

**PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS / SERVICE PROVISION CONTRACT
BENDROSIOS SĄLYGOS / GENERAL CONDITIONS**

I.	SUTARTIES SĄVOKOS, SANTRUMPOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS / CONTRACTUAL CONCEPTS, ABBREVIATIONS AND CONTRACT INTERPRETATION.....	2
II.	SUTARTIES DALYKAS / SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT	6
III.	KROVINIŲ VEŽIMO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA / PROCEDURE FOR PROVIDING FREIGHT TRANSPORTATION SERVICES.....	6
IV.	MUITINĖS TARPININKO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA / PROCEDURE FOR PROVIDING CUSTOMS BROKER SERVICES	17
V.	VAGONŲ VARYMO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA / PROCEDURE FOR PROVIDING WAGON DRIVING SERVICES	21
VI.	KITŲ PAPILDOMŲ PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA / PROCEDURE FOR THE PROVISION OF OTHER ADDITIONAL SERVICES	29
VII.	VAGONŲ NAUDOJIMO APSKAITA / ACCOUNTING OF WAGON USE.....	31
VIII.	PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA / PRICE OF THE SERVICES AND SETTLEMENT PROCEDURE.....	37
IX.	ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ / LIABILITY OF THE PARTIES	40
X.	NAUDOJIMASIS INFORMACINE SISTEMA „E. KROVINYS” / “E. KROVINYS” PORTAL USE	46
XI.	NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR VALSTYBĖS VEIKSMAI / FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES AND STATE ACTIONS	49
XII.	KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA / CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION.....	50
XIII.	DARBUOTOJŲ SAUGA IR SVEIKATA / EMPLOYEES SAFETY AND HEALTH	51
XIV.	SUTARTIES GALIOJIMAS / VALIDITY OF CONTRACT	54
XV.	SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS / MODIFICATION, TERMINATION, SUSPENSION OF THE CONTRACT	54
XVI.	GINČŲ SPRENDIMO TVARKA / DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE	59
XVII.	BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS.....	60

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS

I. SUTARTIES SĄVOKOS, SANTRUMPOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1.1520 mm pločio vėžės prekiųjų vagonų einamojo atkabinamojo remonto instrukcija – AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus 2002 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. Į-542 patvirtinta 1520 mm pločio vėžės prekiųjų vagonų einamojo atkabinamojo remonto instrukcija 178/V.

1.2.AS MESPLAN – automatizuota tarptautinio krovinių vežimo planavimo sistema.

1.3.Bendrasis aktas – dokumento forma, patvirtinta LR susisiekimo ministro 2000 m. birželio 20 d. įsakymu Nr. 174 „Dėl krovinių vežimo geležinkelio transportu taisyklių tvirtinimo“ (su vėlesniais pakeitimais ir papildymais).

1.4.COTIF – Tarptautinio vežimo geležinkeliais konvencija ir jos priedai.

1.5.CIM – Vienodosios tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais sutarties taisyklės.

1.6.CUV – Vienodosios sutarčių dėl vagonų naudojimo tarptautiniam geležinkelių susisiekimui taisyklės.

1.7.ES – Europos Sąjunga.

1.8.IS „e. Krovinyš“ – krovinių vežimą LR geležinkeliais lydinčių dokumentų tvarkymo ir apskaitos informacinė sistema, skirta Klientui/Ekspeditoriui.

1.9.Ypatingoji siunta – siunta, vežama per valstybės sienos perėjimo punktą Mockava/Trakiškiai pagal UIC IRS 50502 reikalavimus, dėl kurios išorinių matmenų, svorio arba savybių varant vagonus kyla ypatingų sunkumų ir kurią galima vežti tik specialiomis techninėmis ar eksploatacinėmis sąlygomis.

1.10.JAV – Jungtinės Amerikos Valstijos.

1.11.Kainynas PP-LTG Cargo – Papildomų paslaugų Kainynas PP-LTG Cargo, skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.12.Klientas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį teikiamos krovinių vežimo, vagonų varymo, atstovavimo muitinėje (muitinės tarpininko) ir kitos su krovinių vežimu susijusios papildomos paslaugos (toliau – paslaugos), toliau Sutarties tekste gali būti vadinamas – Šalimi. Jeigu Klientas nėra vežamųjų krovinių/tuščių riedmenų siuntėjas/gavėjas, o veikia kaip šių krovinių/tuščių riedmenų ekspeditorius, toliau Sutarties tekste jis vadinamas Ekspeditoriumi.

SERVICE PROVISION CONTRACT GENERAL CONDITIONS

I.CONTRACTUAL CONCEPTS, ABBREVIATIONS AND CONTRACT INTERPRETATION

1.1.Instruction for ongoing uncoupling repair of 1520 mm gauge freight wagons – instruction for ongoing uncoupling repair of 1520 mm gauge freight wagons 178/V approved by Order No. Į-542 of the General Director of JSC Lithuanian Railways of 30 December 2002.

1.2.AS MESPLAN – an automated planning system for international freight transportation.

1.3.General act – the form of a document approved Order No. 174 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 20 June 2000 “On Approval of the Rules for Freight Transportation by Rail” (with subsequent amendments and additions).

1.4.COTIF – Convention on International Carriage by Rail and its Annexes.

1.5.CIM – Uniform Rules for the International Carriage of Goods by Rail.

1.6.CUV – Uniform Rules for Contracts for the Use of Wagons in International Rail Traffic.

1.7.EU – European Union.

1.8.“e. Krovinyš” Portal – an information system for the management and accounting of documents accompanying the carriage of goods by the Carrier, intended for the Customer/Forwarder.

1.9.Special shipment – a shipment transported through the state border crossing point Mockava/Trakiškiai in accordance with the requirements of UIC IRS 50502, the external dimensions, weight or characteristics of which cause special difficulties in driving wagons and which can be transported only under special technical or operational conditions.

1.10. USA – United States of America.

1.11. Price List PP-LTG Cargo – Price List for additional services PP-LTG Cargo, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.12. The Customer is an economic entity to which cargo transportation, wagon driving, representation at customs (customs broker) and other additional services related to cargo transportation (hereinafter referred to as the “services”) are provided in accordance with the Contract, and may be referred to as “Party” in the text of the Contract. If the Customer is not the sender/receiver of transported cargo/empty vehicles, but acts as a forwarder of these cargoes/empty vehicles, it is hereinafter

1.13.KN (Kombinuotoji nomenklatūra) – Remiamasi apskaičiuojant importo (eksporto) muitų bei mokesčių dydį ir kaupiant Bendrijos prekybos statistikai naudojamus duomenis apie prekes.

1.14.Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklės - LR susisiekimo ministro 2003 m. lapkričio 5 d. įsakymu Nr. 3-611 patvirtintos ADV/7 Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklės (su vėlesniais jų pakeitimais ir papildymais).

1.15.Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės – LR susisiekimo ministro 2000 m. birželio 20 d. įsakymu Nr. 174 patvirtintos ADV/6 Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės (su vėlesniais jų pakeitimais ir papildymais).

1.16.Krovinių vežimo paraiška – užsakymas dėl krovinių vežimo suderinimo, teikiamas Vežėjui elektroniniu būdu per IS „e. Krovinys”.

1.17.Krovinių vežimo planavimo tvarka – Krovinių vežimo valstybių-Nepriklausomų Valstybių Sandraugos dalyvių, Gruzijos, Latvijos Respublikos, LR, Estijos Respublikos geležinkeliais planavimo tvarka.

1.18.Krovos aikštelės valdytojas – ūkio subjektas, kuris nuosavybės teise arba kitais teisiniais pagrindais valdo bei administruoja krovos aikštelę prie viešosios geležinkelių infrastruktūros kelio.

1.19.Laikinam krovinių sandėliavimui suteikiamas plotas – tai nesuplanuotas krovinių sandėliavimui ploto suteikimas, kai per Sutartyje nustatytą laiką neatlaisvinamas kroviniams perkrauti skirtas plotas.

1.20.Muitinės tarpininko paslaugos – Sutarties Bendrosiose, Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose apibrėžtos paslaugos, teikiamos Klientui atstovaujant jį muitinėje, t. y. deklaruojant prekes pateikiant jas muitiniam įforminimui, užpildant muitinės deklaraciją, atliekant kitus su prekių deklaravimu ir muitiniu įforminimu susijusius veiksmus, kuriuos turi teisę atlikti atstovas muitinėje.

1.21.Naudotojo ID – kliento numeris (identifikatorius), kurį Klientui/Ekspeditoriui suteikia Vežėjas ir pagal kurį Vežėjas identifikuoja subjektą jam naudojantis IS „e. Krovinys”.

1.22.NVS – Nepriklausomų valstybių sandrauga.

1.23.Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcija – privažiuojamojo geležinkelio kelio

referred to as Forwarder in the text of the Contract.

1.13. CN (Combined Nomenclature) – it is used to calculate the amount of import (export) duties and taxes and to collect data on goods used for Community trade statistics.

1.14. Cargo Loading and Securing Rules – the ADV/7 Cargo Loading and Securing Rules approved by Order No. 3-611 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 5 November 2003 (with subsequent amendments and additions).

1.15. Rules for Freight Transportation by Rail – AD/6 Rules for Freight Transportation by Rail approved by Order No. 174 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 20 June 2000 (with subsequent amendments and additions).

1.16. Cargo Transportation Application – an order for the coordination of cargo transportation, submitted to the Carrier electronically through “e. Krovinys” Portal.

1.17. Cargo Transportation Planning Procedure – procedure of planning the freight transportation by railways of the participants of the Commonwealth of Independent States, Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, and the Republic of Estonia.

1.18. Manager of the loading yard – an economic entity that owns or manages and administers the loading yard next to the public railway infrastructure road.

1.19. The area provided for temporary storage of cargo is an unplanned provision of space for cargo storage, when the area intended for transshipment of cargo is not released within the time specified in the Contract.

1.20. Customs broker services – services defined in the General and Special Conditions of the Contract and the Annexes to the Contract, provided to the Customer while representing the Customer at customs, i.e. declaring goods, submitting them for customs clearance, filling out the customs declaration, performing other actions related to the declaration of goods and customs clearance, which the representative at customs has the right to perform.

1.21. User ID – Customer number (identifier), which is given to the Customer/Forwarder by the Carrier and by which the Carrier identifies the entity when using “e. Krovinys” Portal.

1.22. CIS – Commonwealth of Independent States.

1.23. Approach Road Traffic Organization Instruction – a document prepared and

savininko arba asmens, valdančio privažiuojamąjį geležinkelio kelią, parengtas ir patvirtintas dokumentas, nustatantis manevravimo ir saugaus eismo tvarką privažiuojamajame geležinkelio kelyje, kuris rengiamas vadovaujantis Vežėjo patvirtintomis rekomendacijomis.

1.24.RID – Pavojingų krovinių tarptautinio vežimo geležinkeliais taisyklės.

1.25.SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.

1.26.Stotis – geležinkelio stotis, kurioje teikiamos paslaugos.

1.27.Subklientas – ūkio subjektas, kuris su Klientu susitaria dėl vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią Kliento su Vežėju sudarytos Paslaugų teikimo sutarties pagrindu arba su Klientu sudaro susitarimą dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“ ir kurio vardu bei pavedimu Klientas pildo ir tvarko geležinkelių transportu vežamų krovinių važtos dokumentus bei atlieka kitus veiksmus, kuriuos Klientas gali atlikti naudojantis IS „e. Krovinys“.

1.28.Sutartis – Paslaugų teikimo sutartis, kurią sudaro Paslaugų teikimo sutarties bendrosios sąlygos (toliau – Sutarties Bendrosios sąlygos), Paslaugų teikimo sutarties specialiosios sąlygos (toliau – Sutarties Specialiosios sąlygos) bei visų jų priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Vežėjas, Klientas ir/ar Ekspeditorius teikimo bei atsiskaitymo už jas sąlygas.

1.29.TARIC (Europos Bendrijų integruotas tarifas) – atitinkantis Bendrojo muitų tarifo, užsienio prekybos statistikos, prekybos, žemės ūkio ir kitų Bendrijos prekių importo ar eksporto politikos krypties reikalavimus.

1.30.Tarifų knyga 01-LTG Cargo – Krovinių vežimo tarifų knyga 01-LTG Cargo, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.31.Tarifų knyga TKT-LTG Cargo – Krovinių vežimo tarifų knyga TKT-LTG Cargo, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.32.Techninės vagonų priežiūros instrukcija 66/V – AB „Lietuvos geležinkeliai“ generalinio direktoriaus 2018 m. rugpjūčio 10 d. įsakymu Nr. Į-328 patvirtinta Techninės vagonų priežiūros instrukcija 66/V, skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.33.TRACES NT (TRAde Control and Expert System NT) – elektroninė maisto ir augalinių produktų, augalų judėjimo Europos Sąjungoje sekimo sistema.

1.34.UIC – Tarptautinė geležinkelių sąjunga.

1.35.Vagono techninė priežiūra krovinių vežimo metu – tai krauto arba tuščio prekinio vagono

approved by the owner of the approach railway or the person managing the approach railway, establishing the procedure for maneuvering and safe traffic on the approach railway, which is prepared in accordance with the recommendations approved by the Carrier.

1.24. RID – Rules for the International Carriage of Dangerous Goods by Rail.

1.25. SMGS – Agreement on International Carriage of Goods by Rail

1.26. Station – a railway station where services are provided.

1.27. Sub-Customer – an economic entity that agrees with the Customer on driving wagons to the approach road on the basis of the Service Provision Contract concluded by the Customer with the Carrier or concludes an agreement with the Customer on the use of “e. Krovinys” Portal and on whose behalf and on behalf of the Customer fills in and manages the shipping documents of goods transported by rail and performs other actions that the Customer can perform using “e. Krovinys” Portal.

1.28. Contract – Service Provision Contract, which consists of the General Conditions of the Service Provision Contract (hereinafter – the General Conditions of the Contract), the Special Conditions of the Service Provision Contract (hereinafter – the Special Conditions of the Contract) and all their annexes, all of which together determine the conditions for the provision and payment of the services agreed upon by the Carrier, the Customer and/or the Forwarder.

1.29. TARIC (Integrated Tariff of the European Communities) – meeting the requirements of the General Customs Tariff, foreign trade statistics, trade, agriculture and other import or export policies of Community goods.

1.30. Tariff Book 01-LTG Cargo – Cargo Transportation Tariff Book 01-LTG Cargo, published on the website www.ltgcargo.lt

1.31. TKT-LTG Cargo Tariff Book – TKT-LTG Cargo Transportation Tariff Book, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.32. Wagon Maintenance Instruction 66/V – Wagon Maintenance Instruction 66/V approved by Order No. Į-328 of the General Director of JSC Lithuanian Railways of 10 August 2018, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.33. TRACES NT (Trade Control and Expert System NT) is an electronic system for tracking the movement of food and plant products and plants in the European Union.

1.34. UIC – International Union of Railways.

1.35. Technical maintenance of a wagon during cargo transportation means inspection of a

apžiūra, gedimų nustatymas, pažeidimų nustatymas (vagono priskyrimas nedarbo parkui), vagono padavimas į remonto kelius, techninės būklės atstatymas (t. y. mazgų bei detalių remontas/keitimas).

1.36. Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraštis – dokumento forma, patvirtinta LR susisiekimo ministro 2000 m. birželio 20 d. įsakymu Nr. 174 „Dėl krovinių vežimo geležinkelio transportu taisyklių tvirtinimo“ (su vėlesniais pakeitimais ir papildymais).

1.37. Vagonų varymas – tai Vežėjo teikiama paslauga, kuriai taikomos Vežėjo *Papildomų paslaugų Kainyne PP-LTG Cargo* nustatytos riedmenų varymo sąlygos bei įkainiai.

1.38. VATZUM – Valstybinė augalininkystės tarnyba prie Žemės ūkio ministerijos.

1.39. Vežėjas – AB „LTG Cargo“, toliau Sutarties tekste gali būti vadinama – Šalimi.

1.40. vežėjui nepriklausantys vagonai – vagonai nuosavybės teise priklausantys fiziniams ar juridiniams asmenims (išskyrus geležinkelio administracijas) ir prekinių vagonų automatizuotoje duomenų bazėje turintys žymę „nuosavas“ ar „nuoma“. Taip pat iš Vežėjo ar kitų šalių geležinkelių administracijų išnuomoti vagonai.

1.41. vežėjui priklausantys vagonai – vagonai priklausantys geležinkelių administracijoms ir prekinių vagonų automatizuotoje duomenų bazėje turintys žymę „inventorinis“.

1.42. Vežimų organizavimo paraiška – užsakymas gauti tuščią vežėjui priklausantį vagoną pakrovai, teikiamas Vežėjui elektroniniu būdu per IS „e. Krovinys“.

1.43. VGI – viešoji geležinkelių infrastruktūra, valdoma viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojo.

1.44. VMVT – Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba.

1.45. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti moterišką giminę ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.46. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme.

loaded or empty freight wagon, identification of faults, identification of damage (assignment of the wagon to the idle fleet), submission of the wagon to repair roads, restoration of technical condition (i.e. repair/replacement of assemblies and parts).

1.36. Wagon Driving in and Driving out Sheet is a form of document approved by Order No. 174 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 20 June 2000 “On Approval of the Rules for the Carriage of Goods by Rail” (with subsequent amendments and additions).

1.37. Wagon driving is a service provided by the Carrier, which is subject to the wagon driving conditions and rates set out in the Carrier’s *Additional Services Price List PP-LTG Cargo*.

1.38. VATZUM – State plant breeding service under the Ministry of Agriculture.

1.39. Carrier – AB LTG Cargo, hereinafter referred to as the Party in the text of the Contract.

1.40. wagons not owned by carrier – wagons owned by natural or legal persons (except railway administrations) and marked “own” or “rental” in the automated database of freight wagons. Also the wagons rented from the Carrier or railway administrations of other countries.

1.41. wagons owned by carrier – wagons owned by railway administrations and marked “inventory” in the automated database of freight wagons.

1.42. Transport organization application – an order to receive an empty wagon belonging to the Carrier for loading, submitted to the Carrier electronically through “e. Krovinys” Portal.

1.43. VGI – public railway infrastructure managed by the public railway infrastructure manager.

1.44. VMVT – State Food and Veterinary Service.

1.45. In the Contract, where the context requires, words appearing in the singular may have a plural meaning and vice versa, and masculine words may, where the context requires, include the feminine and vice versa. The names (terms used) contained in the Contract, including the Annexes to the Contract, are included only for convenience and do not affect the meaning or interpretation of the Contract.

1.46. When a certain value of a number differs from the verbal value of the specified number, the verbal value of the number must be followed.

1.47. Jeigu Sutarties Bendrosiose/ Specialiosiose sąlygose ir/ar jos prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

II. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutartis reglamentuoja Vežėjo, Kliento/Ekspeditoriaus ir Subkliento santykius, teikiant krovinių vežimo geležinkelių transportu per LR teritoriją paslaugas, muitinės tarpininko, vagonų varymo ir kitas papildomas, su krovinių vežimu geležinkelių transportu susijusias, paslaugas, nustato importuojamų ir eksportuojamų į/iš LR krovinių priėmimo, išdavimo, vežimo geležinkelių transportu bei atsiskaitymo už suteiktas paslaugas sąlygas ir tvarką.

2.2. Šalių tarpusavio santykiai, atsirandantys iš Sutarties, reguliuojami vadovaujantis Sutartimi, SMGS, COTIF, įskaitant, bet neapsiribojant, CIM, LR civiliniu kodeksu, LR geležinkelių transporto kodeksu, LR susisiekimo ministro patvirtintomis Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklėmis bei Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklėmis, Geležinkelių transporto tarybos norminiais dokumentais, Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, LR muitinės įstatymu, kitais tarptautiniais, ES bei LR teisės aktais, susijusiais su krovinių vežimu geležinkelių transportu, Vežėjo lokaliniais teisės aktais, viešai skelbiamais Vežėjo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

2.3. Šios Sutarties pagrindu teikiamų paslaugų mokesčių apskaičiavimui bei atitinkamiems faktams fiksuoti naudojami duomenys nurodyti Sutarties Specialiosiose sąlygose bei Sutarties prieduose.

III. KROVINIŲ VEŽIMO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

3.1. Vežėjas Klientui gali teikti krovinių/tuščių riedmenų vežimo geležinkelių transportu LR teritorija paslaugas pagal SMGS, CIM/CUV (tarptautiniams vežimams) ir KR-99 (vietiniams vežimams) važtos dokumentus bei kitas su Klientu/Ekspeditoriumi suderintas ar būtinas papildomas, su krovinių vežimu geležinkelių transportu susijusias paslaugas.

3.2. Krovinių vežimo paslaugos pradedamos teikti Klientui užpildžius, pateikus ir su Vežėju suderinus *Krovinių vežimo ir/ar Vežimų organizavimo paraišką*, kurių teikimo ir

1.47. Unless otherwise specified in the General/Special Conditions of the Contract and/or its annexes, the duration of the Contract and other deadlines are calculated in calendar days.

II. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The Contract regulates the relations between the Carrier, the Customer/Forwarder and the Sub-Customer, providing the services of freight transportation by rail through the territory of the Republic of Lithuania, customs broker, wagon driving and other additional services related to the transportation of goods by rail, determines the conditions and procedure for receiving, issuing, transporting goods imported and exported to/from the Republic of Lithuania by railway transport and billing for the services provided.

2.2. The relations between the Parties arising from the Contract are regulated in accordance with the Contract, SMGS, COTIF, including, but not limited to, the CIM, the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Railway Transport Code of the Republic of Lithuania, the Rules of Freight Transportation by Rail Transport approved by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania and the Rules for Loading and Securing Cargo, Railway Transport normative documents of the Council, Regulation of the European Parliament and the Council No. 952/2013 laying down the Union Customs Code, the Customs Law of the Republic of Lithuania, other international, EU and Republic of Lithuania legal acts related to freight transport by rail, local legal acts of the Carrier, published publicly on the Carrier's website www.ltgcargo.lt.

2.3. The data used to calculate the fees for the services provided on the basis of this Contract and to record the relevant facts are specified in the Special Conditions of the Contract and the Annexes to the Contract.

III. PROCEDURE FOR PROVIDING FREIGHT TRANSPORTATION SERVICES

3.1. The Carrier can provide the Customer with cargo/empty wagon transportation services by rail within the territory of the Republic of Lithuania in accordance with SMGS, CIM/CUV (for international transportation) and KR-99 (for local transportation) shipping documents and other additional services agreed with the Customer/Forwarder or necessary, related to freight transportation by rail.

3.2. Freight transportation services are provided after the Customer fills in, submits and coordinates with the Carrier the *Cargo Transportation and/or Transportation*

derinimo tvarka aprašyta šiame skyriuje. Jeigu Klientas nėra vežamų krovinių/tuščių riedmenų siuntėjas/gavėjas, o veikia kaip šių krovinių/tuščių riedmenų ekspeditorius, pirmiau sudaromas Sutarties priedas *Susitarimas dėl krovinių vežimo organizavimo LR teritorija*, kuriame įrašomas Vežėjo suteiktas mokėtojo kodas ir/ar pakodis, informacijos teikimo VATZUM ir VMVT bei atsiskaitymo už informacijos teikimą tvarka, papildomos važtos dokumentų pildymo instrukcijos.

3.3. Vežėjas informuoja Klientą (krovinio gavėją) apie į Stotį jo vardu geležinkelių transportu atvežtus vagonus, siųsdamas automatinį IS „e. Krovinys“ suformuotą pranešimą el. paštu. Kliento kontaktiniai duomenys nurodomi atitinkamuose Sutarties prieduose – Šalių sudaromuose susitarimuose dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo. Jeigu paslaugos teikiamos Subklientui, tai sudaromas Sutarties priedas *Susitarimas dėl subkliento vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią* arba *Susitarimas dėl subkliento vagonų priėmimo-perdavimo*, o Subklientas apie į Stotį jo vardu geležinkelių transportu atvežtus vagonus informuojamas šiame susitarime nurodytais Subkliento kontaktais. Nuo šio pranešimo momento laikoma, kad kroviny (vagonas) Klientui, Subklientui pristatytas į Stotį.

3.4. Vežėjas informuoja Klientą/Ekspeditorių apie krovinių/tuščių riedmenų vežimo LR teritorija draudimus, apribojimus ir/ar vežimo sąlygų pasikeitimus bei apie LR teritorijoje sulaukytus Kliento/Ekspeditoriaus krovinius.

3.5. Krovinių vežimo planavimo tarptautiniais krovinių vežimo maršrutais kitų valstybių geležinkeliais (per kitų šalių jūrų uostus, į Gruzijos, Estijos, Latvijos Respublikas, į Nepriklausomų Valstybių Sandraugos (NVS) šalis ar per NVS šalių pasienio stotis į valstybę, kuri nėra *Susitarimo dėl bendro prekių vagonų ir konteinerių, kurie yra Sandraugos šalių, Azerbaidžano Respublikos, Estijos Respublikos, Gruzijos Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos nuosavybė, naudojimo dalyvė* (trečioji šalis)) derinimo tvarka:

Organization applications, the procedure for submission and coordination of which is described in this section. If the Customer is not the sender/receiver of the transported cargo/empty vehicles, but acts as a forwarder of these cargo/empty vehicles, an annex to the *Contract Agreement on the Organization of Cargo Transportation in the Territory of the Republic of Lithuania* is drawn up first, in which the Carrier's payer code and/or subcode is entered, information provision to VATZUM and VMVT and payment procedure for providing information, additional instructions for filling out shipping documents.

3.3. The Carrier informs the Customer (recipient of the cargo) about the wagons brought to the Station on its behalf by rail transport by sending an automatic "e. Krovinys" Portal message by e-mail. The Customer's contact details are indicated in the relevant annexes to the Contract – in the agreements concluded by the Parties on the driving of wagons or their acceptance-transfer. If the services are provided to the Sub-Customer, then the *Agreement on Driving the Sub-Customer's Wagons to the Approach Road* or the *Agreement on the Acceptance-Transfer of the Sub-Customer's Wagons* is drawn up as an annex to the Contract, and the Sub-Customer is informed about the wagons brought to the Station by rail transport on its behalf through the Sub-Customer's contacts specified in this Contract. From the moment of this notification, it is considered that the cargo (wagon) for the Customer, Sub-Customer has been delivered to the Station.

3.4. The Carrier informs the Customer/Forwarder about the prohibitions, restrictions and/or changes in the conditions of carriage of cargo/empty wagons in the territory of the Republic of Lithuania and about the Customer's/Forwarder's cargo detained in the territory of the Republic of Lithuania.

3.5. Procedure for planning of cargo transportation on international cargo transportation routes by railways of other countries (through the seaports of other countries, to the Republic of Georgia, Estonia, Latvia, to the countries of the Commonwealth of Independent States (CIS) or through the border stations of the CIS countries to a country that is not a party of the *Agreement on the joint use of freight wagons and containers that are the property of the Commonwealth countries, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Estonia, the Republic of Georgia, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania* (third country)):

3.5.1. Klientas per IS „e. Krovinys” teikia *Krovinių vežimo paraiškas* kito mėnesio pagrindiniam planui (viso mėnesio planui) arba papildomam planui:

3.5.1.1.pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu (tranzitu per Klaipėdos jūrų uostą), tranzitu į trečiąsias šalis, per jūrų uostus ir geležinkelio keltų linijas;

3.5.1.2.pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) kalendorinių dienų iki planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu, tranzitu į NVS, Gruzijos, Estijos, Latvijos šalis;

3.5.1.3.ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki planuojamo krovinių pakrovimo pradžios dėl papildomo krovinių vežimo plano suderinimo per planuojamą mėnesį (krovinių kiekio papildymo, pakeitimo, naujos paraiškos pateikimo).

3.5.2. Kitų valstybių geležinkelių administracijų, dalyvaujančių šių krovinių vežime, krovinių vežimo plano suderinimo rezultatus Klientas gali sužinoti IS „e. Krovinys”. Krovinių vežimo plano suderinimui skiriamos 5 (penkios) kalendorinės dienos nuo *Krovinių vežimo paraiškos* pateikimo. Gavęs krovinių vežimo plano suderinimą su kitų valstybių geležinkelių administracijomis, Klientas Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.7 punkte nustatyta tvarka pateikia *Vežimų organizavimo paraišką*. Nustatytu laiku negavus pranešimo apie krovinių vežimo plano suderinimą, *Krovinių vežimo paraiškos* informacinėje sistemoje yra suderinamos automatiškai, išskyrus krovinių vežimo plano derinimą į trečiąsias šalis, jūrų uostus ir geležinkelių keltų linijas

3.5.3. Vežėjas, gavęs iš AS MESPLAN per IS „e. Krovinys” *Krovinių vežimo paraiškas* kito mėnesio pagrindiniam planui (viso mėnesio planui) arba papildomam planui ir vadovaujantis *Krovinių vežimo planavimo tvarka* bei terminais, gali suderinti arba nesuderinti pateiktas pagrindinio ar papildomo plano *Krovinių vežimo paraiškas*.

3.6.Krovinių vežimo plano per Klaipėdos valstybinį jūrų uostą derinimas:

3.6.1. *Krovinių vežimo paraiškos* iš kitų šalių geležinkelių administracijų dėl krovinių kiekio suderinimo planuojamam mėnesiui (pagrindiniam planui) į IS „e. Krovinys” įkeliamos prieš 12 (dvylika) kalendorinių dienų iki planuojamo krovinių vežimo mėnesio pradžios. Krovinių gavėjas uoste, krovo kompanija uoste

3.5.1. The Customer through “e. Krovinys” Portal submits Cargo Transportation Applications for the next month’s main plan (full month plan) or additional plan:

3.5.1.1. for the main plan – no later than 14 (fourteen) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export (in transit through Klaipėda sea port), transit to third countries, via sea ports and railway ferry lines;

3.5.1.2. for the main plan – no later than 12 (twelve) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export, transit to CIS countries, Georgia, Estonia, Latvia;

3.5.1.3. no later than 5 (five) calendar days before the start of the planned loading of cargo due to the coordination of the additional cargo transportation plan during the planned month (addition of the amount of cargo, change, submission of a new application).

3.5.2. The Customer can find out the results of the planning of the cargo transportation of the railway administrations of other countries participating in the transportation of these cargoes in “e. Krovinys” Portal. 5 (five) calendar days are allocated for the planning of freight transportation from the submission of the *Cargo Transportation Application*. After receiving the plan of freight transportation with the railway administrations of other countries, the Customer submits a *Transportation Organization Application* in accordance with the procedure set forth in clause 3.7 of the General Conditions of the Contract. In the absence of notification of cargo transportation planning within the specified time, *Cargo Transportation Applications* are automatically accepted in the information system, with the exception of planning cargo transportation to third countries, seaports and railway ferry lines.

3.5.3. The Carrier, having received from AS MESPLAN via IS “e. Krovinys” Portal *Cargo Transportation Applications* for the next month’s main plan (full month plan) or additional plan and following the *Cargo Transportation Planning Procedure* and terms, may or may not harmonize the submitted *Cargo Transportation Applications* of the main or additional plan.

3.6.Planning of cargo transportation through Klaipėda State Seaport:

3.6.1. *Cargo Transportation Applications* from railway administrations of other countries regarding the coordination of cargo volume for the planned month (master plan) to “e. Krovinys” Portal are loaded 12 (twelve) calendar days before the beginning of the planned cargo transportation month. The

ir Vežėjas per IS „e. Krovinys” šias paraiškas derina ne vėliau kaip prieš 8 (aštuonias) kalendorines dienas iki planuojamojo mėnesio pradžios. Galutinis plano suderinimo rezultatas į IS „e. Krovinys” įkeliamas prieš 4 (keturias) kalendorines dienas iki planuojamojo mėnesio pradžios.

3.6.2. Per IS „e. Krovinys” iš kitų šalių geležinkelių administracijų gautas *Krovinių vežimo paraiškas* per planuojamąjį mėnesį (papildomam planui) krovinių gavėjas uoste, krovos kompanija uoste ir Vežėjas derina ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo paraiškos įkėlimo datos.

3.6.3. Nustatytu laiku bent vienam iš subjektų, derinančių krovinių vežimo apimtį, nesuderinus krovinių vežimo kiekio, krovinių vežimo planas laikomas nesuderintas.

3.6.4. LR krovinių siuntėjai *Krovinių vežimo paraiškas* dėl krovinių kiekio suderinimo planuojamam mėnesiui arba dėl krovinių kiekio papildymo ar pakeitimo per planuojamąjį mėnesį (vietines paraiškas) per IS „e. Krovinys” pateikia derinimui ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki planuojamo krovinių krovimo pradžios.

3.6.5. LR krovinių siuntėjų per IS „e. Krovinys” pateiktas (gautas) *Krovinių vežimo paraiškas* derina krovinių gavėjas ir krovos kompanija uoste, informaciją apie derinimo rezultatus pateikdami per IS „e. Krovinys”. Krovinių gavėjui ir krovos kompanijai uoste nesuderinus *Krovinių vežimo paraiškų*, pateiktos vietinio krovinių vežimo plano paraiškos yra nesuderintos iki momento, kai pastarieji suderina šias paraiškas bei Vežėjas per IS „e. Krovinys” patvirtina paraiškos suderinimą. Gavęs krovinių vežimo suderinimą, Klientas šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.7 punkte nustatyta tvarka pateikia *Vežimų organizavimo paraišką*.

3.7. Tuščių, pakrovai skirtų vežėjui priklausančių, vagonų užsakymo ir derinimo tvarka:

3.7.1. Krovinių vežimui vežėjui priklausančiais vagonais, Klientas Vežėjui per IS „e. Krovinys” ne anksčiau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų, bet ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki krovos darbų pradžios, pateikia *Vežimų organizavimo paraišką* tuščių vežėjui

consignee at the port, the cargo company at the port and the Carrier through “e. Krovinys” Portal combines these applications no later than 8 (eight) calendar days before the beginning of the planned month. The final result of aligning the plan to “e. Krovinys” Portal is uploaded 4 (four) calendar days before the beginning of the planned month.

3.6.2. *Cargo Transportation Applications* received through IS “e. Krovinys” Portal from the railway administrations of other countries during the planned month (for the additional plan) are coordinated by the consignee at the port, the cargo company at the port and the Carrier no later than within 5 (five) days from the date of uploading the application.

3.6.3. If at least one of the entities coordinating the volume of cargo transportation does not approve the cargo transportation volumes within the specified time, the cargo transportation plan is considered invalid.

3.6.4. Cargo senders of the Republic of Lithuania submit *Cargo Transportation Applications* for the adjustment of the amount of cargo for the planned month or for the addition or change of the amount of cargo during the planned month (local applications) through “e. Krovinys” Portal for adjustment no later than 3 (three) working days before the start of the planned loading of cargo.

3.6.5. *Cargo Transportation Applications* submitted (received) by the forwarders of the Republic of Lithuania via “e. Krovinys” Portal are coordinated by the consignee and the cargo company at the port, submitting information about the results of coordination via “e. Krovinys” Portal. If the cargo consignee and the cargo company do not coordinate the *Cargo Transportation Applications* at the port, the submitted local *Cargo Transportation Applications* are not coordinated until the moment when the latter reconcile these applications and the Carrier confirms via “e. Krovinys” Portal the coordination of the application. After receiving the coordination of cargo transportation, the Customer submits a *Transportation Organization Application* in accordance with the procedure established in clause 3.7 of the General Conditions of this Contract.

3.7. Procedure for ordering and combining empty wagons owned by carrier intended for loading:

3.7.1. For the carriage of goods in wagons owned by carrier, the Customer to the Carrier through IS “e. Krovinys” Portal not earlier than 10 (ten) working days, but not later than 3 (three) working days before the start of loading works, submits a *Transport Organization*

priklausančių vagonų užsakymui. Klientas šioje *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodo datą ir laiką, kada bus reikalingi tušti vagonai, vagonų rūšį, kiekį, krovinio pavadinimą, privažiuojamojo kelio numerį, krovinio paskirties šalį.

3.7.2. Jeigu krovinių vežimas bus vykdomas vežėjui nepriklausančiais vagonais, tai *Vežimų organizavimo paraiška* neteikiama.

3.7.3. Vežėjas, gavęs *Vežimų organizavimo paraišką*, per 24 (dvidešimt keturias) val. nuo jos gavimo per IS „e. Krovinys“ praneša Klientui/Ekspeditoriui, ar yra galimybė skirti prašomus vagonus, šią paraišką patvirtindamas, iš dalies patvirtindamas arba nepatvirtindamas jos IS „e. Krovinys“. Jeigu *Vežimų organizavimo paraiškos* negalima patenkinti arba galima patenkinti tik iš dalies, Vežėjas apie tai informuoja Klientą/Ekspeditorių.

3.7.4. Klientas/Ekspeditorius ir Vežėjas, tarpusavyje susiderinę, gali tikslinti *Vežimų organizavimo paraiškas*. Esant galimybei, Vežėjas gali patvirtinti mažiau negu prieš 24 (dvidešimt keturias) val. iki krovos darbų pradžios gautas *Vežimų organizavimo paraiškas*.

3.8. Kai vagonų krova atliekama Stoties VGI keliuose, Klientas, prieš pateikdamas Vežėjui *Vežimų organizavimo paraišką*, įsipareigoja Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu arba naudojantis informacinėmis sistemomis su Krovos aikštelės valdytoju suderinti naudojimosi aikštele, kurioje bus atliekami krovos darbai, sąlygas.

3.9. Jeigu bus vežama ypatingoji siunta, negabaritiniai kroviniai ar siunčiamas kroviny, kurio vežimui pagal šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.2 punkte nurodytų dokumentų reglamentavimą, reikalinga suderinti krovinio vežimo sąlygas, ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki krovinio išsiuntimo geležinkelių transportu Klientas/Ekspeditorius pateikia Vežėjui visus siunčiamo krovinio sąlygų derinimui reikalingus duomenis. Esant galimybei, šiame punkte nurodytų krovinių vežimo sąlygos gali būti derinamos Klientui/Ekspeditoriui pateikus Vežėjui informaciją vėliau nei prieš 14 kalendorinių dienų.

3.10. Jeigu vežėjui nepriklausančių vagonų vežimas atliekamas pagal šią Sutartį ir vagono savininkas neturi su Vežėju sudaręs sutarties

Application for the order of empty wagons owned by carrier. In this Transportation Organization Application, the Customer indicates the date and time when empty wagons will be needed, the type of wagons, the quantity, the name of the cargo, the number of the approach road, the country of destination of the cargo.

3.7.2. If the carriage of cargo will be carried out by wagons not owned by carrier, then the application for the organization of transport shall not be submitted.

3.7.3. The Carrier, upon receiving the *Transportation Organization Application*, within 24 (twenty-four) hours from its receipt via “e. Krovinys” Portal informs the Customer/Forwarder whether it is possible to allocate the requested wagons by approving, partially approving or not approving this application in “e. Krovinys” Portal. If the *Transportation Organization Application* cannot be fulfilled or can be fulfilled only partially, the Carrier informs the Customer/Forwarder about this.

3.7.4. The Customer/Forwarder and the Carrier, upon agreement between themselves, can refine *Transportation Organization Applications*. If possible, the Carrier may approve *Transportation Organization Applications* received less than 24 (twenty-four) hours before the start of loading operations.

3.8. When the loading of wagons is carried out on the VGI roads of the Station, the Customer, before submitting a *Transportation Organization Application* to the Carrier, undertakes to coordinate the terms of use of the site where the loading work will be carried out with the manager of the loading yard by e-mail specified in the Special Conditions of the Contract or using information systems.

3.9. If a special shipment, oversized cargo or cargo is to be transported, in accordance with the regulation of the documents referred to in clause 2.2 of the General Conditions of this Contract, it is necessary to coordinate the conditions of cargo transportation, no later than 14 (fourteen) calendar days before the shipment of the cargo by rail, the Customer/Forwarder shall submit to the Carrier all the data required for the adjustment of the conditions of the shipped cargo. If possible, the cargo transportation conditions specified in this clause can be adjusted after the Customer/Forwarder provides information to the Carrier in less than 14 calendar days before the shipment of the cargo.

3.10. If the carriage of wagons not owned by carrier is carried out in accordance with this Contract and the owner of the wagon has not

dėl vagonų remonto, arba vežimas vykdomas vežėjui priklausančiais vagonais, tai Vežėjas atlieka LR teritorijoje esančių vežėjui nepriklausančių vagonų ir vežėjui priklausančių vagonų techninės priežiūros krovinių vežimo metu darbus tokia tvarka:

3.10.1. atkabinus vagonus techninei priežiūrai krovinių vežimo metu, Vežėjas, ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas, informuoja Klientą/Ekspeditorių Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais apie vagonų atkabinimą techninei priežiūrai krovinių vežimo metu (t.y. apie vežimo metu būtiną atlikti techninę vagonų priežiūrą dėl vagono gedimų ar pažeidimų);

3.10.2. po atliktos techninės vagonų priežiūros krovinių vežimo metu vagonas turi būti techniškai tvarkingas, todėl pagal prekinių vagonų einamojo atkabinamojo remonto instrukcijos reikalavimus šalinami visi techninės priežiūros metu užfiksuoti gedimai/defektai nepriklausomai nuo to, kokia buvo pirminė perdavimo techninei priežiūrai priežastis. Techninė priežiūra atliekama agregatiniu metodu, kai sugedę mazgai/detalės pakeičiami tinkamomis naudojimui mazgais/detalėmis ir kuriame nėra išsaugotas suremontuotų mazgų/detalių priklausymas konkrečiam objektui, o po remonto visais atvejais privalo būti atliktas vagono stabdžių sistemos suregulavimas ir patikrinimas. Sugedusių mazgų ir detalių pakeitimas su Klientu/Ekspeditoriumi nėra derinamas. Nuimti vagono mazgai/detalės Klientui/Ekspeditoriui nėra gražinamos ir neatlygintinai lieka Vežėjui;

3.10.3. Vežėjo darbuotojai atlikę techninę vagonų priežiūrą krovinių vežimo metu, surašo *Techninės priežiūros metu atliktų darbų aktą*, ir kartu su atitinkamos formos pranešimais bei išrašyta PVM sąskaita faktūra už techninę priežiūrą pateikia Klientui/Ekspeditoriui. Jeigu vagonų techninė priežiūra buvo atliekama vežėjui nepriklausantiems vagonams, Klientas/Ekspeditorius privalo apmokėti už visus atliktus techninės priežiūros ir su tuo susijusius darbus šalinant visus techninės priežiūros metu užfiksuotus gedimus/defektus ir apgadinimus, vagono techninę apžiūrą, pakeistus mazgus/detales, stabdžių sistemos suregulavimą ir patikrinimą nepriklausomai nuo to, kokia buvo pirminė vagonų perdavimo techninei priežiūrai priežastis. Jeigu vagonų techninė priežiūra buvo atliekama vežėjui priklausantiems vagonams, Klientas/

entered into an agreement with the Carrier regarding the repair of wagons, or the carriage is carried out with wagons owned by carrier, then the Carrier performs maintenance work on wagons not owned by carrier and wagons owned by carrier on the territory of the Republic of Lithuania during cargo transportation in the following order:

3.10.1. after uncoupling the wagons for maintenance during cargo transportation, the Carrier, no later than within 24 (twenty-four) hours, informs the Customer/Forwarder through the contacts specified in the Special Conditions of the Contract about the uncoupling of wagons for maintenance during cargo transportation (i.e. about the necessary maintenance of wagons during transportation due to the wagon faults or damage);

3.10.2. after the technical maintenance of the wagons during freight transportation, the wagon must be in technical order, therefore, according to the requirements of the instructions for the ongoing uncoupling repair of freight wagons, all faults/defects recorded during the maintenance are removed, regardless of the initial reason for the transfer to maintenance. Maintenance is carried out by an aggregate method, when defective assemblies/parts are replaced with assemblies/parts suitable for use and in which the ownership of the repaired assemblies/parts to a specific object is not preserved, and after the repair, in all cases, adjustment and inspection of the wagon brake system must be performed. The replacement of defective components and parts is not coordinated with the Customer/Forwarder. Removed wagon units/parts are not returned to the Customer/Forwarder and remain with the Carrier free of charge;

3.10.3. After carrying out technical maintenance of the wagons during cargo transportation, the Carrier's employees draw up a *Report of the Work Performed during the Maintenance*, and submit it to the Customer/Forwarder together with the notifications in the appropriate form and the issued VAT invoice for the maintenance. If wagon maintenance was carried out on wagons not owned by carrier, the Customer/Forwarder must pay for all maintenance and related work performed, removing all malfunctions/defects and damages recorded during maintenance, wagon technical inspection, replaced units/parts, adjustment of the brake system and inspection, regardless of what was the primary reason for handing over the wagons for maintenance. If wagon maintenance was

Ekspeditorius privalo apmokėti už techninės priežiūros darbus, kurių poreikis atsirado ne dėl natūralaus vagonų nusidėvėjimo, pvz., jeigu vagonai Kliento/Ekspeditoriaus ar jo pasitelktų trečiųjų asmenų buvo netinkamai naudojami ar apgadinti, Klientas/Ekspeditorius privalo apmokėti už visų iki remonto ir remonto metu užfiksuotų defektų/gedimų/pažeidimų šalinimą ir su tuo susijusių darbų atlikimą, vagono techninę apžiūrą ir priežiūrą, stabdžių sistemos sureguliuojimą ir patikrinimą.

3.11. Vežėjas techninės priežiūros metu aptikęs detales, kurios sugedo nepaėjus garantiniam terminui po jų pagaminimo, remonto arba modernizavimo, per 3 (tris) Vežėjo darbo dienas nuo vagono atkabinimo dienos informuoja Klientą/Ekspeditorių, kuris, esant poreikiui, ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas informuoja Vežėją apie poreikį atlikti detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą bei praneša apie savo dalyvavimą arba nedalyvavimą tyrime. Vežėjas gavęs iš Kliento/Ekspeditoriaus pranešimą apie poreikį nustatyti detalės gedimo priežastį, atlieka detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą ir nedelsiant informuoja Klientą/Ekspeditorių apie tyrimo rezultatus.

3.12. Vežėjas LR įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka deklaruoja tranzitinius krovinius, atlieka kitus su muitinės dokumentų įforminimu susijusius Kliento/Ekspeditoriaus pavedimus ir, pagal atskirą rašytinį susitarimą su Kliento/Ekspeditoriumi, deklaruoja importuojamus ir/ar eksportuojamus į/iš LR krovinius.

3.13. Esant būtinumui Klientas pateikia Vežėjui dokumentus, leidžiančius įvežti ir/ar išvežti krovinius į/iš LR teritorijos bei atlikti su muitinės prižiūrimomis prekėmis muitinės sankcionuotus veiksmus. Klientas atsako už šiuose dokumentuose pateiktų duomenų teisingumą ir išsamumą.

3.14. Vežėjas turi teisę sulaikyti krovinį, jeigu vadovaujantis teisės aktais krovinio vežimas yra negalimas arba Klientas/Ekspeditorius, gavęs Vežėjo prašymą, nepateikė duomenų, patvirtinančių krovinio vežimo teisėtumą, kurių Vežėjas neturi galimybės surinkti, arba Vežėjas gauna neteisingą informaciją apie krovinio

performed on wagons owned by carrier, the Customer/Forwarder must pay for maintenance work, the need for which did not arise due to the natural wear and tear of the wagons, e.g. if the wagons were improperly used or damaged by the Customer/Forwarder or third parties engaged by it, the Customer/The Forwarder must pay for the removal of all defects/failures/violations recorded before and during the repair and the performance of related work, technical inspection and maintenance of the wagon, adjustment and inspection of the brake system.

3.11. If the Carrier discovers during maintenance the parts that have failed before the warranty period has passed after their manufacture, repair or modernization, within 3 (three) working days of the Carrier from the day of uncoupling the wagon, it informs the Customer/Forwarder, who, if necessary, no later than within 3 (three) calendar days informs the Carrier about the need to conduct an investigation to determine the cause of the failure of the part and informs about its participation or non-participation in the investigation. After receiving a notification from the Customer/Forwarder about the need to determine the cause of the failure of the part, the Carrier conducts an investigation to determine the cause of the failure of the part and immediately informs the Customer/Forwarder about the results of the investigation.

3.12. The Carrier declares transit cargoes in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania, carries out other orders of the Customer/Forwarder related to the clearance of customs documents and, according to a separate written Contract with the Customer/Forwarder, declares imported and/or exported cargoes to/from the Republic of Lithuania.

3.13. If necessary, the Customer provides the Carrier with documents allowing the import and/or export of cargo to/from the territory of the Republic of Lithuania and to perform customs-sanctioned actions with the goods under customs supervision. The Customer is responsible for the correctness and completeness of the data provided in these documents.

3.14. The Carrier has the right to detain the cargo if, in accordance with the legislation, the transportation of the cargo is not possible, or the Customer/Forwarder, upon receiving the Carrier's request, has not provided data confirming the legality of the cargo transportation, which the Carrier does not have

savybes, kiekį, jo vežimo sąlygas. Taip pat Vežėjas turi teisę sulaikyti krovinį, kol nebus sumokėtas jam priklausantis užmokestis ir kitos sumos, kurias Klientas/Ekspeditorius yra skolingas Vežėjui už pagal šią Sutartį suteiktas paslaugas, neatsižvelgiant į tai, kada jos buvo suteiktos.

3.15. Vežant krovinius Ekspeditorius:

3.15.1. Informuoja Vežėją apie planuojamą krovinių/riedmenų ekspedijavimą ir kreipiasi Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais dėl Sutarties priedo *Susitarimo dėl krovinių vežimo organizavimo LR teritorija* sudarymo, kuriame įrašomas Vežėjo suteiktas mokėtojo kodas ir/ar pakodis, informacijos teikimo VATZUM ir VMVT bei atsiskaitymo už informacijos teikimą tvarka, papildomos važtos dokumentų pildymo instrukcijos;

3.15.2. organizuoja krovinių/tuščių riedmenų vežimą;

3.15.3. informuoja krovinių siuntėjus apie krovinių/tuščių riedmenų vežimo geležinkelių transportu LR teritorija sąlygas ir važtos dokumentų pildymo tvarką;

3.15.4. užtikrina, kad krovinio siuntėjas prie važtaraščių pridėtų visus dokumentus, reikalingus muitinės, pasienio, veterinarijos, fitosanitarijos ir kitų valstybės institucijų procedūroms atlikti;

3.15.5. Vežėjo prašymu, nedelsiant pateikia Vežėjui dokumentus, patvirtinančius muitinės procedūrų užbaigimą, atitinkančius 2015 m. lapkričio 24 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 2015/2447, kuriuo nustatomos išsamios tam tikrų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, nuostatų įgyvendinimo taisyklės, 312 straipsnio 1-2 dalyse nustatytus reikalavimus;

3.15.6. užtikrina, kad pagal šią Sutartį vežami kroviniai iš pradinių geležinkelių stočių būtų išsiųsti ir vežami per LR teritoriją tik iš anksto suderinus su Vežėju šiame punkte numatyta tvarka. Siuntėjas arba siuntėjo pavedimu įgaliotas asmuo (Ekspeditorius) per AS MESPLAN iki planuojamo krovinių išsiuntimo iš pradinės geležinkelio stoties teikia Vežėjui *Krovinių vežimo paraiškas* kito mėnesio pagrindiniam planui (viso mėnesio planui) arba papildomam planui derinti:

– pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki

the opportunity to collect, or the Carrier receives incorrect information about the characteristics of the cargo, the quantity, its transportation conditions. Also, the Carrier has the right to detain the cargo until the payment due to it and other amounts owed by the Customer/Forwarder to the Carrier for the services provided under this Contract are paid, regardless of when they were provided.

3.15. When transporting cargo, the Forwarder: 3.15.1. informs the Carrier about the planned forwarding of cargo/vehicles and applies to the contacts specified in the Special Conditions of the Contract regarding the conclusion of the *Agreement on the Organization of Cargo Transportation in the Territory of the Republic of Lithuania*, in which the payer code and/or subcode provided by the Carrier is recorded, the procedure for providing information to VATZUM and VMVT, and for billing for providing information, additional instructions for filling out shipping documents;

3.15.2. organizes the transportation of cargo/empty vehicles;

3.15.3. informs cargo consignors about the conditions for transporting cargo/empty wagons by rail in the territory of the Republic of Lithuania and the procedure for filling out shipping documents;

3.15.4. ensures that the consignor of the cargo attaches to the waybills all the documents necessary for customs, border, veterinary, phytosanitary and other state institution procedures;

3.15.5. at the request of the Carrier, immediately submits to the Carrier documents confirming the completion of customs procedures, which are in accordance with the requirements set out in Parts 1-2 of Article 312 of the Commission Implementing Regulation (EU) No. 2015/2447 of 24 November 2015, which lays down detailed Implementation Rules for certain provisions of Regulation (EU) No 952/2013 of the European Parliament and of the Council establishing the Union Customs Code;

3.15.6. ensures that the goods transported in accordance with this Contract are sent from the original railway stations and transported through the territory of the Republic of Lithuania only after prior agreement with the Carrier in accordance with the procedure provided for in this clause. The consignor or a person authorized by the consignor (Forwarder) through AS MESPLAN, before the planned shipment of cargo from the original railway station, submits *Cargo Transportation Applications* to the Carrier for the next month's

planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu (tranzitu per Klaipėdos jūrų uostą), tranzitu į trečiąsias šalis, per jūrų uostus ir geležinkelio keltų linijas;

– pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) kalendorinių dienų iki planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu, tranzitu į NVS, Gruzijos, Ukrainos, Estijos, Latvijos šalis;

– ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki planuojamo krovinių pakrovimo pradžios dėl papildomo krovinių vežimo plano suderinimo per planuojamą mėnesį (krovinių kiekio papildymo, pakeitimo, naujos paraiškos pateikimo);

3.15.7. užtikrina, kad ekspedijuojant krovinius 1435 mm pločio vėžės geležinkelių tinklais kroviniai vagonuose būtų kraunami ir tvirtinami vadovaujantis UIC Krovimo taisyklėmis;

3.15.8. ekspedijuojant krovinius per Mockavos pasienio stotį, juos perkraunant Šeštokų geležinkelio stotyje, informuoja Vežėją apie atvykstantį krovinį, nuroydamas krovinio pavadinimą ir vagonų skaičių;

3.15.9. ekspedijuojant krovinius, kurie perkraunami Šeštokų geležinkelio stotyje į vagonus, naudojamus kito pločio vėžės geležinkelių tinkle, jei tokių krovinių krovimo ir tvirtinimo tvarka nenumatyta *Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklėse*, Sutarties priede – *Susitarime dėl krovinių vežimo organizavimo LR teritorija* nurodytais kontaktais pateikia Šeštokų geležinkelio stočiai krovinių krovimo ir tvirtinimo būdo projektus, iš anksto suderintus su Vežėju Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais;

3.15.10. ekspedijuojant krovinius per Mockavos pasienio stotį, moka už Vežėjo teikiamas paslaugas, susijusias su krovinių perkrovimu Šeštokų geležinkelio stotyje į vagonus, naudojamus kito pločio vėžės geležinkelių tinkle. Ekspeditorius užtikrina, kad SMGS važtaraščio 23 skiltyje „Važtos mokesčiai“ (arba CIM/CUV važtaraščio 7 skiltyje „Siuntėjo paraiškos“) būtų įrašyti Ekspeditoriaus pavadinimas ir mokėtojo kodas, nurodytas Sutarties priede – *Susitarime dėl krovinių vežimo organizavimo LR teritorija*;

3.15.11. ekspedijuojant negabaritinius ir/ar sunkiuosius krovinius, su Vežėju iš anksto

main plan (full month's plan) or additional plan coordination:

- for the main plan – no later than 14 (fourteen) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export (in transit through Klaipėda sea port), by transit to third countries, via sea ports and railway ferry lines;

- for the main plan – no later than 12 (twelve) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export, transit to CIS countries, Georgia, Ukraine, Estonia, Latvia;

- no later than 5 (five) calendar days before the start of the planned loading of cargo due to the coordination of the additional cargo transportation plan during the planned month (addition of the amount of cargo, change, submission of a new application);

3.15.7.ensures that when forwarding cargo on 1435 mm gauge railway networks, cargo is loaded and secured in wagons in accordance with the UIC Loading Rules;

3.15.8.when forwarding cargo through the Mockava border station, when they are reloaded at the Šeštokai railway station, informs the Carrier about the incoming cargo, indicating the name of the cargo and the number of wagons;

3.15.9.when forwarding cargo that is reloaded at the Šeštokai railway station to wagons used in a railway network of a gauge of another width, if the procedure for loading and securing such cargo is not provided for in the *Cargo Loading and Securing Rules*, submits cargo loading and securing method projects to the Šeštokai railway station to the contacts specified in the annex to the Contract – *Agreement on the Organization of Cargo Transportation in the Territory of the Republic of Lithuania*, agreed in advance with the Carrier to the contacts specified in the Special Conditions of the Contract;

3.15.10. when forwarding cargo through the Mockava border station, pays for the services provided by the Carrier, related to the transshipment of cargo at the Šeštokai railway station to wagons used in the railway network of gauges of another width. The Forwarder ensures that the name of the Forwarder and the payer code specified in the Annex to the Contract – *Agreement on the Organization of Cargo Transportation in the Territory of the Republic of Lithuania* are entered in section 23 “Shipping charges” of the SMGS waybill (or in section 7 “Sender’s applications” of the CIM/CUV waybill);

3.15.11. when forwarding oversized and/or heavy cargoes, the conditions for the carriage

suderina negabaritinių ir/ar sunkiųjų krovinių vežimo sąlygas vadovaujantis *Negabaritinių ir sunkiųjų krovinių vežimo NVS šalių, Estijos Respublikos, Latvijos Respublikos ir LR geležinkeliais instrukcijos DČ-1835* nuostatomis arba *Ypatingųjų siuntų vežimo ir derinimo taisyklėmis* (UIC IRS 50502). Derinimui reikalingi duomenys dėl negabaritinių ir/ar sunkiųjų krovinių vežimo sąlygų suderinimo teikiami Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais;

3.15.12. ekspedijuojant krovinius, kuriems būtina pagal šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.9 punktą suderinti vežimo sąlygas, Vežėjui reikalingi duomenys pateikiami derinimui iš anksto, bet ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki krovinio išsiuntimo dienos, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais;

3.15.13. užtikrina, kad siuntėjo pateikti važtos dokumentai būtų užpildyti laikantis SMGS ir CIM/CUV važtaraščių pildymo reikalavimų bei Sutarties nuostatų;

3.15.14. laiku pateikia Vežėjui pilną, tikslią ir teisingą informaciją, reikalingą Vežėjui paslaugoms pagal Sutartį teikti, įskaitant, bet neapsiribojant, informaciją ir duomenis, teikiamus muitinės, pasienio, veterinarijos, fitosanitarijos ir kitoms valstybės institucijų procedūroms atlikti;

3.15.15. savalaikiškai ir tinkamai atlieka visus muitinės formalumus, įskaitant, bet neapsiribojant, muitinės tranzito procedūros užbaigimu, jei nesinaudojama Vežėjo muitinės tarpininko paslaugomis.

3.16. Planuojant tranzitu vežti krovinius/tuščius riedmenis per Turmanto geležinkelio pasienio stotį, Ekspeditorius tokius vežimus turi iš anksto susiderinti su Vežėju.

3.17. Klientas/Ekspeditorius, planuojantis vežti krovinius per Mockavos pasienio stotį, pakraunamus arba perkraunamus į 1435 mm pločio vėžės vagonus Šeštokų arba Kauno geležinkelio stotyje, per IS „e. Krovinys“ ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) darbo dienas iki krovinio krovimo dienos pateikia *Vežimų organizavimo paraišką*.

3.18. Importuojant į LR ir/ar vežant tranzitu per LR teritoriją krovinius, kurių fitosanitarinio ir veterinarinio tikrinimo procedūros atliekamos LR pasienio fitosanitarijos ir veterinarijos postuose, papildomą informaciją Ekspeditoriui teikia geležinkelio pasienio fitosanitarijos ir veterinarijos postai, kurių kontaktinė informacija

of oversized and/or heavy cargoes are agreed in advance with the Carrier in accordance with the provisions of the *Instruction DČ-1835 for the carriage of oversized and heavy cargoes by the railways of the CIS countries, the Republic of Estonia, the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania*, or the *Rules for the Carriage and Coordination of Special Shippments* (UIC IRS 50502). Required data for the adjustment of oversized and/or heavy cargo transportation conditions are submitted to the contacts specified in the Special Conditions of the Contract;

3.15.12. when forwarding cargo, for which it is necessary to coordinate the transport conditions according to Clause 3.9 of the General conditions of this Contract, the data required for coordination are provided to the Carrier in advance, no later than 14 (fourteen) calendar days before the shipment of the cargo, through the contacts specified in the Special conditions of the Contract;

3.15.13. ensures that the shipment documents submitted by the sender are filled out in accordance with the requirements for filling out SMGS and CIM/CUV waybills and the provisions of the Contract;

3.15.14. timely provides the Carrier with complete, accurate and correct information necessary for the Carrier to provide services in accordance with the Contract, including, but not limited to, information and data provided for the procedures of customs, border, veterinary, phytosanitary and other state institutions;

3.15.15. completes all customs formalities in a timely and proper manner, including but not limited to the completion of the customs transit procedure, if the Carrier's customs broker is not used.

3.16. When planning to transport cargo/empty vehicles in transit through the Turmantas railway border station, the Forwarder must coordinate such transports with the Carrier in advance.

3.17. The Customer/Forwarder, planning to transport cargo through the Mockava border station, loaded or reloaded into 1435 mm gauge wagons at the Šeštokai or Kaunas railway stations, submits a *Transport Organization application* through IS "e. Krovinys" no later than 7 (seven) work days before the day of cargo loading.

3.18. When importing to the Republic of Lithuania and/or transiting cargo through the territory of the Republic of Lithuania, the phytosanitary and veterinary inspection procedures of which are carried out at the border phytosanitary and veterinary posts of the Republic of Lithuania, additional

skelbiama interneto svetainėje www.vatzum.lt ir www.vmvt.lt.

3.19. Jei muitinės formalumus atlieka savo jėgomis, Klientas įsipareigoja:

3.19.1. išvežant tuščius vagonus pagal SMGS važtaraščius pateikti muitinei išvežimo bendrąją deklaraciją. Muitinės suteikto pranešimo MRN numerį įrašyti SMGS važtaraščio 1, 2, 3, 5 bei visų papildomų lapų 28 skiltyje;

3.19.2. išvežant krovinį pagal SMGS važtaraščius, Klientas, pagal vieną vežimo sutartį įforminęs muitinės eksporto deklaraciją, arba įprastinio tranzito T1 procedūrą, nurodyti muitinės suteiktą MRN numerį SMGS važtaraščio 1, 2, 3, 5, 6 bei visų papildomų lapų 24, 28 skiltyse ir prie važtaraščio pridėti muitinės eksporto arba T1 deklaracijos popierinę kopiją;

3.19.3. įvežant (importuojant) prekes, kurioms buvo pradėta Sąjungos tranzito procedūra (T1), atlikti sekančius muitinės formalumus ir muitinės suteiktą MRN numerį įvesti SMGS važtaraščio 28 skiltyje IS „e. Krovinys“ sistemoje.

3.19.4. Vežėjui paprašius, pateikti deklaracijos kopiją, įrodančią, kad prekės įforminta atitinkama muitinės procedūra;

3.19.5. Apmokėti Vežėjui už krovinių muitinio tikrinimo metu suteiktas paslaugas, įskaitant, bet neapsiribojant, vežėjui priklausančių vagonų ir konteinerių naudojimą, vežėjui nepriklausančių vagonų ir kroviniams prilygintų riedmenų buvimo VGI keliuose organizavimą, krovinių saugojimo organizavimą, pagal Kainyne PP-LTG Cargo nurodytus įkainius, galiojančius koeficientus ir tvarką.

3.20. Klientas nustatyta tvarka priėmęs iš Vežėjo *Sąjungos prekių statuso* neturinčius krovinius, tampa atsakingas už jų saugumą ir privalo laiku sutvarkyti muitinės formalumus prisiimdamas visą atsakomybę už krovinio trūkumo atsiradimą ir su tuo susijusią riziką nuo krovinio perdavimo Klientui momento, įskaitant atsakomybę ir už plombų pažeidimus ar jų praradimą, krovinio lašėjimą (byrėjimą) ar kitų praradimo faktų atsiradimą dėl ko gali atsirasti skola muitinei.

3.21. Klientas atsako už tai, kad eksportuojami kroviniai būtų tokio pavidalo, kiekio ir

information is provided to the Forwarder by the railway border phytosanitary and veterinary posts, whose contact information is published on the website www.vatzum.lt and www.vmvt.lt.

3.19. If it performs the customs formalities on its own, the Customer undertakes to:

3.19.1. submit a general export declaration to customs when taking out empty wagons according to SMGS waybills. Enter the MRN number of the notification issued by customs in column 28 of the SMGS consignment note 1, 2, 3, 5 and all additional sheets;

3.19.2. when exporting cargo according to the SMGS waybills, the Customer, after completing a customs export declaration under one carriage contract or the normal transit T1 procedure, indicate the MRN number provided by customs in columns 1, 2, 3, 5, 6 and all additional sheets 24, 28 of the SMGS consignment note and attach a paper copy of the customs export or T1 declaration to the consignment note;

3.19.3. when entering (importing) goods for which the Union transit procedure (T1) has been initiated, perform the following customs formalities and enter the MRN number provided by customs in column 28 of the SMGS consignment note “e. Krovinys” Portal in the system.

3.19.4. at the request of the Carrier, provide a copy of the declaration, proving that the goods have undergone the appropriate customs procedure;

3.19.5. pay the Carrier for the services provided during the customs inspection of the cargo, including, but not limited to, the use of wagons and containers owned by the carrier, the organization of the presence of wagons and rolling stock treated as cargo on VGI roads that are not owned by the carrier, the organization of cargo storage, according to the rates specified in the Price List PP-LTG Cargo, valid coefficients and order.

3.20. After receiving cargo from the Carrier that does not have the *status of Union goods* in the prescribed manner, the Customer becomes responsible for their safety and must complete the customs formalities in a timely manner, taking full responsibility for the occurrence of cargo shortages and the related risks from the moment of the cargo's transfer to the Customer, including responsibility for damage to seals or their loss, cargo dropping (falling apart) or the occurrence of other loss facts, which may result in a debt to customs.

3.21. The Customer is responsible for ensuring that the exported goods are in the form,

charakteristikos, koks nurodytas eksporto deklaracijoje.

3.22. Vežant pavojingus krovinius vadovaujantis LR susisiekimo ministro 2002 m. liepos 4 d. įsakymu Nr. 3-343 nustatyta *Pavojingų krovinių vežimo saugos specialisto skyrimo visose įmonėse, kurių veikla susijusi su pavojingų krovinių vežimu, tvarka*, Klientas privalo paskirti vieną ar daugiau saugos specialistų, kurie turi galiojantį pavojingų krovinių vežimo geležinkelių transportu saugos specialisto pažymėjimą, išduotą LR arba kitose tarptautinių sutarčių, reglamentuojančių pavojingų krovinių vežimą geležinkelių transportu, susitariančiose šalyse.

IV. MUITINĖS TARPININKO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

4.1. Esant muitinės tarpininko paslaugų poreikiui, Vežėjas pagal Kliento pateiktus vežamo krovinio dokumentus bei duomenis teisės aktų nustatyta tvarka parengia prekėms deklaruoti reikalingus dokumentus, deklaruoja Kliento prekes ir pateikia jas muitiniam įforminimui bei teikia kitas su Klientu suderintas ar būtinas, su muitinės procedūrų įforminimu susijusias paslaugas, įskaitant prašymo parengimą atitinkamai teritorinei muitinei dėl importo deklaracijos duomenų patikslinimo, išskyrus atvejus, jeigu deklaracijos duomenų tikslinimas atliekamas dėl Vežėjo klaidų suteikiant paslaugą.

4.2. Teikdamas muitinės tarpininko paslaugas Vežėjas įsipareigoja:

4.2.1. tinkamai vykdyti Sąjungos muitinės kodekso ir LR muitų teisės aktų nustatytas atstovo muitinėje pareigas;

4.2.2. Kliento prekes deklaruoti ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo prekių atvykimo į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytas geležinkelio stotis, jeigu Klientas pateikė visus deklaravimui reikalingus dokumentus ir duomenis. Prekėms atvykus ne darbo valandomis, prekes deklaruoti ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo geležinkelio stoties muitinės tarpininko atstovų darbo laiko pradžios, jeigu Klientas pateikė visus deklaravimui reikalingus dokumentus ir duomenis. Stočių muitinės tarpininko atstovų darbo laikas skelbiamas interneto svetainėje www.ltqcargo.lt;

quantity and characteristics specified in the export declaration.

3.22. When transporting dangerous goods, in accordance with the *Procedure for the appointment of a dangerous goods transportation safety specialist in all companies whose activities are related to the transportation of dangerous goods* established by Order No. 3-343 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 4 July 2002, the Customer must appoint one or more safety specialists who have a valid specialist certificate for the safety of the transport of dangerous goods by rail, issued in the Republic of Lithuania or in other countries that have signed international agreements regulating the transport of dangerous goods by rail.

IV. PROCEDURE FOR PROVIDING CUSTOMS BROKER SERVICES

4.1. In the event of a need for the services of a customs broker, the Carrier prepares the documents required for the declaration of the goods in accordance with the documents and data of the transported cargo provided by the Customer in accordance with the procedure established by law, declares the Customer's goods and submits them for customs clearance and provides other services agreed with the Customer or necessary services related to the clearance of customs procedures, including preparation of a request to the relevant territorial customs regarding the clarification of the data of the import declaration, except in cases where the clarification of the declaration data is carried out due to the errors of the Carrier when providing the service.

4.2. By providing customs broker services, the Carrier undertakes to:

4.2.1. properly fulfill the duties of a representative in customs established by the Customs Code of the Union and the customs legislation of the Republic of Lithuania;

4.2.2. declare the Customer's goods no later than within 24 (twenty-four) hours from the arrival of the goods at the railway station specified in the Special Conditions of the Contract, if the Customer has submitted all documents and data required for declaration. If the goods arrive outside working hours, the goods must be declared no later than within 24 (twenty-four) hours from the beginning of the working hours of the representatives of the customs broker at the railway station, if the Customer has submitted all the documents and data required for the declaration. The working hours of the station customs broker representatives are published on the website www.ltqcargo.lt;

4.2.3. nedelsiant informuoti Klientą Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais apie dokumentų ir/ar duomenų reikiamai muitinės procedūrai įforminti nepakankumą, netikslumą ir/ar neteisingumą, duomenų neatitikimą Kliento pateiktuose prekes lydinčiuose dokumentuose faktiniam prekių kiekiui, paaiškėjus prekių trūkumui, įpakavimo pažeidimams, jei tai buvo pastebėta muitinio tikrinimo metu, ir kitas aplinkybes, trukdančias tinkamai įforminti reikiamą muitinės procedūrą;

4.2.4. muitinės įstaigoms pareikalavus, pateikti Sutarties kopiją ir dokumentus, patvirtinančius teisėtą Kliento atstovavimą, taip pat kitus dokumentus, susijusius su Vežėjo veikla, kurią LR teisės aktų nustatyta tvarka kontroliuoja muitinė;

4.2.5. užtikrinti, kad muitinės įstaigoms teikiamuose dokumentuose būtų nurodytas Vežėjo kaip atstovo muitinėje (muitinės tarpininko) identifikacinis numeris.

4.2.6. informuoti Klientą raštu apie paslaugų vienoje iš Sutarties Specialiosiose Sąlygose nurodytų geležinkelio stoties (-čių) teikimo pabaigą prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų iki numatomos paslaugų teikimo pabaigos dienos, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais Kliento kontaktais.

4.3. Vežėjas, vykdydamas Sutartį, turi teisę:

4.3.1. teisės aktų nustatyta tvarka tikrinti prekes ir imti jų mėginius, jeigu prekės yra nepavojingos ir nekelia pavojaus Vežėjo darbuotojų sveikatai;

4.3.2. muitinės įstaigai nurodžius pateikti prekes tikrinimui ir, Klientui atsisakius, savo vardu užpildyti nustatytos formos „Prašymą atlikti prekių muitinį tikrinimą muitinės posto darbo (nedarbo) laiku asmens pageidaujamoje vietoje“ bei pateikti jį muitinės įstaigai, Vežėjas turi teisę savo vardu užpildyti ir pateikti minėtą prašymą muitinės įstaigai, jeigu tai neprieštarauja muitų teisės aktams. Visas su prekių pristatymu ir/ar tikrinimu susijusias išlaidas apmoka Klientas;

4.3.3. atsisakyti deklaruoti Kliento prekes, jei yra pagrįstų abejonių, kad tai gali sukelti teisės aktų, LR įgyvendinamų tarptautinių sankcijų pažeidimų riziką arba Klientas Vežėjui nepateikė

4.2.3. immediately inform the Customer through the contacts specified in the Special Conditions of the Contract about the insufficiency, inaccuracy and/or incorrectness of the documents and/or data required for the customs procedure, inconsistency of the data in the documents accompanying the goods provided by the Customer with the actual quantity of goods, in the event of a shortage of goods, packaging violations, if this was noticed during the customs inspection, and other circumstances preventing the proper formalization of the necessary customs procedure;

4.2.4. at the request of the customs authorities, submit a copy of the Contract and documents confirming the legal representation of the Customer, as well as other documents related to the Carrier's activities, which are controlled by the customs according to the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania;

4.2.5. ensure that the identification number of the Carrier as a customs representative (customs broker) is indicated in the documents submitted to the customs authorities;

4.2.6. inform the Customer in writing about the end of the provision of services at one of the railway station(s) specified in the Special Conditions of the Contract 20 (twenty) calendar days before the expected end date of service provision, through the Customer's contacts specified in the Special Conditions of the Contract.

4.3. The Carrier, in the performance of the Contract, has the right to:

4.3.1. inspect the goods and take their samples in accordance with the procedure established by legal acts, if the goods are non-hazardous and do not pose a risk to the health of the Carrier's employees;

4.3.2. after the customs office instructs to present the goods for inspection and, if the Customer refuses, to fill out the prescribed form "Request for customs inspection of goods during the working (non-working) hours of the customs post at the place preferred by the person" in its own name and submit it to the customs office, the Carrier has the right to fill out and submit the aforementioned application to the customs office in its own name, if this does not contradict the customs legislation. All costs related to the delivery and/or inspection of the goods shall be paid by the Customer;

4.3.3. refuse to declare the Customer's goods, if there are reasonable doubts that this may lead to the risk of violations of legal acts, international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, or the Customer has not

arba pateikė klaidingus duomenis apie vežamus krovinius.

4.4. Vežėjui teikiant muitinės tarpininko paslaugas Klientas įsipareigoja:

4.4.1. pateikti Vežėjo nustatyta tvarka ir nustatytos formos duomenis apie vežamus krovinius, nurodant prekes ir jų kodus pagal kombinuotąją nomenklatūrą, kurioms Sutarties galiojimo metu reikės įforminti atitinkamas muitinės procedūras, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais atitinkamų stočių el. pašto adresais;

4.4.2. Vežėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu elektroniniu paštu pateikti tvarkingus, aiškiai įskaitomus, tikslus ir teisingus dokumentus ir/ar duomenis, reikalingus Kliento pasirinktai muitinės procedūrai įforminti, ne vėliau kaip likus 1 (vienai) darbo dienai iki Kliento prekių atvykimo į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytas geležinkelio stotis. Dokumentų forma ir juose pateikiami duomenys turi atitikti Sąjungos muitinės kodekso bei kitų teisės aktų nustatytus reikalavimus;

4.4.3. paaiškėjęs, kad Kliento pateiktų dokumentų ir/ar duomenų nepakanka reikiamai muitinės procedūrai įforminti arba pateikti dokumentai ir/ar duomenys netikslūs ir/ar neteisingi, trūkstamus ir/ar patikslintus dokumentus ir/ar duomenis pateikti Vežėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais per 1 (vieną) valandą nuo Kliento informavimo momento bei atlyginti Vežėjo nuostolius ir kitus papildomus mokesčius, nurodytus Kainyne PP-LTG Cargo, kurie atsirado dėl netinkamo šio punkto vykdymo;

4.4.4. patikslinti importo deklaracijos duomenis po importo deklaracijos įforminimo, kai Klientas gauna kitus atitinkamus dokumentus, dėl ko keičiasi prekių apmokestinamoji vertė;

4.4.5. nedelsiant pateikti Vežėjui iš muitinės institucijų gautas Supaprastinto patikrinimo ataskaitas, Prekių klasifikavimo aktus, Privalomos tarifinės informacijos sprendimus, Muitinės laboratorijos sprendimus dėl prekių KN ir TARIC kodų nustatymo;

4.4.6. laiku pateikti skolininko įsipareigojimų muitinei įvykdymo garantiją, jeigu atidedamas privalomų muitinei mokesčių mokėjimas;

4.4.7. SMGS važtaraščio 3 skiltyje „Siuntėjo pareiškimai“ arba SMGS važtaraščio 25 skiltyje „Ne vežėjui skirta informacija, krovinio pristatymo sutarties numeris“ nurodyti įmonės,

provided the Carrier with or has provided incorrect data about the transported cargo.

4.4. When the Carrier provides customs broker services, the Customer undertakes to:

4.4.1. provide data on the transported cargo in the order and form established by the Carrier, specifying the goods and their codes according to the combined nomenclature, for which the relevant customs procedures will need to be completed during the validity of the Contract, to the e-mail addresses of the relevant stations specified in the Special Conditions of the Contract;

4.4.2. provide the Carrier with the orderly, clearly legible, accurate and correct documents and/or data required for the customs procedure chosen by the Customer by e-mail specified in the Special Conditions of the Contract, no later than 1 (one) working day before the arrival of the Customer's goods at the railway station specified in the Special Conditions of the Contract. The form of the documents and the data contained in them must meet the requirements of the Union Customs Code and other legal acts;

4.4.3. if it turns out that the documents and/or data provided by the Customer are insufficient for the required customs procedure or the documents and/or data provided are inaccurate and/or incorrect, the missing and/or corrected documents and/or data must be submitted to the Carrier via the contacts specified in the Special Conditions of the Contract within 1 (one) one hour from the moment of informing the Customer and compensates the Carrier for losses and other additional fees specified in the Price List PP-LTG Cargo, which were caused by improper execution of this clause;

4.4.4. clarify the import declaration data after the import declaration has been issued, when the Customer receives other relevant documents, which changes the taxable value of the goods;

4.4.5. immediately submit to the Carrier the Simplified Inspection reports received from the customs authorities, the Goods Classification Acts, Mandatory Tariff Information Decisions, Customs Laboratory decisions regarding the determination of CN and TARIC codes of the goods;

4.4.6. timely submit a guarantee of the fulfillment of the debtor's obligations to customs, if the payment of taxes required by customs is postponed;

4.4.7. in column 3 of the SMGS consignment note "Sender's declarations" or in column 25 of the SMGS consignment note "Information not intended for the Carrier, cargo delivery contract

kuri importuos prekes, pavadinimą bei prekių pirkimo-pardavimo sutarties numerį, jeigu SMGS važtaraščio 4 skiltyje „Gavėjas“ nurodytas ne importuotojas;

4.4.8. muitinės įstaigai inicijavus pavojingų prekių (dujų, benzino, dyzelinių ir kt.) mėginių ėmimą, nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) valandas nuo informacijos apie planuojamą mėginių ėmimą gavimo, atsiųsti Kliento įgaliotą ir tinkamai apmokytą atstovą dalyvauti paimant mėginius (jei to negalima atlikti Kliento pageidaujamoje vietoje);

4.4.9. Klientas turi teisę teisės aktų nustatyta tvarka tikrinti prekes ir imti jų mėginius.

4.5. Klientas atsako už dokumentų ir/ar duomenų pateikimą Vežėjui laiku, jų pakankumą, tikrumą ir teisingumą bei privalo atlyginti Vežėjo ir/ar jo darbuotojų nuostolius, patirtus dėl šio Kliento įsipareigojimo pažeidimo, įskaitant, bet neapsiribojant, Vežėjui ir/ar jo darbuotojams paskirtas administracines baudas ar kitas finansines sankcijas, pagal Vežėjo pateiktus Vežėjo ir/ar jo darbuotojų patirtus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

4.6. Klientas įsipareigoja nereikšti pretenzijų Vežėjui dėl nuostolių, kurie gali atsirasti Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.4.4. punkte nurodytu atveju.

4.7. Jeigu Klientas numatytais terminais nepateiks reikalingų dokumentų ir/ar duomenų, Vežėjas negalės užtikrinti pagal Sutartį prisiimtų įsipareigojimų tinkamo įvykdymo.

4.8. Vežėjas, teikdamas muitinės tarpininko paslaugas intermodaliniuose terminaluose Kaune ir Vaidotuose, paslaugas gali teikti ir autotransportu vežamoms prekėms.

4.9. Jeigu Kliento kroviniai sulaikomi muitiniam tikrinimui arba ne dėl Vežėjo kaltės nepavyksta informuoti Kliento apie trūkstamus dokumentus ir/ar duomenis reikiamai muitinės procedūrai įforminti, arba Klientas per nustatytus terminus nepateikia trūkstamų dokumentų ir/ar duomenų, Klientui skaičiuojami vežėjui priklausančių vagonų ir konteinerių naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų ir kroviniams prilygintų riedmenų buvimo VGI keliuose organizavimo bei krovinų saugojimo organizavimo ir kiti susiję mokesčiai pagal Kainyne PP-LTG Cargo nurodytus įkainius, galiojančius koeficientus ir tvarką.

number”, indicate the name of the company that will import the goods and the number of the goods purchase-sale contract, if the recipient is not specified in column 4 of the SMGS consignment note “Recipient”;

4.4.8. after the customs office initiates the sampling of dangerous goods (gas, gasoline, diesel, etc.), immediately, but no later than within 3 (three) hours after receiving information about the planned sampling, send a representative authorized and properly trained by the Customer to participate in the sampling (if cannot be performed at the Customer’s preferred location);

4.4.9. the Customer has the right to inspect the goods and take their samples in accordance with the procedure established by legislation.

4.5. The Customer is responsible for providing documents and/or data to the Carrier on time, their sufficiency, authenticity and correctness, and must compensate the Carrier and/or its employees for losses incurred as a result of the Customer’s breach of this obligation, including, but not limited to, administrative fines imposed on the Carrier and/or its employees or other financial sanctions, according to the documents confirming the losses suffered by the Carrier and/or its employees submitted by the Carrier.

4.6. The Customer undertakes not to make claims against the Carrier for losses that may occur in the case specified in Clause 4.4.4 of the General Conditions of the Contract.

4.7. If the Customer does not provide the necessary documents and/or data within the stipulated time, the Carrier will not be able to ensure the proper fulfillment of the obligations assumed under the Contract.

4.8. The Carrier, while providing customs broker services at the intermodal terminals in Kaunas and Vaidotai, can also provide services for goods transported by road transport.

4.9. If the Customer’s cargo is detained for customs inspection, or through no fault of the Carrier, it is not possible to inform the Customer about the missing documents and/or data for the necessary customs procedure, or the Customer does not provide the missing documents and/or data within the set deadlines, the Customer will be charged for the use of wagons and containers belonging to the Carrier or the organization of the presence of wagons and vehicles not owned by the carrier and vehicles treated as cargo on VGI roads and the organization of cargo storage and other related fees according to the rates, valid coefficients and procedure specified in the Price List PP-LTG Cargo.

V. VAGONŲ VARYMO PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

5.1. Vežėjas teikia krovinių/tuščių riedmenų manevravimo Stotyje paslaugas varant vagonus į/iš pakrovos/iškrovos ar kitą sutartą vagonų perdavimo vietą arba susitaria su Klientu dėl vagonų priėmimo-perdavimo, kai vagonų varymas atliekamas Kliento arba jo atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu, bei teikia kitas su Klientu suderintas ar būtinas papildomas paslaugas, nurodytas Kainyne PP-LTG Cargo. Vagonų pakrovos/iškrovos ar kita sutarta vagonų perdavimo vieta gali būti Stoties VGI keliuose arba privažiuojamajame kelyje.

5.2. Esant vagonų varymo poreikiui (Vežėjo arba Kliento, jo atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu) Klientas/Subklientas, kuris veikia kaip siuntėjas/gavėjas, kreipiasi į Vežėją Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais dėl atitinkamo Sutarties priedo – susitarimo dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo sudarymo, kuriame užfiksuojama paslaugų teikimo stotis, vagonų perdavimo vieta, varymo atstumai (jeigu vagonų varymas atliekamas Vežėjo lokomotyvu) ir kiti paslaugų teikimui būtini duomenys. Vagonų varymo Vežėjo lokomotyvu paslaugos teikiamos arba vagonų priėmimas-perdavimas Klientui ar jo atstovui (įgaliotam asmeniui) atliekamas tik tuo atveju, jeigu Klientas ir Vežėjas yra sudarę atitinkamą Sutarties priedą – susitarimą dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo. Nesant galimybės teikti paslaugas, Vežėjas gali atsisakyti sudaryti atitinkamą Sutarties priedą, apie tai jis praneša Klientui nurodydamas priežastis.

5.3. Toje pačioje paslaugų teikimo Stotyje skirtingoms pakrovos/iškrovos ar sutartoms vagonų perdavimo vietoms gali būti sudaromas atskiras Sutarties priedas – susitarimas dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo.

5.4. Kai vagonų krovos darbai atliekami Stoties VGI keliuose arba Stoties bendro naudojimo privažiuojamuosiuose keliuose, Klientui susiderinus su Krovos aikštelės valdytoju naudojimosi aikštele, kurioje bus atliekami krovos darbai, sąlygas, Vežėjas savo lokomotyvu varo į galinę Stotį atvežtus Kliento vagonus prie kroviniams perkrauti ir/ar sandėliuoti skirtos vietos, o iš jos – atgal į Stotį.

5.5. Jeigu vagonų varymas į privažiuojamąjį kelią atliekamas Vežėjo lokomotyvu, tai Vežėjas,

V. PROCEDURE FOR PROVIDING WAGON DRIVING SERVICES

5.1. The Carrier provides cargo/empty wagons maneuvering services at the Station by driving wagons to/from loading/unloading or another agreed place of wagon transfer or agrees with the Customer on the acceptance-transfer of wagons when the wagons are driven by the locomotive of the Customer or its representative (authorized person), and provides other additional services agreed with the Customer or necessary services specified in the Price List PP-LTG Cargo. Wagon loading/unloading or another agreed transfer point of wagons can be on the VGI roads of the Station or on the approach road.

5.2. In the event of the need to drive wagons (by the locomotive of the Carrier or the Customer, its representative (authorized person)) the Customer/Sub-Customer, who acts as the sender/receiver, applies to the Carrier through the contacts specified in the Special Conditions of the Contract for the relevant Annex to the Contract – the agreement on driving the wagons or their acceptance-transfer compilation, which records the service provision station, place of transfer of wagons, driving distances (if wagons are driven by the Carrier's locomotive) and other data necessary for the provision of services. Wagon driving services are provided by the Carrier's locomotive, or wagons are accepted and transferred to the Customer or its representative (authorized person) only if the Customer and the Carrier have entered into an appropriate Annex to the Contract – the agreement on wagon driving or their acceptance-transfer. In the absence of the possibility to provide services, the Carrier may refuse to conclude the relevant annex to the Contract, and it shall notify the Customer of this, stating the reasons.

5.3. At the same Service Station, a separate annex to the Contract may be concluded for different loading/unloading or agreed wagon transfer locations – the agreement on the driving of wagons or their acceptance-transfer.

5.4. When loading wagons are carried out on the VGI roads of the Station or on the approach roads for common use of the Station, after the Customer has agreed with the manager of the loading area the conditions of use of the area where the loading work will be carried out, the Carrier drives the Customer's wagons brought to the terminal Station to the place designated for reloading and/or storage, and from there – back to the Station.

5.5. If the wagons are driven to the approach road by the Carrier's locomotive, then the

vadovaudamasis Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcija, savo lokomotyvu varo vagonus iš Stoties, į privažiuojamojo kelio krovos barus, privažiuojamąjį kelią arba VGI kelius, kurie yra nustatyta vagonų perdavimo vieta, o iš jų – atgal į Stotį.

5.6. Vežėjas geležinkelių transporto eismą organizuoja privažiuojamaisiais geležinkelių keliais, kurių valdytojai turi išduotus saugos leidimus. Sustabdžius ar panaikinus išduotą saugos leidimą būtina nedelsiant pranešti Vežėjui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais.

5.7. Vagonų varymo iš Stoties į vagonų perdavimo vietą arba atgal į Stotį atstumas skaičiuojamas nuo Stoties ašies iki vagonų perdavimo vietos ir susideda iš vagonų varymo atstumo VGI keliais ir atstumo iki vagonų perdavimo vietos privažiuojamuoju keliu, jei vagonai varomi į privažiuojamąjį kelią.

5.8. Vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią Vežėjo lokomotyvu tvarka:

5.8.1. Vežėjas savo lokomotyvu varo vagonus į privažiuojamąjį kelią (nustatytą perdavimo vietą). Vagonai iš Stoties varomi tokia eilės tvarka, kuria jie buvo atvežti traukiniu į Stotį. Jeigu Klientas nesutinka, kad vagonai būtų varomi į privažiuojamąjį kelią, tai jis turi iki vagonų atvykimo į galinę Stotį informuoti apie tai Vežėją raštu Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu;

5.8.2. jeigu tušti vežėjui priklausantys vagonai, į kuriuos bus kraunami kroviniai, į Stotį atvežami iki *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto vagonų užsakymo laiko likus daugiau kaip 16 (šešiolikai) val., tai Vežėjas turi teisę varyti vagonus į privažiuojamąjį kelią (nustatytą perdavimo vietą) anksčiau negu nurodyta *Vežimų organizavimo paraiškoje*;

5.8.3. Klientui IS „e. Krovinyš“ pažymėjus, kad krovos darbai baigti ir vagonai paruošti varymui bei pateikus Vežėjui tinkamai užpildytus važtos dokumentus, Vežėjas savo lokomotyvu varo vagonus iš privažiuojamojo kelio (nustatytos perdavimo vietos) atgal į Stotį;

5.8.4. šios Sutarties sąlygomis Vežėjas gali teikti vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią paslaugas Subklientams, su kuriais sudarytas atitinkamas Sutarties priedas – *Susitarimas dėl subkliento vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią*. Tokiu atveju Klientas įsipareigoja supažindinti

Carrier, in accordance with the Approach Road Traffic Organization Instruction, drives the wagons with its own locomotive from the Station, to the loading bars of the approach road, the approach road or the VGI roads, which are the designated place of transfer of wagons, and from them – back to the Station.

5.6. The Carrier organizes railway transport traffic on the approach railways, the managers of which have issued safety permits. Upon suspension or cancellation of the issued safety permit, the Carrier must be notified immediately through the contacts specified in the Special Conditions of the Contract.

5.7. The distance of driving wagons from the Station to the place of transfer of wagons or back to the Station is calculated from the axis of the Station to the place of transfer of wagons and consists of the distance of driving the wagons on VGI roads and the distance to the place of transfer of wagons on the approach road, if the wagons are driven to the approach road.

5.8. Procedure for driving wagons to the approach road with the Carrier's locomotive:

5.8.1. the Carrier drives the wagons with its locomotive to the approach road (set transfer point). Wagons are driven from the Station in the order in which they were brought to the Station by train. If the Customer does not agree to the wagons being driven to the approach road, it must inform the Carrier about this in writing before the wagons arrive at the final station in the manner specified in the Special Conditions of the Contract;

5.8.2. if the empty wagons owned by carrier, into which the cargo will be loaded, are brought to the Station more than 16 (sixteen) hours before the time of ordering the wagons indicated in the *Transportation Organization Application*, then the Carrier has the right to drive the wagons to the approach road (the designated place of transfer) earlier than specified in the *Transportation Organization Application*;

5.8.3. after the Customer indicates in "e. Krovinyš" Portal that the loading work has been completed and the wagons are ready for driving, and after providing the Carrier with properly completed consignment documents, the Carrier drives the wagons from the approach road (set transfer point) back to the Station with its locomotive;

5.8.4. under the terms of this Contract, the Carrier may provide carriage driving services to Sub-Customers with whom the relevant Annex to the Contract has been concluded – the *Agreement on Driving the Sub-Customer's Wagons to the Approach Road*. In such a case,

Subklientus su Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcija ir vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią tvarka bei kitomis Subklientui aktualiomis Sutarties sąlygomis.

5.8.5. Pasibaigus Kliento ir Vežėjo sudaryto Sutarties priedo – *Susitarimo dėl vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią*, pagal kurį į atitinkamą privažiuojamąjį kelią teikiamos vagonų varymo paslaugos Subklientams, galiojimo terminui arba jį nutraukus, galios netenka ir atitinkami Sutarties priedai – *Susitarimai dėl subkliento vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią*.

5.8.6. Privažiuojamojo kelio valdytojas (Klientas, Vežėjas arba kitas asmuo), LR teisės aktų ir geležinkelių transporto eismo saugos valdymo sistemoje nustatyta tvarka privalo atlikti valdomų privažiuojamųjų kelių techninę priežiūrą ir remontą siekiant tinkamai įgyvendinti Sutartyje nustatytas pareigas. Privažiuojuoju keliu galima naudotis, jeigu jis atitinka LR teisės aktų ir geležinkelių transporto eismo saugos valdymo sistemoje nustatytus reikalavimus. Vežėjas turi teisę atsisakyti vykdyti sutartinius įsipareigojimus pagal šią Sutartį iki tol, kol bus pašalinti nustatyti pažeidimai.

5.8.7. Vežėjas, Klientas ar kitas asmuo, rengdami ir įgyvendindami ir/ar tobulindami savo geležinkelių transporto eismo saugos sistemas, turi bendradarbiauti tarpusavyje dėl priemonių, kurios privalo būti pakankamos suderinamumui su geležinkelio transporto eismo saugos sistemoje numatytomis priemonėmis.

5.8.8. jeigu Klientas nustatė, kad privažiuojamojo kelio būklė neužtikrina geležinkelių transporto eismo ir darbų saugos ir/ar nustatė naudojimosi privažiuojuoju geležinkelių keliu apribojimus, Klientas apie tai nedelsiant privalo pranešti Vežėjui Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcijoje ir Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais arba jeigu tai nustato Vežėjo darbuotojai, tai Vežėjas apie tai nedelsiant privalo pranešti Klientui Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcijoje ir Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais;

5.8.9. planuojant privažiuojamojo kelio ar šalia jo esančių statinių ar įrenginių remonto darbus, Klientas įsipareigoja informuoti Vežėją Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcijoje nurodytais kontaktais, o įrengus naujus įrenginius ar pastačius naujus statinius, turinčius įtakos geležinkelių eismui, pakoreguoti

the Customer undertakes to acquaint the Sub-Customers with the *Approach Road Traffic Organization Instruction* and the procedure for driving wagons onto the approach road, as well as with other terms of the Contract relevant for the Sub-Customer.

5.8.5. Upon expiration or termination of the annex to the Contract concluded by the Customer and the Carrier – the *Agreement on Driving the Sub-Customer's Wagons to the Approach Road*, according to which wagon driving services are provided to the relevant approach road to Sub-Customers, the corresponding annexes to the Contract – the *Agreement on Driving the Sub-Customer's Wagons to the Approach Road* shall expire.

5.8.6. The manager of the approach road (Customer, Carrier or other person) must carry out technical maintenance and repair of the managed approach roads in order to properly fulfill the obligations set out in the Contract, in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania and the railway traffic safety management system. The approach road can be used if it meets the requirements set by the legislation of the Republic of Lithuania and the railway traffic safety management system. The Carrier has the right to refuse to fulfill contractual obligations under this Contract until the identified violations are eliminated.

5.8.7. The Carrier, Customer or other person, when preparing and implementing and/or improving their rail traffic safety systems, must cooperate with each other on measures that must be sufficient for compatibility with the measures provided for in the rail traffic safety system.

5.8.8. if the Customer has determined that the condition of the approach road does not ensure the safety of railway traffic and work and/or has established restrictions on the use of the approach road, the Customer must immediately notify the Carrier of this via the contacts specified in Approach Road Traffic Organization Instruction and the Special Conditions of the Contract or if this is determined by the Carrier's employees, the Carrier must immediately notify the Customer about this via the contacts specified in the Approach Road Traffic Organization Instruction and the Special Conditions of the Contract;

5.8.9. when planning the repair work of the approach road or nearby buildings or facilities, the Customer undertakes to inform the Carrier with the contacts specified in the Approach Road Traffic Organization Instruction, and when installing new facilities or building new structures that affect railway traffic, to adjust

Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukciją ir informuoti Vežėją;

5.8.10. Vežėjui turint pagrįstų įtarimų ar informacijos apie privažiuojamojo kelio netinkamą techninę būklę ir/ar jo naudojimą, pažeidžiant geležinkelių transporto veiklą ir/ar darbų saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, jei dėl to neužtikrinama geležinkelių transporto eismo ir/ar darbų sauga, Vežėjas turi teisę patikrinti privažiuojamojo kelio ir/ar jo naudojimo atitiktį teisės aktų nustatytiems reikalavimams ir neteikti paslaugų privažiuojamajame kelyje, jei tai kelia grėsmę geležinkelių transporto eismo ir/ar darbų saugai;

5.8.11. Kliento ar kitų asmenų valdomoje geležinkelių infrastruktūroje įvykus geležinkelių transporto katastrofai, eismo įvykiui ar riktui, kai įvykyje dalyvauja Vežėjo naudojami geležinkelio riedmenys ir/ar su įvykiu yra susiję Vežėjo darbuotojai, apie tai nedelsiant pranešama Vežėjui Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcijoje ir Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Šalys atsižvelgdamos į eismo saugos valdymo sistemos nuostatas, bendradarbiauja renkant su įvykio tyrimu susijusią informaciją ir medžiagą, parengia įvykio tyrimo aktą, kuriame nustatomos įvykio priežastys bei rekomendacijos, kurios padėtų išvengti panašių įvykių priežasčių.

5.8.12. Klientas privalo turėti pakankamą, Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcijoje nurodytą kiekį ratstabdžių tinkamų vagonų grupei įtvirtinti privažiuojamojo kelio krovos baruose. Jeigu atvarius vagonus į privažiuojamąjį kelią nustatoma, kad tinkamų naudojimui ratstabdžių kiekis nepakankamas ar ratstabdžių būklė netinkama įtvirtinimui, vagonai varomi atgal į Stotį, skaičiuojant papildomus vagonų varymo mokesčius;

5.8.13. vagonai į privažiuojamojo kelio krovos barus arba iš jų varomi ir manevrai atliekami vadovaujantis Privažiuojamojo kelio eismo organizavimo instrukcija.

5.9. Vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią Kliento arba jo atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu tvarka:

5.9.1. Klientas, į Stotį atvežtus vagonus priima VGI keliuose, nustatytoje vagonų perdavimo vietoje, ir savo arba atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu juos varo į privažiuojamąjį kelią;

the Approach Road Traffic Organization Instruction and inform the Carrier;

5.8.10. If the Carrier has reasonable suspicions or information about the inappropriate technical condition of the approach road and/or its use, in violation of the requirements of the legal acts regulating the operation of railway transport and/or the safety of works, if as a result the safety of railway transport traffic and/or works is not ensured, the Carrier has the right to check the compliance of the approach road and/or its use with the requirements established by legislation and not to provide services on the approach road if this poses a threat to the safety of railway traffic and/or works;

5.8.11. In the event of a railway transport disaster, traffic incident or breakdown in the railway infrastructure managed by the Customer or other persons, when the railway rolling stock used by the Carrier is involved in the incident and/or the Carrier's employees are involved in the incident, the Carrier shall be immediately notified of this via the contacts specified in the Approach Road Traffic Organization Instruction and the Special Conditions of the Contract. The parties, taking into account the provisions of the traffic safety management system, cooperate in collecting information and materials related to the investigation of the incident, prepare an investigation report of the incident, which determines the causes of the incident and recommendations that would help prevent the causes of similar incidents.

5.8.12. The Customer must have a sufficient number of wheel brakes specified in the Approach Road Traffic Organization Instruction to secure a group of suitable wagons in the loading bars of the approach road. If, after opening the wagons to the approach road, it is determined that the amount of wheel brakes suitable for use is insufficient or the condition of the wheel brakes is not suitable for anchoring, the wagons are driven back to the Station, with additional wagon driving fees being calculated;

5.8.13. wagons are driven to or from the loading bars of the approach road and maneuvers are performed in accordance with the Approach Road Traffic Organization Instruction.

5.9. Procedure for driving wagons to the approach road with the locomotive of the Customer or its representative (authorized person):

5.9.1. The Customer receives the wagons brought to the Station on VGI roads, at the designated wagon transfer point, and drives them to the approach road with its or its

5.9.2. Klientas pabaigęs krovos darbus apie tai pažymi IS „e. Krovinys“, Vežėjui pateikia perduodamų vagonų sąrašą, kuriame vagonų numeriai turi būti išdėstyti pagal jų varymo eiliškumą, nuvaro vagonus į Stoties VGI kelius, nustatytą vagonų perdavimo vietą, bei pateikia tinkamai užpildytus važtos dokumentus;

5.9.3. Pasibaigus Kliento ir Vežėjo sudaryto Sutarties priedo – *Susitarimo dėl vagonų priėmimo-perdavimo*, pagal kurį į atitinkamą privažiuojamąjį kelią atliekamas vagonų varymas Subklientams, galiojimo terminui arba jį nutraukus, galios netenka ir atitinkami Sutarties priedai – *Susitarimai dėl subkliento vagonų priėmimo-perdavimo*.

5.9.4. Vagonų sąstatų formavimas:

5.9.4.1. jeigu į Stotį atvežtame traukinio sąstate yra kitų krovinių gavėjų krovinių (vagonų), neskirtų varymui į tą patį privažiuojamąjį kelią arba jame yra tuščių vežėjui priklausančių vagonų, dėl kurių klientai, dirbantys tame pačiame privažiuojamajame kelyje, nepateikė *Vežimų organizavimo paraiškos* arba pateiktoje *Vežimų organizavimo paraiškoje* vagonų užsakymo data ir laikas nesutampa su vagonų atvežimo į Stotį data ir laiku, tai už tokių vagonų susstatymą grupėmis pagal jų gavėjus yra atsakingas Vežėjas, o jeigu po paruošimo perdavimui yra poreikis juos performuoti, atsakingas Klientas;

5.9.4.2. Klientas arba jo atstovas (įgaliotas asmuo) pagal galimybes savo manevrinį darbą planuoja taip, kad po krovos darbų iš privažiuojamųjų kelių į Stoties VGI kelius nuvaryti vagonai, būtų paliekami atitinkamuose Stoties keliuose tokia tvarka, kad Vežėjui nereikėtų Stoties VGI keliuose šių sąstatų performuoti;

5.9.5. Klientas Sutarties priede *Susitarime dėl vagonų priėmimo-perdavimo* nustatyta tvarka praneša Vežėjui apie į Stotį po krovos darbų nuvarytų vagonų paruošimą perdavimui;

5.9.6. Klientas Sutarties priede *Susitarime dėl vagonų priėmimo-perdavimo* nurodytais kontaktais du kartus per parą – iki 9.00 val. ir iki 21.00 val. teikia Vežėjui preliminarią išankstinę informaciją apie planuojamą atitinkamai iki einamos paros 22.00 val. ir iki kitos paros 10.00 val. vagonų varymą (pakrautus, tuščius vežėjui

representative's (authorized person's) locomotive;

5.9.2. After the Customer has completed the loading work, the Customer notes this in "e. Krovinys" Portal, provides the Carrier with a list of wagons to be transferred, in which the numbers of the wagons must be arranged according to the order in which they are driven, drives the wagons to the station's VGI roads, the designated place of wagon transfer, and submits properly completed consignment documents;

5.9.3. Upon expiry of the validity period of the annex to the Contract – the *Agreement on the Acceptance-Transfer of Wagons* concluded by the Customer and the Carrier, according to which wagons are driven to the relevant approach road for Sub-Customers, or after its termination, the corresponding annexes to the Contract – the *Agreement on the Acceptance-Transfer of Sub-Customer's Wagons* become invalid.

5.9.4. Formation of wagon sets:

5.9.4.1. if the train set brought to the Station contains loads (wagons) of other consignees not intended for driving on the same approach road or it contains empty wagons owned by carrier, for which Customers working on the same approach road did not submit a *Cargo Transportation Application* or wagons in the submitted *Cargo Transportation Application* on the date and time of the order do not coincide with the date and time of bringing the wagons to the Station, the Carrier is responsible for grouping such wagons according to their recipients, and if after preparation for transfer there is a need to transform them, the Customer is responsible;

5.9.4.2. The Customer or its representative (authorized person) shall, as far as possible, plan their shunting work in such a way that the wagons driven from the approach roads to the Station's VGI roads after the loading work are left on the relevant Station roads in such an order that the Carrier does not have to reform these structures on the Station's VGI roads;

5.9.5. The Customer notifies the Carrier about the preparation for transfer of the wagons driven to the Station after the loading work, in the manner established in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Acceptance-Transfer of Wagons*;

5.9.6. The Customer shall provide the Carrier with preliminary advance information about the planned carriage of wagons until 10:00 p.m. of the current day and until 10:00 a.m. of the current day, respectively, through the contacts specified in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Acceptance-Transfer of*

nepriklausančius vagonus bei pakrautus, tuščius vežėjui priklausančius vagonus) į Stoties VGI kelius;

5.9.7. Jeigu nėra galimybės Stoties VGI keliuose pašalinti vagonų perdavimo Vežėjui metu nustatytų pažeidimų, Klientas arba jo atstovas (įgaliotas asmuo) privalo Vežėjo nepriimtus vagonus varyti į privažiuojamąjį kelią, pašalinti nustatytus pažeidimus ir nuvaryti vagonus atgal į Stotį. Tokiu atveju įforminamas naujas *Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraštis* ir tęsiama vagonų naudojimo laiko apskaita;

5.9.8. Muitinės prižiūrimų prekių gabenimui nuo Sutarties priede – *Susitarime dėl vagonų priėmimo-perdavimo* arba *Susitarime dėl subkliento vagonų priėmimo-perdavimo* nurodytos vagonų priėmimo-perdavimo vietos iki krovos darbų vietos privažiuojamuosiuose keliuose, Klientas arba jo atstovas (įgaliotas asmuo) pateikia naują tranzito deklaraciją, prisiimdamas visus muitinio tranzito procedūros vykdytojo įsipareigojimus (įskaitant garantijos pateikimą tranzito procedūros įforminimui). Minėtos tranzito deklaracijos muitinio įforminimo metu turi būti užbaigta tranzito deklaracija su kuria prekės atgabentos į Stotį.

5.10. Vagonų, varomų į privažiuojamąjį kelią, priėmimo ir perdavimo tvarka:

5.10.1. pakrauti ir tušti vagonai techniniu ir komerciniu požiūriu perduodami Klientui arba jo atstovui (įgaliotam asmeniui) ir priimami iš Kliento arba jo atstovo (įgalioto asmens) atitinkamame Sutarties priede – susitarime dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo nurodytoje vietoje, vadovaujantis *Techninės vagonų priežiūros instrukcija 66/V, Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklėmis* ir pavojingųjų krovinių vežimą reglamentuojančiais teisės aktais;

5.10.2. jeigu vagonų varymas atliekamas Kliento arba jo atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu, pakrauti ir tušti vagonai Klientui perduodami ir iš Kliento priimami Stoties VGI keliuose;

5.10.3. pakrautų ir tuščių vagonų perdavimo ir priėmimo faktas patvirtinamas Vežėjo ir Kliento atstovams pasirašius *Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraštyje*;

Wagons, twice a day – before 9:00 a.m. and before 9:00 p.m (loaded, empty wagons not owned by carrier and loaded, empty wagons owned by carrier) to the VGI roads of the Station;

5.9.7. If it is not possible to remove the violations found during the transfer of the wagons to the Carrier on the VGI roads of the Station, the Customer or its representative (authorized person) must drive the wagons not accepted by the Carrier to the approach road, remove the identified violations and drive the wagons back to the Station. In this case, a new *Wagon Driving in and Driving out Sheet* is formalized and the accounting of the time of use of the wagons is continued;

5.9.8. For the transportation of customs-supervised goods from the wagon acceptance-transfer location specified in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Acceptance-Transfer of Wagons* or in the *Agreement on the Acceptance-Transfer of Sub-Customer's Wagons* to the place of loading works on the approach roads, the Customer or its representative (authorized person) submits a new transit declaration, assuming all obligations of the executor of the customs transit procedure (including providing a guarantee for the formalization of the transit procedure). During the customs clearance of the mentioned transit declaration, the transit declaration with which the goods were brought to the Station must be completed.

5.10. The procedure for accepting and transferring wagons driven onto the approach road:

5.10.1. loaded and empty wagons are transferred from a technical and commercial point of view to the Customer or its representative (authorized person) and accepted from the Customer or its representative (authorized person) in the relevant Annex to the Contract – the agreement on the driving of wagons or their acceptance-transfer at the specified place, in accordance with the *Technical Wagon Maintenance Instruction 66 V, Rules for Freight Transportation by Rail* and legal acts regulating the transportation of dangerous goods;

5.10.2. if wagons are driven by the locomotive of the Customer or its representative (authorized person), loaded and empty wagons are transferred to the Customer and accepted from the Customer on the Station's VGI roads;

5.10.3. the fact of transfer and acceptance of loaded and empty wagons is confirmed after the representatives of the Carrier and the Customer sign the *Wagon Driving in and Driving out Sheet*;

5.10.4. pakrauti, tušti vežėjui nepriklausantys vagonai laikomi perduotais Vežėjui nuo tinkamai užpildytų važtos dokumentų pateikimo Vežėjui ir *Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraščio pasirašymo*;

5.10.5. už Klientui arba jo atstovui (įgaliotam asmeniui) perduotų vagonų ir juose esančių krovinių saugumą atsako Klientas nuo vagonų perdavimo Klientui momento;

5.10.6. jeigu perduodant Vežėjui vagonus nustatomi teisės aktų reikalavimų pažeidimai, tai surašomas *Bendrasis aktas*, toliau tęsiama vežėjui priklausančių vagonų naudojimo apskaita ir skaičiuojami kiti Vežėjo nustatyti mokesčiai iki kol bus pašalinti gedimai, neatitikimai ir trūkumai bei priimti vagonai;

5.10.7. jeigu perduodant Klientui vagonus, nustatomi teisės aktų reikalavimų pažeidimai, tai surašomas *Bendrasis aktas*, o vagonų naudojimo laiko apskaita ir kiti Vežėjo nustatyti mokesčiai neskaičiuojami iki kol bus pašalinti gedimai, neatitikimai ir trūkumai bei priimti vagonai.

5.11. Organizuojant ir vykdant darbus privažiuojamuosiuose geležinkelių keliuose, vadovaujamosi teisės aktų, reglamentuojančių geležinkelių transporto eismo saugą, reikalavimais.

5.12. Asmenys atsakingi už Kliento krovinių krovimą ir tvirtinimą vagonuose bei darbuotojai, kurių darbas susijęs su geležinkelių transporto eismu, Lietuvos transporto saugos administracijos nustatyta tvarka turi būti išlaikę egzaminus ir turėti atitinkamus pažymėjimus.

5.13. Muitinės formalumus, kuriais užbaigiamos muitinio tranzito procedūros, Klientas/Subklientas gali atlikti privažiuojamajame kelyje tuo atveju, jeigu su atitinkama teritorine muitine yra sudaręs Supaprastinimų, naudojantis įgaliotojo gavėjo statusu, taikymo ir kontrolės tvarkos sutartį, kurios data, tikslus pavadinimas ir numeris turi būti įtraukti į atitinkamą Sutarties priedą – susitarimą dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo. Pasirašius naują Supaprastinimų, naudojantis įgaliotojo gavėjo statusu, taikymo ir kontrolės tvarkos sutartį, pakeitus galiojančios sąlygas, jai netekus galios, muitinei sustabdžius, panaikinus suteiktą supaprastinimą, Klientas/Subklientas nedelsiant apie tai informuoja Vežėją Sutarties Specialiųjų sąlygų rekvizituose nurodytu jo el. paštu.

5.10.4. loaded, empty wagons not owned by carrier are considered handed over to the Carrier upon submission of properly completed consignment documents to the Carrier and signing of the *Wagon Driving in and Driving out Sheet*;

5.10.5. the Customer is responsible for the safety of the wagons and the cargo in them handed over to the Customer or its representative (authorized person) from the moment the wagons are handed over to the Customer;

5.10.6. if during the transfer of wagons to the Carrier violations of the requirements of legal acts are determined, then a *General Act* is drawn up, the accounting of the use of wagons owned by carrier is continued and other fees determined by the Carrier are calculated until the faults, inconsistencies and deficiencies are eliminated and the wagons are accepted;

5.10.7. if during the delivery of the wagons to the Customer, violations of the requirements of legal acts are found, then a *General Act* is drawn up, and the accounting of the time of use of the wagons and other fees set by the Carrier are not calculated until the faults, inconsistencies and deficiencies are eliminated and the wagons are accepted.

5.11. When organizing and carrying out work on the approach railway roads, the requirements of the legal acts regulating railway traffic safety are followed.

5.12. Persons responsible for loading and securing the Customer's cargo in wagons, as well as employees whose work is related to railway traffic, must have passed exams and have relevant certificates in accordance with the procedure established by the Lithuanian Transport Safety Administration.

5.13. Customs formalities, which complete the customs transit procedures, can be completed by the Customer/Sub-Customer on the approach road in the event that it has entered into an Agreement on the Procedure for Application and Control of Simplifications Using the Status of an Authorized Recipient, the date, exact name and number of which must be included in the relevant Annex to the Contract – the agreement on the driving of wagons or their acceptance-transfer. After signing a new Agreement on the Procedure for Application and Control of Simplifications Using the Status of an Authorized Recipient, if the existing conditions are changed, if they lose their validity, if the customs suspends, if the granted simplification is canceled, the Customer/Sub-Customer immediately informs the Carrier about this via its e-mail specified in

5.14. Klientui/Subklientui, neturint įgaliotojo gavėjo statuso, muitinės formalumus, kuriais užbaigiamos muitinio tranzito procedūros, Klientas/Subklientas turi atlikti prieš krovinių (prekių) atvežimą į Stotį, jeigu atitinkamame Sutarties priede – susitarime dėl vagonų varymo arba jų priėmimo-perdavimo, nenurodyta kitaip.

5.15. Jei Klientas vykdo krovos darbus savo arba pasitelktų trečiųjų asmenų jėgomis Vežėjo arba jo įmonių grupės teritorijoje, Stoties VGI keliuose, Klientas įsipareigoja:

5.15.1. per 24 valandas nuo faktinio vagonų/konteinerių atvaramo į krovos barus laiko išvežti krovinį bei užtikrinti, kad krovinių iš vagonų iškrovai naudojamas plotas (neskirtas krovinių sandėliavimui) būtų atlaisvintas;

5.15.2. užtikrinti, kad būtų laikomasi aplinkos apsaugos, darbuotojų saugos ir sveikatos, gaisrinės saugos, geležinkelių transporto eismo saugos reikalavimus reglamentuojančių teisės aktų, o Kliento pasamdyti darbuotojai ir/arba tretieji asmenys, darbų atlikimo metu nebūtų apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Kliento darbų vadovai, atsakingi už krovos darbų vykdymą, turi būti apmokyti, atestuoti bei turėti atitinkamus teisės aktų nustatyta tvarka kompetentingos institucijos išduotus pažymėjimus. Kliento darbuotojai turi būti apmokyti ir instrukuoti dirbti pavojingus darbus, atliekamus krovinių krovos ir tvirtinimo metu;

5.15.3. pavojingų krovinių perkrovimo metu susidarancios atliekos būtų rūšiuojamos, paženklintos, laikomos tinkamose tarose ir perduodamos tokias atliekas teisę tvarkyti turinčioms įmonėms vadovaujantis atliekų tvarkymo taisyklėmis;

5.15.4. pasibaigus darbo dienai sutvarkyti darbo vietą, sudėti įrankius, įrangą bei išvežti nenaudojamas medžiagas, šiukšles ir kitas atliekas. Klientas, pažeidęs šį įsipareigojimą, atlygina Vežėjo išlaidas, atsiradusias dėl to, kad Vežėjas savo jėgomis ir/ar priemonėmis išvežė nepanaudotas medžiagas, šiukšles ir/ar kitas atliekas;

5.15.5. užtikrinti kitų Vežėjo klientų laisvą privažiavimą prie vietos, kur vykdomi krovos darbai jų jėgomis ir priemonėmis;

5.15.6. prieš atlikdamas bet kokius krovos ar kitus darbus gauti visus teisės aktais nustatytus

the details of the Special Conditions of the Contract.

5.14. For the Customer/Sub-Customer, who does not have the status of an authorized recipient, the Customer/Sub-Customer must complete the customs formalities that complete the customs transit procedures before the cargo (goods) are brought to the Station, unless otherwise specified in the relevant Annex to the Contract – the agreement on the driving of wagons or their acceptance-transfer.

5.15. If the Customer carries out loading work by itself or by the forces of third parties on the territory of the Carrier or its group of companies, on the VGI roads of the Station, the Customer undertakes to:

5.15.1. within 24 hours from the actual driving of the wagons/containers to the loading bars, it is time to remove the cargo and ensure that the area used for unloading the cargo from the wagons (not intended for cargo storage) is vacated;

5.15.2. ensure that the legal acts governing environmental protection, employees safety and health, fire safety, railway traffic safety requirements are complied with, and that the employees and/or third parties hired by the Customer are not under the influence of alcohol, narcotics, toxic and/or psychotropic substances. The Customer's work managers, responsible for the execution of loading works, must be trained, certified and have relevant certificates issued by the competent authority in accordance with the procedure established by legislation. The Customer's employees must be trained and instructed to perform dangerous work performed during cargo loading and securing;

5.15.3. ensure that the waste generated during the transshipment of dangerous goods would be sorted, labeled, stored in suitable containers and transferred to companies with the right to handle such waste in accordance with waste management rules;

5.15.4. at the end of the working day, tidy up the workplace, put away tools, equipment and remove unused materials, garbage and other waste. The Customer, who has violated this obligation, shall compensate the Carrier for the costs incurred as a result of the Carrier removing unused materials, garbage and/or other waste by its own forces and/or means;

5.15.5. ensure free access of other customers of the Carrier to the place where the loading works are carried out by their own forces and means;

5.15.6. before carrying out any loading or other work, obtain all environmental permits,

aplinkosauginius leidimus, licencijas bei pažymėjimus;

5.15.7. vagonus/konteinerius laikyti užtvirtintus ir be Vežėjo žinios neatlikti vagonų/konteinerių stumdymo, pakrautą krovinį užtvirtinti, saugoti, nepamesti ir nesugadinti ratstabdžių;

5.15.8. Iškrovis krovinį išvalyti vagonus ir uždaryti liukus, jei to reikalauja technologija;

5.15.9. vykdyti kompetentingų Vežėjo atstovų teisėtus nurodymus darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais;

5.15.10. užtikrinti, kad būtų laikomasi LR teisės aktais patvirtintų aplinkos oro užterštumo kietosiomis dalelėmis normų (ribinių verčių);

5.15.11. užbaigus pakrovos/iškrovos darbus, krovos darbų pabaigą pažymėti IS „e. Krovinys“.

VI. KITŲ PAPILDOMŲ PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

6.1. Esant Kliento poreikiui ir Vežėjo galimybei, Vežėjas skiria Klientui reikiamą krovos aikštelės naudojimo krovos darbams plotą. Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikiamo ploto vieta, dydis ir kiti būtini duomenys užfiksuojami Sutarties priede – *Susitarime dėl papildomų paslaugų teikimo*. Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikiamo ploto perdavimas Klientui ir gražinimas Vežėjui įforminamas Šalims pasirašant *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams schemoje*, kuri yra atitinkamo Sutarties priedo – *Susitarimo dėl papildomų paslaugų teikimo* dalis ir pasirašoma kartu su šiuo Sutarties priedu. Klientas įgyja teisę naudotis krovos aikšte tik nuo atitinkamo Sutarties priedo – *Susitarimo dėl papildomų paslaugų teikimo* įsigaliojimo dienos ir Šalims pasirašius *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams schemoje* dėl suteikiamo krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto perdavimo Klientui, jei šiame Sutarties priede nenumatyta kitaip.

6.2. Jeigu teikiamos krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugos, kai krovos aikštelė naudojama pagal faktiškai užimamą plotą, esant galimybei Vežėjas Klientui skiria sutarto dydžio plotą, kuris negali viršyti Vežėjo atviroje krovos aikštelėje esančio laisvo ploto, skirto krovos darbams. Faktiškai užimamas plotas ir laikotarpis, kurį krovos aikštelė naudojama krovos darbams, yra fiksuojami, Vežėjui surašant tam skirtą aktą.

licenses and certificates established by legislation;

5.15.7. keep the wagons/containers secured and do not push the wagons/containers without the knowledge of the Carrier, secure the loaded cargo, store it, do not lose it and do not damage the wheel brakes;

5.15.8. after unloading the cargo, clean the wagons and close the hatches, if required by the technology;

5.15.9. carry out legal instructions of the competent representatives of the Carrier in matters of employees safety and health;

5.15.10. ensure compliance with the norms (limit values) of environmental air pollution with solid particles approved by the legislation of the Republic of Lithuania;

5.15.11. upon completion of loading/unloading work, mark the end of loading work in “e. Krovinys” Portal.

VI. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF OTHER ADDITIONAL SERVICES

6.1. In case of the Customer's need and the Carrier's possibility, the Carrier allocates to the Customer the necessary area of the loading area for loading operations. The location, size and other necessary data of the area provided for use of the loading area for loading operations are recorded in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*. The transfer of the area provided for the use of the loading area for loading works to the Customer and its return to the Carrier is formalized by the Parties signing the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works*, which is part of the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services* and is signed together with this Annex to the Contract. The Customer acquires the right to use the loading yard only from the date of entry into force of the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services* and after the Parties sign the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works* on the transfer of the area of the loading yard for loading works to the Customer, unless otherwise provided in this Annex to the Contract.

6.2. If the services of providing space for the use of the loading area for loading operations are provided, when the loading area is used according to the area actually occupied, if possible, the Carrier allocates to the Customer an area of the agreed size, which cannot exceed the free area in the Carrier's open loading area for loading operations. The actual occupied area and the period during which the loading area is used for loading operations are

6.3. Vežėjui teikiant krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugas Klientas įsipareigoja:

6.3.1. naudoti krovos aikštelę pagal paskirtį. Klientui prireikus ar užėmus didesnę krovos aikštelės plotą nei jam yra suteikta, Klientas privalo nedelsiant informuoti Vežėją apie poreikio pasikeitimus;

6.3.2. krovos aikštelę naudoti laikantis Techninio geležinkelių naudojimo nuostatuose nustatytų reikalavimų;

6.3.3. krovos aikštelės teritorijoje nelaikyti pavojingų ir/ar higienos ir/ar sanitarijos reikalavimų neatitinkančių krovinių, taip pat trečiųjų asmenų krovinių;

6.3.4. be Vežėjo rašytinio leidimo neatlikti krovos aikštelės rekonstrukcijos, kapitalinio remonto ir/ar kitų statybos darbų, atlyginti visus Vežėjo nuostolius, atsiradusius dėl neteisėto krovos aikštelės pertvarkymo;

6.3.5. neišnuomoti ir/ar kitaip neperduoti krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikto ploto tretiesiems asmenims;

6.3.6. saugoti ir išlaikyti tvarkingą krovos aikštelės dangą ir pasibaigus atitinkamo Sutarties priedo – *Susitarimo dėl papildomų paslaugų teikimo* galiojimui išvežti nenaudojamas medžiagas, šiukšles ir kitas atliekas.

6.3.7. užtikrinti gaisrinės saugos ir aplinkosaugos reikalavimų atitiktą teisės aktų reikalavimams, eismo saugos bei darbuotojų ir trečiųjų asmenų saugą užtikrinančių reikalavimų vykdymą krovos aikštelės naudojimo krovos darbams metu.

6.4. Klientas atsako už jam ar jo įgaliotam asmeniui perduotų ir/ar jo žinioje esančių įrenginių, vagonų/konteinerių, įrangos, krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikto ploto sugadinimus, jeigu neįrodo, kad įranga, įrenginiai, vagonai/konteineriai ir/ar krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteiktas plotas buvo sugadinti dėl Vežėjo kaltės, bei atlygina visus Vežėjo patirtus nuostolius pagal Vežėjo pateiktus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

6.5. Klientas atsako už krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteiktame plote esančių vagonų/konteinerių, krovinių ir/ar kito turto saugumą.

6.6. Klientui pažeidus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.3 punkte numatytus įsipareigojimus, Vežėjas turi teisę reikalauti iš Kliento sumokėti baudą, kurios dydis sudaro 10 (dešimt) procentų nuo sumos, mokėtinos ar kuri galėtų būti

rekorduojama Vežėjo išrašant dokumentą šiam tikslui.

6.3. When the Carrier provides the services of providing space for the use of the loading area for loading works, the Customer undertakes to:

6.3.1. use the loading area as intended. If the Customer needs or occupies a larger area of the loading area than is provided to it, the Customer must immediately inform the Carrier about changes in need;

6.3.2. use the loading area in accordance with the requirements set out in the Regulations for the Technical Use of Railways;

6.3.3. not to store dangerous and/or non-hygienic and/or sanitary cargoes, as well as cargoes of third parties, in the territory of the loading area;

6.3.4. without the written permission of the Carrier, not to carry out the reconstruction, capital repair and/or other construction works of the loading area, to compensate all losses of the Carrier caused by the illegal reorganization of the loading area;

6.3.5. not to rent and/or otherwise transfer the use of the loading area for loading work to third parties;

6.3.6. store and maintain an orderly surface of the loading area and to remove unused materials, garbage and other waste after the expiry of the validity of the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*;

6.3.7. ensure the compliance of fire safety and environmental protection requirements with the requirements of legal acts, the implementation of requirements ensuring traffic safety and the safety of employees and third parties during the use of the loading area for loading works.

6.4. The Customer is responsible for damage to equipment, wagons/containers, equipment, loading yard use area provided for loading works transferred to it or to a person authorized by it and/or in its possession, if it does not prove that the equipment, devices, wagons/containers and/or the area provided for the use of the loading area for loading work were damaged due to the fault of the Carrier, and compensates all the losses suffered by the Carrier according to the documents confirming the losses submitted by the Carrier.

6.5. The Customer is responsible for the safety of wagons/containers, cargo and/or other property in the area provided for use of the loading area for loading operations.

6.6. If the Customer violates the obligations provided for in Clause 6.3 of the General Conditions of the Contract, the Carrier has the right to demand from the Customer the payment of a fine amounting to 10 (ten) per

paskaičiuota už krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugas per mėnesį pagal atitinkamame Sutarties priede – *Susitarime dėl papildomų paslaugų teikimo* numatytą įkainį. Šalys sutinka, kad nurodyta bauda laikoma minimaliais Vežėjo nuostoliais, kurių nereikia įrodinėti. Jei Vežėjo patirtos išlaidos, atsiradusios dėl to, kad Vežėjas išvežė Kliento nepanaudotas medžiagas, šiukšles ar kitas atliekas, ar kurias Vežėjas patyrė atstatydamas pažeistą krovos aikštelės dangą, yra didesnės nei šiame punkte numatytos baudos dydis, Klientas taip pat atlygina skirtumą tarp šios baudos ir faktiškai patirtų Vežėjo išlaidų.

6.7. Klientui pažeidus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.3.4 punkte numatytus įsipareigojimus, visi statiniai, kurie buvo pastatyti be Vežėjo leidimo, turi būti išardyti, o nesant galimybės jų išardyti, Kliento investuotos lėšos jam neatlyginamos.

6.8. Vežėjas gali teikti kitas su Klientu/ Ekspeditoriumi suderintas ar būtinas papildomas, su krovinių vežimu geležinkelių transportu susijusias, paslaugas. Jeigu atitinkamos paslaugos nenumatytos *Kainyne PP-LTG Cargo*, tai Sutarties šalys dėl jų teikimo susitaria atskiru susitarimu.

VII. VAGONŲ NAUDOJIMO APSKAITA

7.1. Į Stotį atvežtų vežėjui priklausančių vagonų naudojimo, vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laiko bei kitų Vežėjo nustatytų mokesčių, kai vagonai varomi Vežėjo lokomotyvu į VGI kelius, skaičiavimo tvarka:

7.1.1. jeigu į Stotį atvežti vagonai varomi į krovos darbų vietą VGI kelyje, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo vagonų atvarymo į krovos darbų vietą, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikui, ir skaičiuojamas iki krovos darbų pabaigos;

7.1.2. jeigu į Stotį atvežti vagonai stovi VGI keliuose, o Vežėjas negali jų varyti į krovos darbų vietą VGI kelyje, dėl to, kad Klientas nesusiderino su Krovos aikštelės valdytoju naudojimosi aikštele sąlygų arba Klientas neturi galiojančio Sutarties priedo – *Susitarimo dėl vagonų varymo į stoties infrastruktūros kelius*, atitinkamame VGI kelyje, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo arba vežėjui

cent of the amount payable or which could be calculated for the services of providing the loading area for loading operations per month in accordance with the rate stipulated in the relevant annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*. The Parties agree that the specified fine is considered the minimum loss of the Carrier, which does not need to be proved. If the costs incurred by the Carrier due to the fact that the Carrier removed the Customer's unused materials, garbage or other waste, or which the Carrier incurred while restoring the damaged surface of the loading area, are greater than the amount of the fine provided for in this clause, the Customer shall also compensate the difference between this fine and the actual costs incurred by the Carrier.

6.7. If the Customer violates the obligations stipulated in Clause 6.3.4 of the General Conditions of the Contract, all structures that were built without the Carrier's permission must be dismantled, and if it is not possible to dismantle them, the Customer's invested funds will not be reimbursed.

6.8. The Carrier can provide other additional services agreed with the Customer/Forwarder or necessary, related to the transportation of goods by railway transport. If the relevant services are not provided for in the Price List PP-LTG Cargo, the Parties to the Contract agree on their provision in a separate agreement.

VII. ACCOUNTING OF WAGON USE

7.1. The procedure for calculating the use of wagons owned by carrier brought to the Station, the time of organization of the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads and other fees set by the Carrier when the wagons are driven by the Carrier's locomotive on VGI roads:

7.1.1. if the wagons brought to the Station are driven to the place of loading works on the VGI road, the time of use of the wagons owned by carrier starts counting from the time the wagons are driven to the place of loading works, after the time of use of the non-taxable wagons owned by carrier specified in the valid Price List PP-LTG Cargo, and is counted until the end of the loading works;

7.1.2. if the wagons brought to the Station are parked on the VGI roads, and the Carrier cannot drive them to the place of loading works on the VGI road, due to the fact that the Customer did not agree with the loading yard manager on the terms of use of the site or the Customer does not have a valid Annex to the Contract – the *Agreement on Driving Wagons to the Station Infrastructure Roads*, on the

nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo pranešimo Klientui apie krovinių atvežimą į Stotį, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vežėjui priklausančių vagonų naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikui, ir skaičiuojamas iki krovos darbų pabaigos;

7.1.3. jeigu į Stotį atvežti vagonai su kroviniiais stovi VGI keliuose, o Vežėjas negali jų varyti į krovos darbų vietą VGI kelyje, dėl to, kad Klientas nesusiderino su Krovos aikštelės valdytoju naudojimosi aikštele sąlygų arba Klientas neturi galiojančio Sutarties priedo – *Susitarimo dėl vagonų vartymo į stoties infrastruktūros kelius*, atitinkamame VGI kelyje, Klientas moka Vežėjui krovinių saugojimo organizavimo mokesčius pagal *Kainyne PP-LTG Cargo* nustatytus įkainius.

7.2. Į Stotį atvežtų vežėjui priklausančių vagonų naudojimo, vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laiko bei kitų Vežėjo nustatytų mokesčių, kai vagonai varomi Vežėjo lokomotyvu į privažiuojamąjį kelią, skaičiavimo tvarka:

7.2.1. Į Stotį atvežtų vežėjui priklausančių vagonų su kroviniiais vartymui į privažiuojamuosius kelius naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo organizavimo VGI keliuose laiko skaičiavimo tvarka:

7.2.1.1. jeigu po pranešimo Klientui apie krovinių atvežimą į Stotį, vagonai Vežėjo lokomotyvu yra varomi į privažiuojamąjį kelią, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo vagonų atvartymo į privažiuojamąjį kelią, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikui, ir skaičiuojamas iki momento, kai Klientas per IS „e. Krovinyš“ praneša, kad krovos darbai baigti ir vagonus galima varyti iš privažiuojamojo kelio, bei Klientas Vežėjui pateikia tinkamai užpildytus važtos dokumentus;

7.2.1.2. jeigu po pranešimo Klientui apie krovinių atvežimą į Stotį vagonai ne dėl Vežėjo kaltės negali būti atvartinti Klientui į privažiuojamąjį kelią arba Klientas/Subklientas neturi galiojančio Sutarties priedo – susitarimo dėl vagonų vartymo į atitinkamą privažiuojamąjį

relevant VGI road, i.e. the time for organizing the use of wagons owned by carrier or the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads starts from the notification to the Customer about the arrival of cargo to the Station, after the non-taxable use of wagons owned by carrier or the organization of the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads specified in the valid Price List PP-LTG Cargo for time, and is counted until the end of loading works;

7.1.3. if wagons with cargo brought to the Station are parked on VGI roads, and the Carrier cannot drive them to the place of loading works on VGI road, due to the fact that the Customer did not agree with the manager of the loading yard on the terms of use of the site or the Customer does not have a valid Annex to the Contract – the *Agreement on Driving Wagons to the Station Infrastructure Roads*, on the relevant VGI road, the Customer pays the Carrier the cargo storage organization fees according to the rates set in the Price List PP-LTG Cargo.

7.2. The procedure for calculating the use of wagons owned by carrier brought to the Station, the time of organizing the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads, and other fees set by the Carrier, when the wagons are driven by the Carrier's locomotive to the approach road:

7.2.1. The procedure for calculating the time for the use of wagons owned by carrier with cargo brought to the Station for driving to the approach roads or the organization of the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads:

7.2.1.1. if, after notifying the Customer about the arrival of the cargo to the Station, the wagons are driven to the approach road by the Carrier's locomotive, the time of use of the wagons owned by carrier begins to be calculated from the time the wagons are driven onto the approach road, after the non-taxable period of use of wagons owned by carrier specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, and is calculated until the moment when the Customer through IS “e. Krovinyš” Portal informs that the loading work has been completed and the wagons can be driven from the approach road, and the Customer provides the Carrier with properly completed consignment documents;

7.2.1.2. if, after notifying the Customer about the arrival of the goods to the Station, the wagons cannot be driven to the Customer's approach road due to no fault of the Carrier, or the Customer/Sub-Customer does not have a valid Annex to the Contract – the *Agreement on*

kelią, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo pranešimo Klientui apie krovinių atvežimą į Stotį, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vežėjui priklausančių vagonų naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikui, ir skaičiuojamas iki momento, kai Klientas per IS „e. Krovinys“ praneša, kad krovos darbai baigti ir vagonus galima varyti iš privažiuojamojo kelio bei Klientas Vežėjui pateikia tinkamai užpildytus važtos dokumentus.

7.2.2. Į Stotį atvežtų tuščių vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo organizavimo VGI keliuose bei tuščių vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laiko skaičiavimo tvarka:

7.2.2.1. tuščių vežėjui priklausančių vagonų, į kuriuos bus kraunami kroviniai, naudojimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo faktinio vagonų atvarymo į privažiuojamąjį kelią laiko, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikui, ir skaičiuojamas iki momento, kai Klientas per IS „e. Krovinys“ praneša, kad krovos darbai baigti ir vagonus galima varyti iš privažiuojamojo kelio, bei Klientas Vežėjui pateikia tinkamai užpildytus važtos dokumentus;

7.2.2.2. jeigu tušti vežėjui priklausantys vagonai į privažiuojamąjį kelią atvaromi daugiau kaip prieš 16 (šešiolika) val. iki *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto vežėjui priklausančių vagonų užsakymo laiko, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo mokestis pradedamas skaičiuoti praėjus 8 (aštuonioms) val. nuo *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto pageidaujamo vežėjui priklausančių vagonų užsakymo laiko ir skaičiuojamas iki momento, kai Klientas per IS „e. Krovinys“ praneša, kad krovos darbai baigti ir vagonus galima varyti iš privažiuojamojo kelio, bei Klientas Vežėjui pateikia tinkamai užpildytus važtos dokumentus;

7.2.2.3. jeigu į Stotį atvežti vagonai ne dėl Vežėjo kaltės negali būti varomi Klientui į privažiuojamąjį kelią, tai vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo jų atvežimo į Stotį momento, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo laikui, ir

Driving Wagons to the Approach Road, then the time for organizing the use of carriages belonging to the Carrier or the presence of carriages not owned by the carrier on VGI roads starts counting from the notification to the Customer about the arrival of cargo to the Station, after the non-taxable period of use of wagons owned by carrier or the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, and is counted until the moment when the Customer via “e. Krovinys” Portal informs that the loading work has been completed and the wagons can be driven from the approach road, and the Customer provides the Carrier with properly completed consignment documents.

7.2.2. The procedure for organizing the presence of empty wagons not owned by carrier brought to the Station on VGI roads and calculating the usage time of empty wagons owned by carrier:

7.2.2.1. The time of use of the empty wagons owned by carrier, into which the cargo will be loaded, begins to be counted from the time of the actual opening of the wagons to the approach road, after the non-taxable period of use of wagons owned by carrier specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, and is counted until the moment when the Customer through IS “e. Krovinys” Portal informs that the loading work has been completed and the wagons can be driven from the approach road, and the Customer provides the Carrier with properly completed consignment documents;

7.2.2.2. If the empty wagons owned by carrier are opened to the approach road more than 16 (sixteen) hours before the time of ordering carriages belonging to the Carrier specified in the *Transportation Organization Application*, the fee for the use of carriages owned by the carrier begins to be calculated after 8 (eight) hours from the desired time of ordering wagons owned by carrier specified in the *Transportation Organization Application* and counted until the moment when the Customer through IS “e. Krovinys” Portal informs that the loading work has been completed and the wagons can be driven from the approach road, and the Customer provides the Carrier with properly completed consignment documents;

7.2.2.3. If the wagons brought to the Station due to no fault of the Carrier cannot be driven to the Customer’s approach road, then the time of organization of the presence of the wagons on VGI roads starts counting from the moment of their arrival at the Station, after the non-taxable organization time of the presence of wagons on VGI roads specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, and is counted until

skaičiuojamas iki faktinio vagonų atvarymo į privažiuojamąjį kelią.

7.2.3. Jeigu pagal Kliento pranešimą, kad krovos darbai baigti, atvykus Vežėjo lokomotyvu dėl Kliento kaltės negalima vagonų varyti iš privažiuojamojo kelio, tai surašomas *Bendrasis aktas ir Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraštyje* toliau tęsiama vežėjui priklausančių vagonų naudojimo apskaita iki kol bus priimti šie vagonai, o mokestis už Vežėjo lokomotyvo važiavimą skaičiuojamas kaip už vieno vagono varymą atitinkamame Sutarties priede – susitarime dėl vagonų varymo į privažiuojamąjį kelią nurodytu atstumu.

7.2.4. Papildomas Vežėjo lokomotyvo manevravimas krovos baruose atliekamas pagal galimybes, gavus iš Kliento, Subkliento raštišką prašymą, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 7.2.5 punkte nurodytus atvejus.

7.2.5. Jeigu Vežėjo lokomotyvu atvykus į Kliento privažiuojamąjį kelią riedmenų varymo paslauga Klientui ar Subklientui negali būti suteikta be papildomų lokomotyvo manevravimo darbų (vagonai užstatyti, iš atvartų vagonų grupės reikalinga atkabinti vieną ar kelis vagonus ir juos perstatyti, sustatyti vagonus kita tvarka, pastumti, patraukti vagonus, taip pat kai atvartų vagonų grupės krovos darbai atliekami ne eilės tvarka ir po krovos darbų pateikiama tik dalis grupės vagonų nuvarymui į Stotį, o tam reikalingas vagonų grupės išformavimas ir/arba suformavimas ir pan.), tai už būtino papildomo manevravimo laiką Klientui skaičiuojamas lokomotyvo manevravimo krovos baruose užmokestis. Papildomo lokomotyvo manevravimo krovos baruose (t. y. kai riedmenų varymo paslaugos negalima atlikti Subklientui) užmokestį Klientas apmoka visais atvejais, įskaitant ir tais, kai paslaugos teikiamos Subklientui.

7.2.6. Už šioje Sutartyje nurodytą vagonų (taip pat ir apsauginių vagonų) varymą Vežėjo lokomotyvu atitinkamame Sutarties priede – susitarime dėl vagonų varymo, nurodytu atstumu, taip pat su vagonų varymu susijusius papildomus mokesčius, vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laiką, vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo organizavimo VGI keliuose laiką, krovinių saugojimo organizavimo laiką, papildomus manevrus krovos baruose ir kitas suteiktas papildomas paslaugas Klientas moka

the actual opening of the wagons onto the approach road.

7.2.3. If, according to the Customer's notification that the loading work has been completed, upon the arrival of the Carrier's locomotive, due to the Customer's fault, it is not possible to drive the wagons from the approach road, then a *General Act* is drawn up and in the *Wagon Driving in and Driving out Sheet*, the accounting of the use of wagons owned by carrier continues until these wagons are accepted, and the fee for the driving of the Carrier's locomotive is calculated as the driving of one wagon at the distance specified in the relevant Annex to the Contract – the agreement on driving wagons to the approach road.

7.2.4. Additional maneuvering of the Carrier's locomotive in the loading bars is carried out according to the possibilities, after receiving a written request from the Customer, Sub-Customer, except for the cases specified in clause 7.2.5 of the General Terms of the Contract.

7.2.5. If, after the Carrier's locomotive arrives at the Customer's approach road, wagon propulsion service cannot be provided to the Customer or Sub-Customer without additional locomotive maneuvering work (the wagons are parked, one or more wagons must be unhooked from the opened group of wagons and rearranged, the wagons must be arranged in a different order, push, pull the wagons, as well as when the loading works of a group of opened wagons are performed out of sequence and after the loading work only a part of the wagons of the group is submitted for driving to the Station, and this requires the disassembly and/or formation of the wagon group, etc.), then for the necessary additional shunting time, the Customer is charged a locomotive shunting fee at the loading bars. The payment for additional locomotive shunting in loading bars (i.e. when wagon propulsion service cannot be performed for the Sub-Customer) is paid by the Customer in all cases, including those when the services are provided to the Sub-Customer.

7.2.6. For driving the wagons specified in this Contract (including safety wagons) with the Carrier's locomotive at the distance specified in the relevant Annex to the Contract – the agreement on driving wagons, as well as additional fees related to driving wagons, the time of use of wagons owned by carrier, the time of organizing the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads, cargo storage organization time, additional maneuvers at loading bars and other provided additional services are paid by the Customer according to

pagal *Kainyne PP-LTG Cargo* nustatytus įkainius, galiojančius koeficientus ir tvarką.

7.2.7. Jeigu į Stotį atvežti vagonai stovi VGI keliuose, o Vežėjas dėl savo kaltės negali jų varyti į privažiuojamąjį kelią, mokesčiai už vežėjui priklausančių vagonų naudojimą bei vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimą ir krovinių saugojimo organizavimą neskaičiuojamas iki vagonų atvaremo į privažiuojamąjį kelią.

7.2.8. Jeigu Klientas po pranešimo Vežėjui, kad krovos darbai baigti, važtos dokumentus Vežėjui pateikia vėliau, tai toliau tęsiama vežėjui priklausančių vagonų naudojimo arba vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo Stoties VGI keliuose organizavimo laiko apskaita iki tinkamai įformintų važtos dokumentų pateikimo Vežėjui momento.

7.2.9. Už vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo organizavimą Kliento privažiuojamajame kelyje mokesčiai neskaičiuojami.

7.3. Į Stotį atvežtų vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laiko bei kitų Vežėjo nustatytų mokesčių, kai vagonai varomi Kliento arba jo atstovo (įgalioto asmens) lokomotyvu į privažiuojamąjį kelią, skaičiavimo tvarka:

7.3.1. Į Stotį atvežtų vežėjui priklausančių vagonų su krovniais naudojimo mokesčiai skaičiuojamas nuo pranešimo Klientui apie vagonų atvežimą į Stotį, praėjus *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vagonų naudojimo laikui, iki tuščių vežėjui priklausančių vagonų nuvarymo į Stoties VGI kelius bei Klientui pateikus Vežėjui tinkamai užpildytus važtos dokumentus.

7.3.2. Jeigu pagal *Vežimų organizavimo paraišką* Kliento užsakytus tuščius vežėjui priklausančius vagonus, skirtus pakrovai, į privažiuojamuosius kelius Klientas arba jo atstovas (įgaliotas asmuo) varo likus mažiau kaip 16 (šešiolikai) val. iki *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto laiko, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo jų faktinio varymo iš Stoties VGI kelių, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vagonų naudojimo laikui, iki šių vagonų nuvarymo į Stoties VGI kelius bei Klientui pateikus Vežėjui tinkamai užpildytus važtos dokumentus.

7.3.3. Jeigu pagal *Vežimų organizavimo paraišką* Kliento užsakytus tuščius vežėjui

the rates, valid coefficients and procedure set out in the *Price List PP-LTG Cargo*.

7.2.7. If the wagons brought to the Station are parked on VGI roads, and the Carrier cannot drive them to the approach road due to its own fault, the fee for the use of wagons owned by carrier and the organization of the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads and the organization of cargo storage are not calculated until the wagons are driven onto the approach road.

7.2.8. If the Customer submits the consignment documents to the Carrier later after notifying the Carrier that the loading work has been completed, then the time accounting for the use of wagons owned by carrier or the presence of wagons not owned by carrier on the Station's VGI roads shall be continued until the moment of submission of duly completed consignment documents to the Carrier.

7.2.9. No fees are charged for organizing the presence of wagons owned by carrier on the Customer's approach road.

7.3. The procedure for calculating the time of use of wagons owned by carrier brought to the Station and other fees determined by the Carrier, when the wagons are driven by the locomotive of the Customer or its representative (authorized person) to the approach road:

7.3.1. The fee for the use of wagons owned by carrier with cargo brought to the Station is calculated from the notification to the Customer about the arrival of the wagons to the Station, after the non-taxable period of use of the wagons specified in the *Price List PP-LTG Cargo*, until the empty wagons owned by carrier are driven to the VGI roads of the Station and after the Customer submits to the Carrier properly filled out consignment documents.

7.3.2. If, according to the *Transportation Organization Application*, the empty wagons owned by carrier, intended for loading, ordered by the Customer, are driven to the approach roads by the Customer or its representative (authorized person) less than 16 (sixteen) hours before the time specified in the *Transportation Organization Application*, the time of use of the wagons owned by carrier starts from their actual driving from the VGI roads of the Station, after the non-taxable time of use of the wagons specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, until these wagons are driven to the VGI roads of the Station and after the Customer submits properly completed consignment documents to the Carrier.

7.3.3. If, according to the *Transportation Organization Application*, the empty wagons

priklausančius vagonus, skirtus pakrovai, į privažiuojamuosius kelius Klientas arba jo atstovas (įgaliotas asmuo) varo likus 16 (šešiolikai) val. ir daugiau iki *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto laiko, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo mokestis pradedamas skaičiuoti nuo *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyto laiko praėjus 8 (aštuonioms) val., iki šių vagonų nuvarymo į Stoties VGI kelius bei Klientui pateikus Vežėjui tinkamai užpildytus važtos dokumentus.

7.3.4. Jeigu Vežėjas tuščius vežėjui priklausančius vagonus Klientui dėl savo kaltės pateikia vėliau negu nurodyta *Vežimų organizavimo paraiškoje*, tai vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo jų faktinio varymo iš Stoties VGI kelių, praėjus galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytam neapmokestinamam vagonų naudojimo laikui, iki šių vagonų nuvarymo į Stoties VGI kelius bei Klientui pateikus Vežėjui tinkamai užpildytus važtos dokumentus.

7.3.5. Jeigu į Stotį Klientui atvežtų vagonų su kroviniais Vežėjas dėl savo kaltės negali perduoti Klientui, mokestis už vežėjui priklausančių vagonų naudojimą ir krovinių saugojimo organizavimą iki vagonų faktinio varymo iš Stoties VGI kelių neskačiuojamas.

7.3.6. Jeigu baigus krovos darbus Klientas nuvaro vagonus į Stotį, nepateikęs Vežėjui tinkamai užpildytų važtos dokumentų ar pateikęs netinkamai užpildytus važtos dokumentus, surašomas *Bendrasis aktas*. Remiantis *Bendruoju aktu*, nuo vagonų nuvarymo į Stoties VGI kelius iki Kliento važtos dokumentų pateikimo Vežėjui momento skaičiuojami vežėjui priklausančių vagonų naudojimo, krovinių saugojimo organizavimo bei vežėjui nepriklausančių vagonų buvimo VGI keliuose organizavimo mokesčiai.

7.3.7. Jeigu po krovos darbų nuvarytiems į Stotį vagonams reikalingas papildomas Vežėjo lokomotyvo darbas, tai už laiką, atliekant papildomus manevrus, skaičiuojamas lokomotyvo manevravimo krovos baruose mokestis.

7.4. Jeigu į Stotį atvežti vagonai su kroviniais ne dėl Vežėjo kaltės stovi VGI keliuose arba Klientas/Subklientas neturi galiojančio atitinkamo Sutarties priedo – susitarimo dėl vagonų varymo, Klientas moka vežėjui priklausančių vagonų naudojimo, krovinių

owned by carrier, intended for loading, ordered by the Customer, are driven to the approach roads by the Customer or its representative (authorized person) 16 (sixteen) hours and more until the time specified in the *Transportation Organization Application*, the fee for the use of wagons owned by carrier starts to be calculated from the time specified in the *Transportation Organization Application* 8 (eight) hours have passed, until these wagons are driven to the VGI roads of the Station and after the Customer submits to the Carrier properly filled out shipping documents.

7.3.4. If the Carrier delivers empty wagons owned by carrier to the Customer later than specified in the *Transportation Organization Application* due to its own fault, then the usage time of the wagons owned by carrier starts from their actual driving from the VGI roads of the Station, after the non-taxable usage time of the wagons specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*, until the following driving the wagons to the Station's VGI roads and after the Customer submits properly completed consignment documents to the Carrier.

7.3.5. If the Carrier cannot hand over wagons with cargo brought to the Station to the Customer due to its own fault, the fee for the use of wagons owned by carrier and organization of cargo storage until the wagons are actually driven from the Station's VGI roads is not calculated.

7.3.6. If, after the completion of the loading work, the Customer drives the wagons to the Station, without providing the Carrier with properly completed consignment documents or with improperly completed consignment documents, a *General Act* is drawn up. According to the *General Act*, from the time the wagons are driven to the Station's VGI roads until the moment when the Customer's consignment documents are submitted to the Carrier, the fees for the use of wagons owned by carrier, the organization of cargo storage and the organization of the presence of wagons not owned by carrier on VGI roads are calculated.

7.3.7. If the wagons driven to the Station after the loading work require additional work by the Carrier's locomotive, then the locomotive maneuvering fee in the loading bars is calculated for the time spent performing the additional maneuvers.

7.4. If wagons with cargo brought to the Station are parked on VGI roads through no fault of the Carrier, or the Customer/Sub-Customer does not have a valid relevant Annex to the Contract – an agreement on the carriage of wagons, the Customer shall pay the use of wagons owned

saugojimo organizavimo bei kitus Vežėjo nustatytus mokesčius pagal *Kainyne PP-LTG Cargo* nustatytus įkainius, galiojančius koeficientus ir tvarką.

7.5. Vežėjui priklausančių vagonų naudojimo laiko apskaitai fiksuoti įforminami *Vagonų atvarymo ir nuvarymo žiniaraštis* ir *Bendrasis aktas*, kuriuos pasirašo Vežėjo ir Kliento/Subkliento atstovai.

VIII. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

8.1. Už krovinių/tuščių riedmenų vežimą LR teritorija Klientas/Ekspeditorius atsiskaito pagal *Tarifų knygoje 01-LTG Cargo* nustatytus įkainius ir papildomus įkainių koeficientus. Klientui veikiant kaip Ekspeditoriui (naudojant mokėtojo kodą/pakodį) vežant krovinius/tuščius riedmenis papildomai vadovaujamosi *Tarifų knygoje TKT-LTG Cargo* nustatytais įkainiais ir papildomais įkainių koeficientais.

8.2. Už suteiktas papildomas paslaugas įskaitant, bet neapsiribojant, vagonų varymą, tranzitinių krovinių deklaravimą, muitinės dokumentų forminimą, duomenų pateikimą per TRACES NT, siuntos patikrą pagal valstybės institucijų reikalavimus, Klientas/Ekspeditorius moka pagal Vežėjo *Kainyne PP-LTG Cargo* nustatytus įkainius, galiojančius koeficientus bei tvarką, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

8.3. Už pagal šią Sutartį suteiktus vežėjui nepriklausančių vagonų ir vežėjui priklausančių vagonų techninės priežiūros gedimų/defektų/apgadinių šalinimo darbus krovinių vežimo metu, vagono techninę apžiūrą, nepriklausomai nuo pirminės vagono perdavimo techninei priežiūrai priežasties, pakeistus mazgus/detales, stabdžių sistemos suregulavimą ir patikrinimą, detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą, vagono pristatymą į/iš techninės riedmenų priežiūros atlikimo bazę, ir su tuo susijusias papildomas paslaugas, kai vežėjui nepriklausančio vagono savininkas/nuomininkas su Vežėju nėra sudaręs sutarties dėl šių paslaugų teikimo arba šiame punkte nurodytos paslaugos buvo teikiamos vežėjui priklausantiems vagonams, Klientas/Ekspeditorius atsiskaito pagal Vežėjo nustatytus įkainius, kurie skelbiami internetinėje svetainėje www.ltgcargo.lt.

8.4. Paslaugų įkainiai apskaičiuojami eurai. Klientas/Ekspeditorius už Vežėjo suteiktas paslaugas atsiskaito eurai.

by carrier, the organization of cargo storage and other fees determined by the Carrier in accordance with the rates established in the Price List PP-LTG Cargo rates, valid coefficients and procedure.

7.5. In order to record the time of use of wagons owned by carrier, the *Wagon Driving in and Driving out Sheet* and the *General Act*, which are signed by the representatives of the Carrier and the Customer/Sub-Customer, are drawn up.

VIII. PRICE OF THE SERVICES AND SETTLEMENT PROCEDURE

8.1. For the transportation of cargo/empty vehicles in the territory of the Republic of Lithuania, the Customer/Forwarder shall pay according to the rates and additional rate coefficients established in the *Tariff Book 01-LTG Cargo*. When the Customer acts as a Forwarder (using the payer code/subcode), the rates and additional rate coefficients specified in the *Tariff Book of TKT-LTG Cargo* are additionally followed when transporting cargo/empty vehicles.

8.2. For additional services provided, including, but not limited to, wagon driving, declaration of transit cargo, preparation of customs documents, submission of data through TRACES NT, inspection of the shipment in accordance with the requirements of state authorities, the Customer/Forwarder pays according to the rates set in the Carrier's *Price List PP-LTG Cargo*, valid coefficients and procedure, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract.

8.3. For maintenance of non-carrier-owned wagons and carrier-owned wagons provided under this Contract for repairing breakdowns/defects/damages during cargo transportation, technical inspection of the wagon, regardless of the original reason for transfer the wagon for maintenance, replaced units/parts, adjustment and inspection of the brake system, the investigation to determine the cause of the breakdown of a detail, the delivery of the wagon to/from the rolling stock maintenance base, and related additional services, when the owner/lessee of a wagon not owned by carrier has not entered into an agreement with the Carrier on the provision of these services or the services specified in this clause were provided to wagons owned by carrier, the Customer/Forwarder pays according to the rates set by the Carrier, which are published on the website www.ltgcargo.lt.

8.4. Service rates are calculated in Euros. The Customer/Forwarder pays for the services provided by the Carrier in Euros.

8.5. Mokėjimai atliekami banko pavedimu į Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytą Vežėjo banko sąskaitą. Atsiskaitymo už Vežėjo suteiktas paslaugas terminai yra nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

8.6. Klientas/Ekspeditorius, laiku neatsiskaitęs už Vežėjo suteiktas paslaugas pagal Sutartyje nustatytas sąlygas, moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos, pasibaigus Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytam PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminui, iki jų apmokėjimo dienos.

8.7. Jeigu Vežėjas netenkina Kliento/Ekspeditoriaus pateiktos pretenzijos, pagal kurią nebuvo apmokėta ginčytina suma, Klientas/Ekspeditorius moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo prievolės atsiskaityti atsiradimo dienos Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.6 punkte numatyta tvarka.

8.8. Apmokėjimo data laikoma pinigų įskaitymo į Vežėjo banko sąskaitą diena. Jeigu pinigai už Vežėjo suteiktas paslaugas įskaitomi kitą dieną po Sutarties Specialiosiose sąlygose numatyto atsiskaitymo termino pabaigos, delspinigiai neskaičiuojami. Jeigu galutinė atsiskaitymo data sutampa su banko, kuriame yra Vežėjo atsiskaitomoji sąskaita, ne darbo diena, tai galutinė atsiskaitymo data perkeliama į pirmąją po to einančią banko darbo dieną.

8.9. Vežėjas visas iš Kliento/Ekspeditoriaus pagal Sutartį gautas įmokas paskirsto LR civilinio kodekso 6.54 straipsnyje nustatyta tvarka.

8.10. Jeigu Klientui teikiamos krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugos:

8.10.1. krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikiamo ploto kaina nustatoma Sutarties priede – *Susitarime dėl papildomų paslaugų teikimo*;

8.10.2. kai sudarant Sutarties priedą – *Susitarimą dėl papildomų paslaugų teikimo* nurodomas fiksuotas krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikiamo ploto dydis, mokestis pradedamas skaičiuoti nuo šio susitarimo įsigaliojimo dienos, nebent krovos aikštelės naudojimo krovos darbams plotas perduodamas Klientui vėliau, nei įsigalioja šis susitarimas. Tokiu atveju mokestis pradedamas skaičiuoti nuo krovos aikštelės naudojimo

8.5. Payments are made by bank transfer to the Carrier's bank account specified in the Special Conditions of the Contract. The payment terms for the services provided by the Carrier are indicated in the Special Conditions of the Contract.

8.6. The Customer/Forwarder, who has not paid for the services provided by the Carrier in time in accordance with the terms set out in the Contract, shall pay late payment interest of 0.05 (five hundredths) per cent of the unpaid amount for each calendar day overdue. Late payment interest is calculated from the day after the end of the VAT invoice payment deadline specified in the Special Conditions of the Contract, until the day of their payment.

8.7. If the Carrier does not satisfy the claim submitted by the Customer/Forwarder, according to which the disputed amount has not been paid, the Customer/Forwarder shall pay a late interest of 0.05 (five hundredths) per cent from the day of the obligation to pay in accordance with the procedure provided for in Clause 8.6 of the General Conditions of the Contract.

8.8. The payment date is considered the day of crediting the money to the Carrier's bank account. If the money for the services provided by the Carrier is credited the next day after the end of the settlement period stipulated in the Special Conditions of the Contract, late interest is not calculated. If the final settlement date coincides with a non-working day of the bank where the Carrier's current account is located, then the final settlement date is moved to the first following bank working day.

8.9. The Carrier distributes all payments received from the Customer/Forwarder under the Contract in accordance with the procedure established in Article 6.54 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.10. If the Customer is provided with the services of providing an area for the use of the loading area for loading works:

8.10.1. the price of the area provided for the use of the loading area for loading works is determined in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*;

8.10.2. when concluding the Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*, a fixed size of the area provided for the use of the loading area for loading works is indicated, the fee begins to be calculated from the date of entry into force of this agreement, unless the area of use of the loading area for loading works is transferred to the Customer later than this agreement comes into force. In such a case, the fee starts to be

krovos darbams suteikiamo ploto perdavimo Klientui;

8.10.3. kai krovos aikštelė krovos darbams naudojama pagal faktiškai užimamą plotą mokestis skaičiuojamas proporcingai dienų skaičiui, kuriam buvo suteiktas krovos aikštelės plotas, atsižvelgiant į faktiškai užimtą kiekvieno laikotarpio plotą;

8.10.4. jei Klientas naudoja didesnę krovos aikštelės plotą, nei nurodyta atitinkamame Sutarties priede – *Susitarime dėl papildomų paslaugų teikimo*, jis privalo nedelsiant informuoti Vežėją ir sumokėti už faktiškai naudojamą plotą. Už 1 (vieną) kv. m viršpločio Klientas moka Sutarties priede – *Susitarime dėl papildomų paslaugų teikimo* nustatytą krovos aikštelės naudojimo krovos darbams įkainį, taikant koeficientą 1,50. Jeigu krovos aikštelė užimama viršplotyje naudojama ne visą mėnesį, mokesčiai už krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugas skaičiuojami proporcingai dienų skaičiui;

8.10.5. jei pasibaigus Sutarties priedo – *Susitarimo dėl papildomų paslaugų teikimo* galiojimui Klientas krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteikto ploto neatlaisvina, kiekvieną mėnesį skaičiuojami mokesčiai šiame susitarime nustatytam įkainiui taikant koeficientą 1,50, kol krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteiktas plotas bus grąžintas Vežėjui ir Šalys pasirašys dėl šio ploto priėmimo-perdavimo *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams* *chemoje*;

8.11. Tikslinant Vežėjo pagal Sutartį suteiktas paslaugas Klientui/Ekspeditoriui išrašoma kreditinė PVM sąskaita faktūra.

8.12. Vežėjo teikiamos paslaugos apmokestinamos LR pridėtinės vertės mokesčio įstatymo, ES bei LR norminių teisės aktų nustatyta tvarka. Mokesčius perskaičiuoti galima tik LR įstatymų nustatyta tvarka.

8.13. Elektroninės PVM sąskaitos faktūros yra laikomos originaliomis ir popierinės Klientui/Ekspeditoriui nesiunčiamos, jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

8.14. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti Skolų suderinimo aktą.

calculated from the transfer of the area provided for the use of the loading area for loading works to the Customer;

8.10.3. when the loading area is used for loading operations according to the area actually occupied, the fee is calculated in proportion to the number of days for which the area of the loading area was granted, taking into account the area actually occupied in each period;

8.10.4. if the Customer uses a larger area of the loading area than specified in the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*, the Customer must immediately inform the Carrier and pay for the area actually used. For 1 (one) square meter of surface area, the Customer shall pay the rate for use of the loading area for loading work determined in the Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*, applying a factor of 1.50. If the loading area is not used for a whole month, the fees for providing services for the use of the loading area for loading operations are calculated in proportion to the number of days;

8.10.5. if after the expiration of the validity of the Annex to the Contract - the *Agreement on the Provision of Additional Services*, the Customer does not vacate the area provided for the use of the loading area for loading works, the fees are calculated every month at the rate established in this Contract by applying a coefficient of 1.50, until the area provided for the use of the loading area for loading works is returned to the Carrier and the Parties sign on acceptance-transfer of this area in the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works*;

8.11. When specifying the services provided by the Carrier under the Contract, a creditable VAT invoice is issued to the Customer/Forwarder.

8.12. The services provided by the Carrier are taxed in accordance with the procedure established by the Value Added Tax Law of the Republic of Lithuania, the normative legal acts of the EU and the Republic of Lithuania. Taxes can be recalculated only according to the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

8.13. Electronic VAT invoices are considered original and paper ones are not sent to the Customer/Forwarder, unless otherwise stipulated in the Special Conditions of the Contract.

8.14. Upon termination of the Contract before the deadline or at the request of any of the Parties, the Parties may enter into a Debt Reconciliation Act.

8.15. Kliento/Ekspeditoriaus pateiktos pretenzijos neatleidžia jo nuo mokesčių mokėjimo laiku, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

8.16. Jeigu Klientas, Ekspeditorius, Subklientas yra įregistruotas PVM mokėtoju, jis turi nurodyti Vežėjui teisingą ir galiojantį PVM mokėtojo kodą ir apie jo pasikeitimą per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoti Vežėją.

IX. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus.

9.2. Pasibaigus Sutarties terminui arba nutraukus Sutartį prieš terminą, Šalių finansiniai įsipareigojimai išlieka iki visiško jų įvykdymo.

9.3. Vežėjas atleidžiamas nuo savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo, jeigu Klientas/Ekspeditorius nevykdo ar netinkamai vykdo savo pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus.

9.4. Klientas/Ekspeditorius patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydamas Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį teikiamiems kroviniams/vagonams vežimui LR teritorija bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba (JT), Europos Sąjunga (ES) ar jos institucijos, Jungtinės Amerikos Valstijos (JAV), įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė (JK), įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą (OFSI), taip pat Lietuvos Respublikos (LR) institucijos, ir (ar) bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, nacionalinės ribojančios priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais),

8.15. Claims submitted by the Customer/Forwarder do not exempt it from paying taxes on time, except for the disputed amounts specified in the claims.

8.16. If the Customer, Forwarder, Sub-Customer is registered as a VAT payer, it must provide the Carrier with the correct and valid VAT payer code and inform the Carrier in writing of its change within 3 (three) working days.

IX. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. The Parties must properly, honestly and timely fulfill the obligations assumed under the Contract.

9.2. After the expiry of the term of the Contract or termination of the Contract before the term, the financial obligations of the Parties remain until they are fully fulfilled.

9.3. The Carrier is released from fulfilling its obligations under the Contract if the Customer/Forwarder does not fulfill its obligations under the Contract or does not fulfill them properly.

9.4. The Customer/Forwarder confirms and is responsible for the fact that, while executing the Contract, the goods/wagons provided under this Contract are not subject to intellectual property or other restrictions (bans), commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States, including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the United Kingdom, including HM Treasury's Financial Sanctions Enforcement Office, the institutions of these entities and/or any other international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, including, but not limited to, Council Regulation (EC) No. 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and Belarus' involvement in Russia's aggression against Ukraine (with all subsequent amendments and additions), Council Regulation (EU) No. 269/2014 of 17 March 2014 on restrictive measures to be applied in relation to actions that undermine or threaten the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (with all subsequent amendments and additions), Council Regulation (EU) No. 833/2014 of 31 July 2014 on restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine (with all subsequent amendments and additions), Resolution No. 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 Regarding the application of National Control Measures in accordance with

Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau – Sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

9.5. Siekdamas įvertinti (patikrinti), ar šios Sutarties vykdymas ir/arba pateikto krovinio/tuščio vagono vežimas yra galimas pagal Europos Sąjungos, Lietuvos Respublikos teisės aktus, reglamentuojančius ribojamųjų priemonių (Sankcijų) įgyvendinimą, bei Vežėjo taikomą Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politiką, Vežėjas turi teisę sulaikyti krovinį/tuščią vagoną iki to momento, kol bus atliktas atitiktis šiame Sutarties punkte paminėtų teisės aktų reikalavimams patikrinimas, taip pat pareikalauti Kliento/Ekspeditoriaus pateikti pervežamų krovinių pirkimo-pardavimo (įsigijimo) sutartį, krovinių kilmės, kokybės sertifikatus bei kitus būtinus dokumentus, ir, esant poreikiui, Vežėjas turi teisę pateikti šiuos dokumentus valstybės institucijoms ir/ar finansų įstaigoms, atliekančioms Sankcijų įgyvendinimo kontrolę, o Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja šiame punkte nurodytus dokumentus Vežėjui pateikti nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną. Krovinių pristatymo terminas pratęsiamas visam krovinių/tuščio vagono sulaikymo laikotarpiui ir tai nebus laikoma krovinių pristatymo termino pažeidimu.

9.6. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Klientas/Ekspeditorius privalo atlyginti bet kokius Vežėjo patirtus nuostolius bei išlaidas, vagonų prastovas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Vežėjui ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Kliento/Ekspeditoriaus Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Klientas/Ekspeditorius taip pat įsipareigoja apsaugoti Vežėją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Vežėją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Vežėjui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir/ar Vežėjui ir/ar tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, bet kokios kitos prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės ir atlyginti Vežėjui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas

Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (with all subsequent amendments and additions) (hereinafter referred to as Sanctions), persons included in the lists of entities subject to Sanctions will not benefit from the implementation of this Contract.

9.5. In order to assess (verify) whether the execution of this Contract and/or the transportation of the provided cargo(s)/empty wagon(s) is possible in accordance with the legislation of the European Union, the Republic of Lithuania, regulating the implementation of restrictive measures (Sanctions), and the Carrier's Sanctions Implementation and Control Policy, the Carrier has the right to detain the cargo(s)/empty wagon(s) until the verification of compliance with the requirements of the legal acts mentioned in this clause is carried out, as well as demand the Customer/Forwarder submit the contract of sale (purchase) of transported goods, certificates of origin and quality of the goods and other necessary documents, and, if necessary, the Carrier has the right to submit these documents to state institutions and/or financial institutions performing control over the implementation of Sanctions, and the Customer/Forwarder undertakes to submit the documents specified in this clause to the Carrier immediately, but no later than within 1 (one) workday. The cargo delivery deadline shall be extended for the entire period of detention of the cargo(s)/empty wagon(s) and this shall not be considered as a violation of the cargo delivery deadline.

9.6. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer/Forwarder must compensate for any losses and expenses incurred by the Carrier, downtime of wagons, fines or sanctions imposed by state authorities on the Carrier or its employees, which arose or were imposed as a result of the Customer/Forwarder's failure to fulfill the obligations stipulated in the Contract, improper performance or non-compliance with the requirements of valid legal acts. The Customer/Forwarder also undertakes to protect the Carrier and third parties from any negative consequences, to be liable against the Carrier and third parties for any negative consequences that may be caused to the Carrier or third parties by the violation of Sanctions and/or the Sanctions applied to the Carrier and/or third parties, any other commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures and to compensate the Carrier and third parties for all

(įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Vežėjo ir/ar trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Vežėjo ir/ar trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Kliento/Ekspeditoriaus atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

9.7. Sudarydamas Sutartį, Klientas / Ekspeditorius patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltq.lt paskelbta Vežėjo įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Klientas/ Ekspeditorius patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

9.8. Vežėjas atlygina Klientui/Ekspeditoriui savo kaltais veiksmais padarytus tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Vežėjo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo, Klientui/Ekspeditoriui pateikus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

9.9. Klientas/Ekspeditorius, gavęs Vežėjo prašymą dėl papildomų dokumentų, būtinų vežamų krovinių, vagonų, subjektų dalyvaujančių vežime (siuntėjo, gavėjo, ekspeditorių ir kt.) atitikties šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytiems teisės aktams patvirtinimui, pateikimo, įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo Vežėjo prašymo gavimo, pateikti visus Vežėjo prašomus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, ir iš valstybės oficialių šaltinių gautus dokumentus apie atitinkamų subjektų akcininkus, galutinius naudos gavėjus, produkcijos gamintoją, jo akcininkus, naudos gavėjus ir/arba kitus dokumentus, būtinus atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytiems teisės aktams įvertinimui.

9.9.1. Jeigu Klientas/Ekspeditorius po Vežėjo išvados dėl atitinkamų subjektų pripažinimo rizikingais dėl jų neatitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytiems teisės aktams, nesutinka su tokio Vežėjo vertinimu/išvada, jis įsipareigoja Vežėjui pateikti LR kompetentingos institucijos išvadą dėl

direct and indirect losses or damages and additional costs incurred as a result (including, but not limited to, due to the Carrier's and/or third parties' business reputation degradation, operational constraints, loss of business transactions and Customers or other negative consequences related to the Carrier's and/or third party's or their employees' activity restrictions). The specified losses, costs, fines must be compensated and paid by the Customer/Forwarder within 7 (seven) calendar days since the date of receipt of the payment request (invoice).

9.7. By concluding the Contract, the Customer/ Forwarder confirms that it is familiar with the Sanctions Implementation and Control Policy, Anti-corruption Policy and its' principles published on the website www.ltq.lt. The Customer/Forwarder confirms that it meets the requirements set forth in these documents for the contractors of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth in them for the contractors of LTG companies.

9.8. The Carrier compensates the Customer/ Forwarder for direct losses caused by its own actions, incurred as a result of non-performance or improper performance of the Carrier's obligations under the Contract, after the Customer/Forwarder submits documents confirming the losses.

9.9. The Customer/Forwarder, upon receiving the Carrier's request for the submission of additional documents necessary for confirmation of the compliance of the transported goods, wagons, entities participating in the transportation (shipper, recipient, Forwarders, etc.) with the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of this Contract, undertakes to immediately, but no later than within 24 (twenty-four) hours after receiving the Carrier's request, submit all the documents requested by the Carrier, including, but not limited to, documents received from official sources of the state about the shareholders of the relevant entities, the final beneficiaries, the producer, its shareholders, beneficiaries and/or other documents necessary for the assessment of compliance with the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract.

9.9.1. If the Customer/Forwarder disagrees with the Carrier's assessment/conclusion following the Carrier's conclusion regarding the recognition of the relevant entities as risky due to their non-compliance with the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract, it undertakes to

ribojamųjų priemonių (sankcijų) (ne)taikymo konkrečiam subjektui, kuria galėtų būti paneigta Vežėjo išvada dėl atitinkamų subjektų rizikingumo. Kol Vežėjui nepateikta šiame Sutarties punkte nurodyta išvada, paneigianti Vežėjo vertinimą dėl atitinkamo subjekto rizikingumo, paslaugos pagal šią Sutartį Klientui/Ekspeditoriui neteikiamos ir Klientui/Ekspeditoriui neatlyginamos jokios jo galimos išlaidos ar nuostoliai, susiję su paslaugų neteikimu.

9.10. Vežėjas neatsako už Kliento/Ekspeditoriaus patirtas išlaidas ir priskaičiuotus papildomus mokesčius krovinių/tuščių vagonų sulaikymo atveju, jei bankas sulaiko įmokėtus į Vežėjo banko sąskaitą pinigus.

9.11. Prieš sudarydamas Sutartį, Klientas/Ekspeditorius užpildo *Juridinio asmens anketą* (toliau – Anкета). Klientas/Ekspeditorius užpildo Anketą periodiškai kas 6 (šešis) mėnesius per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (6 mėnesių terminas skaičiuojamas nuo paskutinės Anketos patvirtinimo datos). Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti Vežėją apie bet kokius Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketą.

9.12. Sudarydamas Sutartį, Klientas/Ekspeditorius patvirtina, kad atliko Vežėjo Klientui/Ekspeditoriui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų (siuntėjų, gavėjų ir kitų dalyvių) bei krovinių gamintojų ir kitų su kroviniu susijusių subjektų atitikties Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*) ir patvirtina, kad Vežėjo Klientui/Ekspeditoriui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su kroviniu susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

9.13. Klientas/Ekspeditorius patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti

submit to the Carrier the conclusion of the competent authority of the Republic of Lithuania regarding (non)application of restrictive measures (sanctions) to a specific entity, which could negate the Carrier's conclusion regarding the riskiness of the relevant entities. Until the conclusion specified in this clause is presented to the Carrier, refuting the Carrier's assessment of the riskiness of the relevant entity, the services under this Contract shall not be provided to the Customer/Forwarder and the Customer/Forwarder shall not be compensated for any possible expenses or losses related to the non-provision of services.

9.10. The Carrier is not responsible for the costs incurred by the Customer/Forwarder and additional fees charged in the event of detention of cargo/empty wagons, if the bank withholds the money deposited into the Carrier's bank account.

9.11. Before concluding the Contract, the Customer/Forwarder fills out the Legal Person's questionnaire (hereinafter - the Form) provided by the Carrier. The Customer/Forwarder fills out the Form periodically every 6 (six) months during the entire period of validity of the Contract (the 6-month term is calculated from the last date of approval of the Form). The Customer/Forwarder undertakes to inform the Carrier immediately, but no later than the next working day after becoming aware or when he should have become aware, of any changes in the information provided in the Form, by submitting an updated Form.

9.12. When concluding the Contract, the Customer/Forwarder confirms that it has carried out due diligence of entities participating in the services provided by the Carrier to the Customer/Forwarder (senders, recipients and other participants) as well as cargo manufacturers and other cargo-related entities for compliance with Sanctions and confirms that entities participating in the services provided by the Carrier to the Customer/Forwarder and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the sanctions of the USA and the UK.

9.13. The Customer/Forwarder confirms that it refrains from any cooperation with entities that have caused suspicion of an attempt to avoid the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or after conducting due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activities the operation is not aimed at non-

įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų.

9.14. Klientas/Ekspeditorius užtikrina, kad pagal šią Sutartį pervežimui pateikiamuose kroviniuose (siuntose) nėra privalomų pateikti muitinei daiktų, kurie nebuvo pateikti muitinės kontrolei ar kitaip šios kontrolės išvengta, t. y. kontrabandos. Nustačius atvejį (-us), kai pagal šią Sutartį pervežimui pateiktuose kroviniuose (siuntose) buvo kontrabanda, Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja užtikrinti, kad Vežėjui nebebūtų teikiamos krovinių vežimo paraiškos krovinių pervežimui iš siuntėjų, kurių kroviniuose (siuntose) buvo rasta kontrabanda. Vežėjas, gavęs krovinių vežimo paraišką krovinių pervežimui siuntėjų, kurių pateiktuose pervežimui kroviniuose (siuntose) buvo aptikta kontrabanda, turi teisę jas atmesti. Klientas/Ekspeditorius taip pat įsipareigoja padengti visas išlaidas, susijusias su vežamo krovinio tikrinimu, kai pagal šią Sutartį pervežimui pateiktuose kroviniuose (siuntose) buvo rasta kontrabanda.

9.15. Klientas/Ekspeditorius privalo atsiskaityti už suteiktas muitinės tarpininko paslaugas ar kitas prekių muitinio tikrinimo metu Vežėjo suteiktas paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka bei atlyginti visas Vežėjo turėtas išlaidas, atsiradusias Vežėjui ar pačiam Klientui/Ekspeditoriui atliekant muitinės formalumus, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas, susijusias su prekių muitiniu tikrinimu ir pristatymu į muitinės įstaigos nurodytą ar Kliento/Ekspeditoriaus pageidaujamą vietą, išlaidas susijusias su mėginių ėmimu, vagonų su krovinių stovėjimu VGI keliuose ir kitas papildomas išlaidas, atsiradusias ne dėl Vežėjo kaltės.

9.16. Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja nedelsdamas pateikti Vežėjui trečiosios šalies (prekių gavėjo valstybės) muitinės patvirtintą importo deklaracijos kopiją ir/ar kitus dokumentus, jeigu to pareikalauja Lietuvos Respublikos muitinė, nepažeidžiant Lietuvos Respublikos muitinės nustatyto dokumentų pateikimo termino.

9.17. Vežėjo suteiktas mokėtojo kodas/pakodis, viešai neskelbiamas ir/ar neperduodamas tretiesiems asmenims. Ekspeditorius atsako už jam suteikto mokėtojo kodo ir/ar pakodžio, patvirtinančio apmokėjimą, tinkamą panaudojimą.

9.18. Vežėjas, Klientas ar kitas asmuo, rengdami ir įgyvendindami ir/ar tobulindami savo geležinkelių transporto eismo saugos sistemas,

compliance or evasion of the restrictions and obligations set by the implemented international sanctions.

9.14. The Customer/Forwarder ensures that according to this Contract, the cargo (parcels) provided for transportation do not contain items that must be submitted to customs, which were not submitted to customs control or otherwise avoided this control, i.e. contraband. After identifying the case(s) where contraband was found in the cargo (shipments) submitted for transportation in accordance with this Contract the Customer/Forwarder undertakes to ensure that he will not submit cargo transportation applications for the transportation of cargo from such shippers whose cargo (shipments) were found to contain contraband, and upon receipt of the cargo carriage applications for cargo transportation from such shippers, the Carrier has the right to reject them. The Customer/Forwarder also undertakes to cover all costs related to the inspection of the transported cargo, when contraband was found in the cargo (packages) submitted for transportation.

9.15. The Customer/Forwarder must pay for the services provided by the customs broker or other services provided by the Carrier during the customs inspection of the goods in accordance with the procedure set forth in the Contract and reimburse all costs incurred by the Carrier, incurred by the Carrier or the Customer/Forwarder itself during customs formalities, including, but not limited to, costs related to the goods customs inspection and delivery to the place specified by the customs office or requested by the Customer/Forwarder, costs related to sampling, parking of wagons with cargo on VGI roads and other additional costs that are not due to the fault of the Carrier.

9.16. The Customer/Forwarder undertakes to immediately submit to the Carrier a copy of the import declaration approved by the customs of the third country (the country of the recipient of the goods) and/or other documents, if required by the customs of the Republic of Lithuania, without violating the deadline for submission of documents set by the customs of the Republic of Lithuania.

9.17. The payer code/subcode provided by the Carrier is not publicly announced and/or transferred to third parties. The Forwarder is responsible for the correct use of the payer code and/or payment confirmation code provided to it.

9.18. The Carrier, the Customer or another person, when preparing and implementing and/or improving their railway traffic safety

turi bendradarbiauti tarpusavyje dėl priemonių, kurios privalo būti pakankamos suderinamumui su geležinkelio transporto eismo saugos sistemoje numatytais priemonėmis vadovaujantis Geležinkelių transporto eismo saugos valdymo sistemų reikalavimų aprašu, patvirtintu LR susisiekimo ministro 2006 m. liepos 17 d. įsakymu Nr. 3-297 (su vėlesniais pakeitimais ir papildymais).

9.19. Vežėjas teikdamas paslaugas užtikrina, kad yra įgijęs saugos sertifikatus (A ir B dalis) arba bendrąjį saugos sertifikatą ir paslaugos bus teikiamos laikantis visų eismo saugos reikalavimų nustatytų geležinkelių transporto eismo saugos sistemoje.

9.20. Sutarties vykdymui Klientas neturi teisės siūlyti ar duoti bet kokio atlygio Vežėjo darbuotojams siekdamas, kad šie jo atžvilgiu priimtų palankesnius sprendimus lyginant su kitais Vežėjo klientais. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

9.21. Išskirtiniais atvejais, kai Vežėjo ar jo įmonių grupės teritorija, kurioje Klientas vykdo krovos darbus savo arba pasitelktų trečiųjų asmenų jėgomis arba Klientui teikiamos krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugos, reikalinga karinių krovinių (technikos) krovai, Klientas įsipareigoja atlaisvinti ir/ar neužimti šios teritorijos. Apie teritorijos poreikį Vežėjas Klientui praneša ne mažiau kaip prieš 14 kalendorinių dienų.

9.21.1. Klientui neįvykdžius šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.21 punkte numatytų įsipareigojimų, Vežėjas teritoriją atlaisvina savo jėgomis ir priemonėmis. Klientas įsipareigoja atlyginti visas su teritorijos atlaisvinimu susijusias išlaidas.

9.22. Jeigu dėl geležinkelių infrastruktūros statybos, remonto ir kitų viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytojo atliekamų darbų, kurių vykdymui suteikiamos geležinkelių transporto eismo pertraukos, Klientui, Ekspeditoriui, Subklientui laikinai negali būti teikiamos Vežėjo paslaugos arba yra ribojamas jų teikimas, arba Vežėjas negali įvykdyti kitų sutartinių įsipareigojimų, tai tokiu atveju Vežėjas nėra laikomas atsakingu už šias aplinkybes ir sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą bei neatlygina galimų Kliento, Ekspeditoriaus, Subkliento nuostolių, kurie galėjo atsirasti dėl suteiktos geležinkelių eismo pertraukos.

systems, must cooperate with each other on the measures that must be sufficient for compatibility with the measures provided for in the railway traffic safety system in accordance with the description of the requirements of the railway transport traffic safety management systems, approved by Order No. 3-297 of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania of 17 July 2006 (with subsequent amendments and additions).

9.19. When providing services, the Carrier ensures that it has obtained safety certificates (parts A and B) or a general safety certificate and that the services will be provided in compliance with all traffic safety requirements established in the railway transport traffic safety system.

9.20. For the execution of the Contract, the Customer has no right to offer or give any reward to the Carrier's employees in order to make them take more favorable decisions in relation to it compared to other Customers of the Carrier. Violation of this clause is considered a material breach of the Contract.

9.21. In exceptional cases, when the territory of the Carrier or its group of companies, where the Customer carries out loading works by itself or through the forces of third parties, or the services provided to the Customer for the provision of the area for the use of the loading area for loading works, is required for the loading of military cargo (technique), the Customer undertakes to vacate and/or not occupy this territories. The Carrier shall notify the Customer of the need for the territory at least 14 calendar days in advance.

9.21.1. If the Customer fails to fulfill the obligations provided for in clause 9.21 of the General Conditions of this Contract, the Carrier vacates the territory by its own forces and means. The Customer undertakes to reimburse all costs related to the clearing of the territory.

9.22. If due to railway infrastructure construction, repair and other works carried out by the manager of the public railway infrastructure, for the implementation of which railway traffic breaks are granted, the Carrier's services cannot be temporarily provided to the Customer, Forwarder, Sub-Customer or their provision is restricted, or the Carrier cannot fulfill other contractual obligations, then in such a case, the Carrier is not considered responsible for these circumstances and non-fulfilment of contractual obligations, and does not compensate the possible losses of the Customer, Forwarder, Sub-Customer, which may have occurred due to the granted break in railway traffic.

9.23. Viešosios geležinkelių infrastruktūros valdytoji paskelbus geležinkelių transporto eismo pertrauką, kurios galiojimo laikotarpiu (įskaitant ir eismo pertraukos galiojimo termino pratęsimą) Vežėjas neturės galimybės vykdyti Sutartį, Vežėjas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą ir tokiu atveju nedelsiant informaciją (pranešimą) apie eismo pertrauką, jos galiojimo laikotarpį, Sutarties vykdymo sustabdymą ir kitą būtina informaciją elektroniniu paštu pateikia Klientui, Ekspeditoriui ir/ar Subklientui.

9.24. Šalys susitaria, kad Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.23 punkte nurodytas pranešimas, yra tinkamas informavimas dėl Sutarties vykdymo sustabdymo ir Klientui, Ekspeditoriui, Subklientui visiškai suprantama, kad po šio pranešimo pateikimo, Vežėjas be atskiro susitarimo dėl Sutarties vykdymo sustabdymo pasirašymo sustabds Sutarties vykdymą eismo pertraukos galiojimo laikotarpiu (įskaitant ir eismo pertraukos galiojimo termino pratęsimą).

9.25. Jeigu atsiranda priežasčių ar kliūčių, dėl kurių viena iš Šalių negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, apie tai Šalis turi raštu informuoti kitą Šalį bei nurodyti priežastis.

X. NAUDOJIMASIS INFORMACINE SISTEMA „E. KROVINYS”

10.1. Klientas/ Ekspeditorius IS „e. Krovinys” naudojami neatlygintinai ir naudodamasis sistema turi teisę:

10.1.1. rezervuoti krovinių gabenimo geležinkelių transportu paslaugas;

10.1.2. stebėti krovinių siuntos vežimo geležinkelių transportu proceso eigą;

10.1.3. paruošti ir pateikti krovinių vežimo geležinkelių transportu dokumentus;

10.1.4. paruošti bei pateikti deklaracijas muitinės institucijoms;

10.1.5. organizuoti kitų papildomų paslaugų užsakymą.

10.2. Klientui/ Ekspeditoriui pateikus Vežėjui Kliento/ Ekspeditoriaus atstovo pasirašytą prašymą dėl naudojimosi IS „e. Krovinys” ir pasirašius Sutartį, Klientui/ Ekspeditoriui suteikiama prieiga prie sistemos bei galimybė organizuojant krovinių ir tuščių vagonų/ konteinerių vežimo, vagonų/ konteinerių varymo bei kitų papildomų paslaugų užsakymą, su Vežėju keistis elektroniniais dokumentais, pasirašytais elektroniniu parašu.

10.2.1. Kliento/ Ekspeditoriaus prašyme dėl naudojimosi IS „e. Krovinys” turi būti nurodytas

9.23. If the manager of the public railway infrastructure announces a traffic break in railway transport, during the validity period of which (including the extension of the validity period of the traffic break) the Carrier will not have the opportunity to perform the Contract, the Carrier has the right to suspend the execution of the Contract and in such case immediately provides information (notification) about the traffic interruption, its validity period, suspension of the Contract and other necessary information by e-mail to the Customer, Forwarder and/or Sub-Customer.

9.24. The Parties agree that the notice specified in Clause 9.23 of the General Conditions of the Contract is an adequate notification regarding the suspension of the execution of the Contract and the Customer, Forwarder, Sub-Customer fully understand that after the submission of this notice, the Carrier will suspend the execution of the Contract during the period of the traffic break without signing a separate Contract on the suspension of the execution of the Contract (including the extension of the validity period of the traffic break).

9.25. If there are reasons or obstacles due to which one of the Parties cannot fulfill contractual obligations, the Party must inform the other Party in writing and specify the reasons.

X. “E. KROVINYS” PORTAL USE

10.1. Customer/Forwarder uses “e. Krovinys” Portal free of charge and when using the system has the right to:

10.1.1. book freight transportation services by rail;

10.1.2. monitor the progress of the cargo shipment transportation process by rail;

10.1.3. prepare and submit documents for freight transportation by rail;

10.1.4. prepare and submit declarations to customs authorities;

10.1.5. organize the order of other additional services.

10.2. After the Customer/Forwarder submits an application signed by the representative of the Customer/Forwarder regarding the use of “e. Krovinys” Portal and after signing the Contract, the Customer/Forwarder is granted access to the e-service portal and the opportunity to exchange electronic documents signed when organizing the order for the transportation of cargo and empty wagons/ containers, driving wagons/containers and other additional services.

10.2.1. The request of the Customer/Forwarder regarding the use of “e. Krovinys” Portal must

įgaliotų atsakingų asmenų, kuriems suteikiama teisė Kliento/Ekspeditoriaus vardu elektroniniu parašu pasirašyti elektroninius dokumentus, sąrašas, o pasikeitus duomenims būtina nedelsiant informuoti Vežėją apie šio sąrašo pakeitimus.

10.3. Prisijungimo prie IS „e. Krovinys“ slaptažodį Klientui/Ekspeditoriui suteikia Vežėjas. Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja pasikeisti slaptažodį pirmą kartą prisijungus prie IS „e. Krovinys“.

10.4. Kliento/Ekspeditoriaus nurodymai, pateikti pasinaudojant IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodžiu, turi tokią pačią teisinę galią, kaip ir nurodymai, patvirtinti Kliento/Ekspeditoriaus ar jo atstovo parašu.

10.5. Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja užtikrinti, kad IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodis bus žinomi tik Klientui/Ekspeditoriui ir Kliento/Ekspeditoriaus atstovams ir nei Klientas/Ekspeditorius, nei jo atstovai jų neperduos ar kitaip neatskleis tretiesiems asmenims.

10.6. Iškilus grėsmei, kad IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodį galėjo ar gali sužinoti tretieji asmenys:

10.6.1. Klientas/Ekspeditorius įsipareigoja nedelsiant pakeisti slaptažodį;

10.6.2. Šalys informuoja Vežėjo duomenų apsaugos pareigūną el. paštu dap@ltg.lt per 24 val. nuo sužinojimo apie galimą duomenų saugumo pažeidimą.

10.6.3. Klientas/Ekspeditorius gali pateikti Vežėjui prašymą blokuoti priėjimą prie IS „e. Krovinys“. Prašymas gali būti pateiktas Vežėjo darbo metu elektroniniu paštu, nurodytu *Sutarties specialiosiose sąlygose*, nurodžius Naudotojo ID.

10.7. Vežėjas turi teisę blokuoti nenaudojamus Naudotojo ID. Nenaudojamu Naudotojo ID laikomas, jeigu juo nesinaudojama ilgiau nei 3 (tris) mėnesius.

10.8. Vežėjas priėjimą prie IS „e. Krovinys“ atblokuoja tik Klientui/Ekspeditoriui pateikus rašytinį prašymą elektroniniu paštu, nurodytu *Sutarties Specialiosiose sąlygose*.

10.9. Klientas/Ekspeditorius, gavęs Vežėjo patvirtinimą el. paštu, turi teisę teikti paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Subklientams, su kuriais yra sudarytas susitarimas dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“. Siekdamas gauti Vežėjo patvirtinimą, jog jis gali teikti Subklientui paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Klientas/Ekspeditorius Vežėjui pateikia pagal Vežėjo patvirtintą formą Kliento/Ekspeditoriaus ir

contain a list of authorized responsible persons who are given the right to sign electronic documents with an electronic signature on behalf of the Customer/Forwarder, and if the data changes, the Carrier must be immediately informed of changes to this list.

10.3. The password for connecting to “e. Krovinys” Portal is provided by the Carrier to the Customer/Forwarder. The Customer/Forwarder undertakes to change the password the first time it logs in to “e. Krovinys” Portal.

10.4. Instructions of the Customer/Forwarder submitted using “e. Krovinys” Portal with the User ID and password, has the same legal force as the instructions confirmed by the signature of the Customer/Forwarder or its representative.

10.5. The Customer/Forwarder undertakes to ensure that “e. Krovinys” Portal User ID and password will be known only to the Customer/Forwarder and representatives of the Customer/Forwarder and neither the Customer/Forwarder nor its representatives will transfer or otherwise disclose them to third parties.

10.6. When there is a threat that “e. Krovinys” Portal User ID and password could or can be found out by third parties:

10.6.1. The Customer/Forwarder undertakes to change the password immediately;

10.6.2. The Parties inform the Carrier’s data protection officer by e-mail dap@ltg.lt within 24 hours of becoming aware of a possible data security breach.

10.6.3. The Customer/Forwarder can submit a request to the Carrier to block access to “e. Krovinys” Portal. The request can be submitted during the Carrier’s working hours by e-mail specified in the Special Conditions of the Contract, specifying the User ID.

10.7. The Carrier has the right to block unused User IDs. A User ID is considered unused if it is not used for more than 3 (three) months.

10.8. The Carrier unblocks the access to “e. Krovinys” Portal only after the Customer/Forwarder submits a written request by e-mail specified in the Special Conditions of the Contract.

10.9. The Customer/Forwarder, having received the Carrier’s confirmation by e-mail by mail, has the right to provide services related to the use of “e. Krovinys” Portal for Sub-Customers with whom an agreement has been concluded on the use of “e. Krovinys” Portal. In order to obtain the Carrier’s confirmation that it can provide the Sub-Customer with services related to the use of “e. Krovinys” Portal, the Customer/Forwarder submits to the Carrier an

Subkliento pasirašytą susitarimą dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“. Minėtas susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis ir galioja iki Sutarties nutraukimo, jeigu jis nėra nutraukiamas anksčiau šios Sutarties.

10.10. Šalys patvirtina, kad yra susipažinusios su elektroninių dokumentų mainus reglamentuojančiais Vežėjo patvirtintais nuostatais ir Sutarties pasirašymo metu galiojančiais tvarkų aprašais, skelbiamais www.ltgcargo.lt ir yra atsakingos už savo darbuotojų, dalyvaujančių elektroninių dokumentų mainuose, veiksmus.

10.11. Vežėjas yra atsakingas už IS „e. Krovinys“ saugumą bei šios sistemos atitikimą teisės aktų reikalavimams.

10.12. Vežėjas neatsako už tai, kad dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose Klientas/Ekspeditorius negali naudotis IS „e. Krovinys“ arba dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose buvo prarasta ir/ar pakeista IS „e. Krovinys“ informacija (duomenys) ar kitaip pasikeitė IS „e. Krovinys“ turinys.

10.13. Klientas/Ekspeditorius atsako už visus IS „e. Krovinys“ atliktus veiksmus, panaudojant Klientui/Ekspeditoriui suteiktą Naudotojo ID ir slaptažodį, nepriklausomai nuo to, ar jie buvo naudojami Kliento/Ekspeditoriaus, jo atstovo ar trečiųjų asmenų, bei dėl tokių veiksmų atsiradusius nuostolius.

10.14. Jei Klientas/Ekspeditorius pažeidžia naudojimosi IS „e. Krovinys“ tvarką, Vežėjas turi teisę blokuoti Kliento/Ekspeditoriaus prisijungimą prie IS „e. Krovinys“, apie tai raštu pranešęs Klientui/Ekspeditoriui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną.

10.15. Klientas/Ekspeditorius, pažeidęs Sutarties Bendrųjų sąlygų 10.13 punkte numatytus įsipareigojimus, atlygina Vežėjo patirtus nuostolius pagal Vežėjo pateiktus patirtas išlaidas ir nuostolius patvirtinančius dokumentus.

10.16. IS „e. Krovinys“ tvarkomų asmens duomenų valdytojas yra Vežėjas, kurio rekvizitai nurodyti Sutarties Specialiosiose sąlygose. Duomenų apsaugos pareigūno kontaktinis el. paštas: dap@ltg.lt. Daugiau informacijos apie asmens duomenų tvarkymą galima rasti IS „e. Krovinys“ esančioje privatumo politikoje.

agreement on the use of “e. Krovinys” Portal. The aforementioned agreement is an integral part of the Contract and is valid until the termination of the Contract, if it is not terminated earlier than this Contract.

10.10. The Parties confirm that they are familiar with the regulations approved by the Carrier governing the exchange of electronic documents and the descriptions of procedures valid at the time of signing the Contract, published at www.ltgcargo.lt and are responsible for the actions of their employees participating in the exchange of electronic documents.

10.11. The Carrier is responsible for “e. Krovinys” Portal safety and compliance of this system with legal requirements.

10.12. The Carrier is not responsible for the fact that due to failures in external telecommunications networks, the Customer/Forwarder cannot use “e. Krovinys” Portal or due to failures in external telecommunications networks, information (data) of “e. Krovinys” Portal has been lost and/or changed, or the content of “e. Krovinys” Portal has otherwise changed.

10.13. The Customer/Forwarder is responsible for all actions made on “e. Krovinys” Portal by using the User ID and password provided to the Customer/Forwarder, regardless of whether they were used by the Customer/Forwarder, its representative or third parties, as well as the losses resulting from such actions.

10.14. If the Customer/Forwarder violates the procedure for use of “e. Krovinys” Portal, the Carrier has the right to block the Customer/Forwarder’s connection to “e. Krovinys” Portal, having notified the Customer/Forwarder about this in writing no later than 1 (one) working day in advance.

10.15. The Customer/Forwarder, who has violated the obligations stipulated in Clause 10.13 of the General Conditions of the Contract, shall compensate the losses incurred by the Carrier in accordance with the documents confirming the incurred costs and losses submitted by the Carrier.

10.16. The controller of the personal data processed in “e. Krovinys” Portal is the Carrier, whose details are specified in the Special Conditions of the Contract. Contact e-mail of the data protection officer: dap@ltg.lt. More information on personal data processing can be found in the privacy policy in “e. Krovinys” Portal.

XI. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

11.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės).

11.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai Šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties vykdymui, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei Šalis per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai Šaliai, tai nepranešusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

11.3. Nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo faktą ir jų trukmę patvirtina kompetentingų institucijų išduota pažyma.

11.4. Nenugalimos jėgos aplinkybes gali sukelti šie įvykiai:

11.4.1. karas (paskelbtas ar nepaskelbtas), pilietinis karas, maištai ir revoliucijos, piratavimas, sabotazas;

11.4.2. stichinės nelaimės: smarkios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, jūrų ar upių potvyniai, žaibai;

11.4.3. sproginiai, gaisrai, mašinų, gamybinių pastatų ir kurių nors (arba visų) vidaus komunikacijų sunaikinimas;

11.4.4. boikotai, streikai, lokautai, nespirtus darbas kaip streiko forma, gamybinių ar administracinių pastatų užėmimas bei darbo sustabdymas šalies, prašančios atleisti nuo įsipareigojimų, įmonėje;

11.4.5. teisėti ar neteisėti valstybės valdymo institucijų veiksmai (išskyrus tuos veiksmus,

XI.FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES AND STATE ACTIONS

11.1. The Party is released from civil liability if it proves that the Contract was not fulfilled due to circumstances that it could not control and reasonably foresee at the time of concluding the Agreement, and that it could not prevent the occurrence of these circumstances or their consequences (force majeure circumstances).

11.2. The Party requesting it to be released from liability for non-fulfillment of the obligations provided for in the Contract due to force majeure circumstances must immediately, but no later than within 3 (three) calendar days from the date of occurrence or discovery of such circumstances, if the it could not and should not have been known of the day of their occurrence, to notify the other Party in writing about these circumstances and their influence on the performance of the Contract, as well as to notify the possible deadline for the fulfillment of the obligations provided for in the Contract, if the circumstance that makes it impossible to perform the Contract is temporary. Notification is also required in the event that the reasons for non-fulfillment of the obligations stipulated in the Contract disappear. If the Party does not notify the other Party within 3 (three) calendar days from the occurrence or disclosure of such circumstances, if it could not and should not have been known on the date of occurrence or the date of disappearance of these circumstances, then the Party that did not notify must compensate for the losses caused by the failure to notify.

11.3. The fact of occurrence of force majeure circumstances and their duration is confirmed by a certificate issued by the competent authorities

11.4. Circumstances of force majeure may be caused by the following events:

11.4.1. war (declared or undeclared), civil war, rebellions and revolutions, piracy, sabotage;

11.4.2. natural disasters: severe storms, cyclones, earthquakes, sea or river floods, lightning;

11.4.3. explosions, fires, destruction of machinery, production buildings and any (or all) internal communications;

11.4.4. boycotts, strikes, lockouts, slow work as a form of strike, occupation of production or administrative buildings and suspension of work in the company of the country requesting exemption from obligations;

11.4.5. legal or illegal actions of state government authorities (except for those

kurių, remdamasi kitomis Sutarties nuostatomis, ėmėsi prašanti atleisti nuo atsakomybės šalis,);

11.4.6. kitos nenugalimos jėgos aplinkybės.

11.5. Nenugalima jėga nelaikoma tai, jeigu šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, neturi valstybės valdymo institucijų išduodamų įgaliojimų, licencijų, leidimo bei kitų dokumentų, kurių reikia Sutarčiai vykdyti arba kai rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Sutarties šalis neturi reikalingų finansinių išteklių arba jos kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

11.6. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

11.7. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties Bendrųjų sąlygų 11.2 ir 11.6 punktai.

XII. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

12.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys, įvairiais būdais, įskaitant ir jos pateikimą IS „e. Krovinys“, gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama LR įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

12.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Klientą/ Ekspeditorių atskleidimas, jei Klientas/ Ekspeditorius pažeidžia atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Vežėją atskleidimas, jei Vežėjas pažeidžia paslaugų teikimo terminus.

12.3. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie asmenys yra įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai Šaliai laikytis konfidencialumo

actions taken by the party requesting exemption from liability based on other provisions of the Agreement);

11.4.6. other force majeure circumstances.

11.5. Force majeure is not considered if the party requesting exemption from responsibility does not have the authorizations, licenses, permits and other documents issued by the government authorities, which are necessary for the performance of the Agreement or when there are no goods on the market necessary for the performance of the obligation, the Party of the Agreement does not have the necessary financial resources or its contractors violate your obligations.

11.6. The performance of the obligations of the parties provided for in the Agreement is postponed for the period of force majeure. If the circumstances of force majeure continue for more than 2 (two) months, any of the Parties has the right to unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in writing 5 (five) calendar days in advance.

11.7. The Party is released from civil liability if it proves that the Agreement was not fulfilled due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions, which made it impossible to fulfill the obligation and which the Parties had no right to dispute. 11.2 and 11.6 of the General Terms and Conditions of the Agreement shall apply to the specified basis for the release of civil liability. points.

XII. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

12.1. The Parties agree to keep the terms of this Contract, all documentation and information that the Parties to the Contract, in various ways, including its submission to the “e. Krovinys” Portal, receive from each other while executing the Contract, confidential and without the prior written consent of the other Party not to distribute any information about it to third parties, except in cases where this is required by the procedure established by the laws by the Republic of Lithuania. The Party guilty of disseminating information under this Agreement must compensate for the resulting losses.

12.2. Public disclosure of information about the Customer/Forwarder if the Customer/Forwarder violates settlement terms and disclosure of information about the Carrier if the Carrier violates terms of service will not be considered a violation of this obligation.

12.3. The Parties may disclose confidential information to their lawyers, auditors, insurers, advisors, provided that these persons are obligated to the disclosing Party to comply with confidentiality obligations that are applicable to

įsipareigojimų, kurie yra taikomi informaciją atskleidžiančiai Šaliai pagal Sutartį. Jeigu Šaliai kyla abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.

12.4. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis 2016 m. balandžio 27 d. *Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas)* reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius dokumentus.

12.5. Šalis nevykdanti ar netinkamai vykdanči šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.4 punkte numatytus įsipareigojimus privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir / ar kitas pinigines sankcijas.

12.6. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Klientas/ Ekspeditorius šios politikos nesilaikė.

XIII. DARBUOTOJŲ SAUGA IR SVEIKATA

13.1. Klientas prieš sudarydamas Sutartį turi susipažinti su *Atmintine klientams, prekių tiekėjams, paslaugų teikėjams, rangovams atliekantiems darbus ir teikiantiems paslaugas Vežėjo grupės įmonių teritorijoje dėl darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų*, užtikrinti šių reikalavimų laikymąsi bei užpildyti ir Vežėjui pateikti klientams/rangovams skirtą saugios veiklos patikrinimo *Klausimyną*. Atmintinė ir klausimynas skelbiami Vežėjo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

13.2. Klientas, pagal Sutartį vykdydamas krovos darbus ar savarankiškai atlikdamas kitus, su Sutarties vykdymu susijusius darbus, užtikrina, kad Kliento darbuotojai ar pasitelkti tretieji asmenys:

13.2.1. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, gaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų reikalavimus, kad darbai bus atliekami teisėtai bei saugiai, vykdys kompetentingų Vežėjo atstovų teisėtus nurodymus dėl darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos reikalavimų vykdymo;

the disclosing Party under the Contract. If a Party has doubts as to whether certain information is confidential, the Party must treat such information as confidential until the other Party confirms that such information is not confidential.

12.4. Each Party must inform its employees about the processing of their personal data by the other Party in accordance with *Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data and which repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation)* and at the request of the other Party to provide supporting documents.

12.5. A Party that does not fulfill or improperly fulfills the obligations provided for in Clause 12.4 of the General Conditions of this Contract must compensate the other Party for the resulting losses, including, but not limited to, fines and/or other monetary sanctions imposed by state authorities.

12.6. The public disclosure of information related to the violation of the Sanctions Implementation and Control Policy, if the Customer/Forwarder did not comply with this policy, will not be considered a violation of the confidentiality obligation.

XIII. EMPLOYEES SAFETY AND HEALTH

13.1. Before concluding the Contract, the Customer must familiarize itself with the *Memorandum for customers, suppliers of goods, service providers, contractors performing work and providing services in the territory of the Carrier's group of companies regarding the requirements for employees safety and health*, ensure compliance with these requirements, and fill out and submit to the Carrier the Safe Operation Inspection *Questionnaire*. The Memorandum and the questionnaire are published on the Carrier's website www.ltgcargo.lt.

13.2. The Customer, when carrying out loading work in accordance with the Contract or independently performing other work related to the execution of the Contract, ensures that the Customer's employees or third parties used:

13.2.1. will comply with the requirements of employees safety and health, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation, so that the work will be performed legally and safely, will carry out legal instructions of the competent representatives of the Carrier regarding the requirements of employees safety and health, traffic safety, fire

13.2.2. būtų aprūpinti kolektyvinėmis (jeigu yra poreikis) ir asmeninėmis apsaugos priemonėmis bei būtų vykdoma jų dėvėjimo kontrolė, aprūpinti tvarkingomis darbo priemonėmis, profesinė rizika darbuotojų darbo vietose būtų įvertinta. Klientas savo lėšomis įsirengia saugias darbo vietas savo darbuotojams ar pasitelktiems tretiesiems asmenims, vykdo darbo organizavimo kontrolę;

13.2.3. eismo saugos institucijos nustatyta tvarka, iki darbų (paslaugų) vykdymo pradžios bus išlaikę eismo saugos institucijos reikalavimus atitinkantį egzaminą ir gavę elektroninės fizinio asmens, kurio darbas tiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą arba fizinio asmens, kurio darbas netiesiogiai susijęs su geležinkelių transporto eismu, pažymėjimą, vadovaujantis LR geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo reikalavimais;

13.2.4. jeigu darbai bus atliekami pavojingąje geležinkelio zonoje, iki darbų pradžios būtų išklause ne geležinkelio įmonių darbuotojų saugaus elgesio geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zonose mokymus ir gavę Vežėjo nustatytos P-26 formos pažymėjimus, nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos;

13.2.5. būtų apmokyti ir instrukuoti darbo vietoje kaip saugiai atlikti darbus;

13.2.6. Vežėjo ir jo įmonių grupės teritorijoje nebūtų apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų. Kliento darbuotojų arba jo pasitelktų trečiųjų asmenų neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti naudojamos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.).

13.3. Klientas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, privalo:

13.3.1. garantuoti saugų darbą, gaisrinę ir aplinkos apsaugą krovos darbų vietoje;

13.3.2. užtikrinti šalia dirbančių ir judančių žmonių bei transporto priemonių apsaugą nuo vykdomų darbų sukeltų pavojų;

13.3.3. aptverti ir paženklinti darbų vykdymo vietas, kuriose veikia pavojingi rizikos veiksniai bei užtikrinti, kad į šias zonas negalėtų patekti žmonės, nesusiję su vykdomais darbais.

13.4. Klientas, kai darbus pagal Sutartį vykdo daugiau negu vieno darbdavio darbuotojai, prieš pradėdant vykdyti darbus paskiria asmenį, darbdavių veiklai saugos ir sveikatos srityje koordinuoti arba darbuotojų saugos ir sveikatos

and civil safety, environmental protection, electrical safety enforcement;

13.2.2. are provided with collective (if there is a need) and personal protective equipment and their wearing control is carried out, are provided with orderly work tools, the occupational risk at the employees' workplaces is assessed. The Customer installs safe workplaces for its employees or with the help of third parties at its own expense, carries out work organization control;

13.2.3. according to the procedure established by the traffic safety authority, before the start of the performance of works (services), they will have passed an exam that meets the requirements of the traffic safety authority and received an electronic certificate of a natural person whose work is directly related to rail traffic or a certificate of a natural person whose work is indirectly related to rail traffic, in accordance with the requirements of the Railway Transport Traffic Safety Law of the Republic of Lithuania;

13.2.4. if the work will be carried out in a dangerous railway zone, before the start of the work, they would have attended the training of employees of non-railway companies on safe behavior in the protection zones of railway tracks and their facilities and received certificates of the P-26 form established by the Carrier, unless the Parties agree in writing on another equivalent training procedure;

13.2.5. are trained and instructed at the workplace on how to perform work safely;

13.2.6. are not under the influence of alcohol, narcotic, toxic and/or psychotropic substances on the territory of the Carrier and its group of companies. Technical measures (breathalyzers, etc.) may be used to determine the drunkenness or intoxication from psychoactive substances of the Customer's employees or the third parties it uses.

13.3. In fulfilling contractual obligations, the Customer must:

13.3.1. guarantee safe work, firefighting and environmental protection at the place of loading works;

13.3.2. ensure the protection of people and vehicles working and moving nearby from the dangers caused by the ongoing works;

13.3.3. fence off and mark the places where dangerous risk factors operate and ensure that people not related to the work in progress cannot enter these areas.

13.4. When the work is carried out by the employees of more than one employer in accordance with the Contract, the Customer, before starting the work, appoints a person to coordinate the employers' activities in the field

koordinatorių, koordinuojantį Kliento, kitų darbuotojų darbą, sudarant darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas. Paskyrimas turi būti įforminamas raštiškai (įsakymu, potvarkiu, susitarimo protokolu, ar kitu vietiniu (lokaliniu) teisės aktu) apie tai informuojant Vežėją ir pateikiant atitinkamo dokumento kopiją. Jei darbus atlieka tik Klientas, o darbuotojų saugos ir sveikatos koordinatorius neskiriamas, Klientas privalo skirti įgaliotą asmenį darbuotojų saugos ir sveikatos klausimais, atsakingą už darbuotojų saugą ir sveikatą darbo vietoje. Kliento paskirtas atsakingas asmuo instruktuoja Kliento darbuotojus saugos klausimais.

13.5. Klientas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Vežėjo teritorijoje, transporto priemonių eismas organizuojamas pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles. Už savo ir nuomojamų, visų rūšių transporto priemonių saugaus eismo organizavimą Vežėjo teritorijoje atsako Klientas.

13.6. Klientas užtikrina, kad visi įrankiai, mechanizmai, pakėlimo įrenginiai, elektriniai ir mechaniniai įrankiai, prietaisai ir kt. darbo priemonės būtų tvarkingos, naudojamos laikantis saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomi saugioje vietoje.

13.7. Klientas negali palikti neužbaigto arba dalinai užbaigto darbo nesaugiose sąlygose, kurios galėtų pakenkti saugiam darbui ir saugiam manevravimui, sugadinti įrenginius ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei.

13.8. Klientas privalo nutraukti vykdomus darbus, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai. Vykdomi darbai taip pat privalo būti sustabdyti, kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai juos atlikti.

13.9. Klientas turi nedelsiant pranešti Vežėjui apie bet kokią nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, ar apie žalą, daromą ar padarytą Vežėjo ar Kliento darbuotojams ar turtui.

13.10. Jeigu Vežėjas bet kuriuo metu pastebi, kad vykdomų darbų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugos ir sveikatai, darbo saugai ir aplinkos ar turto saugumui, Vežėjas turi teisę pareikalauti Kliento nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti vykdomų darbų ar jų dalies vykdymą. Vykdomi darbai sustabdomi iki tol, kol Klientas neužtikrins žmonių sveikatos, darbo saugos ir aplinkos ar

of safety and health, or an employees safety and health coordinator, who coordinates the work of the Customer and other employees, creating safe and health-friendly working conditions for the employees. The appointment must be formalized in writing (order, decree, protocol of agreement, or other local legal act) by notifying the Carrier and submitting a copy of the relevant document. If the work is performed only by the Customer, and the employees safety and health coordinator is not appointed, the Customer must appoint an authorized person in matters of employees safety and health, who is responsible for worker safety and health at the workplace. A responsible person appointed by the Customer instructs the Customer's employees on safety issues.

13.5. During the execution of the Contract, the Customer must organize and ensure the safe movement of its vehicles and other moving mechanisms in the territory of the Carrier, the traffic of vehicles is organized in accordance with the traffic rules of the relevant type of transport. The Customer is responsible for the organization of safe traffic of its own and rented vehicles of all types in the Carrier's territory.

13.6. The Customer ensures that all tools, mechanisms, lifting equipment, electrical and mechanical tools, devices and other work tools are in order, used in accordance with the rules of safe operation and stored in a safe place.

13.7. The Customer may not leave unfinished or partially completed work in unsafe conditions that could compromise safe work and safe maneuvering, damage equipment, or endanger human health or life.

13.8. The Customer must stop the ongoing work if a situation has arisen that poses a threat to people's safety and health. Works in progress must also be stopped when natural conditions prevent them from being carried out safely.

13.9. The Customer must immediately notify the Carrier of any accident, injury or incident, or of any damage being caused or have been caused to the Carrier's or the Customer's employees or property.

13.10. If the Carrier at any time notices that there are deficiencies in the quality of the work being performed, which endangers the safety and health of employees, occupational safety and the safety of the environment or property, the Carrier has the right to demand from the Customer immediately, but no later than within 3 (three) working hours from the receipt of the relevant notification, to stop the execution of ongoing works or their part. Work in progress is

turto saugumo. Pašalinęs priežastis Klientas privalo raštu kreiptis į Vežėją Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais, prašydamas leidimo pratęsti darbų vykdymą.

XIV. SUTARTIES GALIOJIMAS

14.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

14.2. Sutarties priedai, kurie sudaromi tarp Vežėjo ir Kliento arba Vežėjo, Kliento ir Subkliento, galioja šiuose prieduose nustatytą terminą, jiems suteikiamas unikalus Vežėjo numeris.

14.3. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

14.4. IS „e. Krovinys“ prisijungimai laikomi galiojančiais kol Klientas/Ekspeditorius turi, bet kokią galiojančią su Vežėju pasirašytą sutartį, jeigu Naudotojo ID nebuvo užblokuoti. Užblokuoti Naudotojo ID automatiškai šalinami iš sistemos praėjus 1 (vieneriems) metams nuo užblokavimo dienos.

XV. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

15.1. Sutarties Specialiųjų sąlygų ir atitinkamų Sutarties priedų, susitarimų pakeitimai galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.6, 15.7, 15.9.2 punktuose nurodytus atvejus.

15.2. Vežėjas turi teisę peržiūrėti ir keisti Sutarties Bendrąsias sąlygas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki pakeistų sąlygų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbęs Vežėjo interneto svetainėje www.ltqcargo.lt ir apie viešinamus pakeitimus pranešęs Klientui/Ekspeditoriui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Sutarties Bendrųjų sąlygų pakeitimai Klientui/Ekspeditoriui galioja, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

15.3. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrąsias sąlygas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

15.4. Vežėjas turi teisę keisti *Kainyne PP-LTG Cargo, Tarifų knygoje 01-LTG Cargo* ir *Tarifų knygoje TKT-LTG Cargo* nurodytus teikiamų paslaugų įkainius ir/ar koeficientus ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki

suspended until the Customer ensures the human health safety, occupational safety and the safety of the environment or property. After eliminating the reasons, the Customer must contact the Carrier in writing using the contacts indicated in the Special Conditions of the Contract, requesting permission to extend the performance of the work.

XIV. VALIDITY OF CONTRACT

14.1. The term of validity of the Contract is determined in the Special Conditions of the Contract.

14.2. Annexes to the Contract, which are concluded between the Carrier and the Customer or the Carrier, the Customer and the Sub-Customer, are valid for the period specified in these annexes, and they are assigned a unique number of the Carrier.

14.3. If any provision of the Contract becomes or is recognized as invalid in whole or in part, this does not affect the validity of other provisions of the Contract.

14.4. The “e. Krovinys” Portal login details shall be deemed valid until the Customer/Forwarder has any valid contract signed with the Carrier, as long as its User IDs have not been blocked. Blocked User IDs are automatically removed from the system after 1 (one) year since the day of blocking.

XV. MODIFICATION, TERMINATION, SUSPENSION OF THE CONTRACT

15.1. Amendments to the Special Conditions of the Contract and the relevant annexes and Contracts are valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties, except for the cases specified in clauses 15.6, 15.7, 15.9.2 of the General Conditions of the Contract.

15.2. The Carrier has the right to revise and change the General Conditions of the Contract no later than 30 (thirty) calendar days prior to the entry into force of the amended terms by publicly announcing it on the Carrier’s website www.ltqcargo.lt and by notifying the Customer/Forwarder of the publicized changes through the contacts specified in the *Special Conditions of the Contract*. Changes to the General Conditions of the Contract are valid for the Customer/Forwarder, unless otherwise stipulated in the Special Conditions.

15.3. The Parties, when changing the General Conditions of the Contract, indicate this in the Special Conditions of the Contract.

15.4. The Carrier has the right to change the rates and/or coefficients of the services provided in the Price List PP-LTG Cargo, the Tariff Book 01-LTG Cargo and the Tariff Book TKT-LTG Cargo no later than 30 (thirty)

naujų įkainių ir/ar koeficientų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbęs Vežėjo interneto svetainėje www.ltqcargo.lt. Informacija apie pakeitimus taip pat gali būti talpinama IS „e Krovinys“.

15.5. Pasikeitus Vežėjo krovinių/tuščių riedmenų vežimo įkainiams ir papildomiems įkainių koeficientams, Ekspeditorius atsiskaito pagal važtos dokumentuose pradinės stoties kalendoriniame spaude nurodytą dieną galiojusius įkainius ir koeficientus.

15.6. Pasikeitus Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir/ar rekvizitams, Šalis privalo apie pakeitimus per 3 (tris) kalendorines dienas raštu pranešti kitai Šaliai. Pasikeitus *Kainyno PP-LTG Cargo, Tarifų knygos 01-LTG Cargo* ir/ar *Tarifų knygos TKT-LTG Cargo* pavadinimui Vežėjas apie naują Sutartyje vartojamą sąvoką raštu praneša kitai Šaliai (pasikeitusios *Kainyno PP-LTG Cargo, Tarifų knygos 01-LTG Cargo, Tarifų knygos TKT-LTG Cargo* sąlygos įsigalioja ir yra taikomos *Kainyne PP-LTG Cargo, Tarifų knygoje 01-LTG Cargo, Tarifų knygos TKT-LTG Cargo* nustatyta tvarka). Gautas/išsiųstas Šalies pranešimas yra laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.

15.7. Jeigu Sutarties galiojimo metu pasikeitė Vežėjo teikiamų paslaugų technologija, organizaciniai procesai arba buvo patvirtinti, pakeisti ar panaikinti LR teisės aktai, turintys įtakos Vežėjo paslaugų teikimui, Vežėjas Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais informuoja Klientą/Ekspeditorių apie pakeitimus. Šalys susitaria, kad toks pranešimas, yra tinkamas informavimas apie Vežėjo paslaugų teikimo pokyčius ir galioja Klientui/Ekspeditoriui, jeigu šie pakeitimai nesusiję su Sutartyje nustatytais atsiskaitymo sąlygomis. Pranešimas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Nesutikdamas su pakeitimais, Klientas/Ekspeditorius turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Vežėją prieš 5 (penkis) kalendorines dienas. Šalys susitaria, kad Vežėjas nėra laikomas atsakingu ir neprisiima jokios atsakomybės už bet kokias Klientui/Ekspeditoriui galinčias kilti neigiamas pasekmes ar patiriamus papildomus kaštus dėl šiame punkte nurodytų Sutarties pakeitimų ar Kliento/Ekspeditoriaus inicijuoto Sutarties nutraukimo.

calendar days before the entry into force of the new rates and/or coefficients by publicly announcing it on the Carrier's website www.ltqcargo.lt. Information about changes can also be placed in IS "e Krovinys".

15.5. In the event of a change in the Carrier's cargo/empty vehicle transport rates and additional rate coefficients, the Forwarder shall pay according to the rates and coefficients in effect on the day indicated in the calendar of the originating station in the consignment documents.

15.6. If the e-mail addresses, other contact data and/or details of the Parties specified in the Special Conditions of the Contract change, the Party must notify the other Party in writing of the changes within 3 (three) calendar days. In the event of a change in the name of *List Price PP-LTG Cargo, Tariff Book 01-LTG Cargo* and/or *Tariff Book TKT-LTG Cargo*, the Carrier shall notify the other Party in writing of the new term used in the Contract (changed conditions of *List Price PP-LTG Cargo, Tariff Book 01-LTG Cargo, Tariff Book TKT-LTG Cargo* come into force and are applied in the order specified in the *List Price PP-LTG Cargo, Tariff Book 01-LTG Cargo, Tariff Book TKT-LTG Cargo*). The received/sent notification of the Party is considered an integral part of the Contract.

15.7. If the technology and organizational processes of the Carrier's services have changed during the term of the Contract, or legal acts of the Republic of Lithuania have been approved, changed or repealed, affecting the provision of the Carrier's services, the Carrier shall inform the Customer/Forwarder of the changes through the contacts specified in the Special Conditions of the Contract. The Parties agree that such notification is an adequate notification of changes in the provision of the Carrier's services and is valid for the Customer/Forwarder, if these changes are not related to the settlement conditions established in the Contract. The notice is considered an integral part of the Contract. Disagreeing with the changes, the Customer/Forwarder has the right to unilaterally terminate the Contract by notifying the Carrier 5 (five) calendar days in advance. The Parties agree that the Carrier is not held responsible and does not assume any responsibility for any negative consequences or additional costs incurred by the Customer/Forwarder as a result of changes to the Contract specified in this clause or termination of the Contract initiated by the Customer/Forwarder.

15.8. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba bet kurios Šalies iniciatyva, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip. Nutraukus Sutartį, galios netenka ir visi Sutarties priedai. Sutarties priedų (Sutartyje numatytų susitarimų) galiojimas gali būti nutrauktas bet kurios Šalies iniciatyva, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties priedo (susitarimo) nutraukimo.

15.9. Jei per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Sutartyje nustatyto mokėjimo termino pabaigos Klientas/Ekspeditorius visiškai neatsiskaito su Vežėju už suteiktas paslaugas arba Klientas/Ekspeditorius turi įsiskolinimą Vežėjui, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Vežėjas turi teisę:

15.9.1. sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą, raštu apie tai pranešęs Klientui/Ekspeditoriui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo paslaugų teikimo sustabdymo, iki bus visiškai padengtas Kliento/Ekspeditoriaus įsiskolinimas ar kitaip bus sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Norėdamas, kad paslaugų pagal Sutartį teikimas būtų atnaujintas, Klientas/Ekspeditorius privalo atsiskaityti už visas Vežėjo suteiktas paslaugas bei padengti Vežėjo turėtas papildomas su paslaugų teikimo sustabdymu susijusias išlaidas, pagal Vežėjo pateiktus, nuostolius bei patirtas išlaidas patvirtinančius, dokumentus;

15.9.2. jeigu paslaugų pagal Sutartį teikimas Klientui/Ekspeditoriui buvo sustabdytas Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.9.1 punkte nustatyta tvarka, atnaujinęs paslaugų pagal Sutartį teikimą, vienašališkai pakeisti atsiskaitymo sąlygas, nustatant Klientui/Ekspeditoriui išankstinį apmokėjimą už pagal Sutartį teikiamas paslaugas, jei toks mokėjimas Klientui/Ekspeditoriui nebuvo nustatytas. Apie atsiskaitymo sąlygų pakeitimą Vežėjas raštu praneša Klientui/Ekspeditoriui prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki planuojamo pakeitimo.

15.9.3. nesikreipiant į teismą, vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas apie Sutarties nutraukimą įspėjęs kitą Šalį.

15.10. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Klientui/Ekspeditoriui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Vežėjui kyla

15.8. The Contract may be terminated by agreement of the Parties or at the initiative of either Party, upon written notification to the other Party no later than 10 (ten) calendar days prior to the planned termination of the Contract, unless otherwise provided in the Special Conditions of the Contract. Upon termination of the Contract, all annexes to the Contract also expire. The validity of the annexes to the Contract (agreements provided for in the Contract) may be terminated at the initiative of either Party, upon written notification to the other Party no later than 10 (ten) calendar days before the planned termination of the Annex to the Contract (agreement).

15.9. If within 7 (seven) calendar days from the end of the payment term specified in the Contract, the Customer/Forwarder does not fully settle with the Carrier for the services rendered, or the Customer/Forwarder has a debt to the Carrier arising from any other transaction, the Carrier has the right to:

15.9.1. suspend the provision of services in accordance with the Contract, by notifying the Customer/Forwarder in writing no later than 1 (one) working day before the planned suspension of service provision, until the Customer/Forwarder's indebtedness is fully settled or otherwise agreed on the settlement of the indebtedness. In order for the provision of services under the Contract to be renewed, the Customer/Forwarder must pay for all the services provided by the Carrier and cover the additional costs incurred by the Carrier related to the suspension of services, according to the documents submitted by the Carrier confirming the losses and expenses incurred;

15.9.2. if the provision of services under the Contract to the Customer/Forwarder has been suspended in accordance with the procedure set forth in Clause 15.9.1 of the General Conditions of the Contract, after resuming the provision of services under the Contract, unilaterally change the settlement terms by determining an advance payment for the services provided under the Contract to the Customer/Forwarder, if such payment has not been set to the Customer/Forwarder. The Carrier shall notify the Customer/Forwarder in writing about the change in settlement conditions 5 (five) calendar days before the planned change.

15.9.3. without going to court, to unilaterally terminate the Contract by notifying the other Party 5 (five) calendar days in advance of the termination of the Contract.

15.10. During the validity of the Contract, if it is identified that Sanctions are directly or indirectly applied to the Customer/Forwarder or

pagrįstų įtarimų, kad Vežėjo paslaugų teikimas Klientui/Ekspeditoriui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Vežėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą.

15.10.1. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo paslaugų sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Kliento/Ekspeditoriaus atžvilgiu atsirado, neišnyksta, ir/arba Klientas/Ekspeditorius nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Vežėjo išvadas dėl Sankcijų taikymo Kliento/Ekspeditoriaus atžvilgiu, Vežėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavus apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu;

15.10.2. Gavus iš Kliento/Ekspeditoriaus nurodytus dokumentus, Vežėjas atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Vežėjas turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavus apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu.

15.11. Klientui/Ekspeditoriui nepateikus Vežėjui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos suėjus 6 (šešių) mėnesių terminui nuo paskutinės Anketos patvirtino dienos, Vežėjas turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui/Ekspeditoriui, informavus apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu;

15.11.1. Klientui/Ekspeditoriui nepateikus Vežėjui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo paslaugų sustabdymo, Vežėjas turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavus apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu.

15.12. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Klientas/Ekspeditorius nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Vežėjas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavus apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu.

15.13. Vežėjui nustačius, kad yra pagrįstų abejonių įtarti, kad vežimu, vykdomu pagal Sutartį, galimai buvo siekiama vengti/apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Vežėjas

if the Carrier has reasonable suspicions that the provision of the Carrier's services to the Customer/Forwarder under the Contract may cause the risk of violations of legal acts or Sanctions, the Carrier has the right to immediately suspend the provision of services under the Contract.

15.10.1. If within 2 (two) months since the suspension of services, the circumstances that led to the application of Sanctions against the Customer/Forwarder do not disappear, and/or the Customer/Forwarder does not submit documents from independent and reliable sources and/or official conclusions refuting the Carrier's conclusions regarding the application of Sanctions in respect of the Customer/Forwarder, the Carrier has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer/Forwarder in writing;

15.10.2. After receiving the specified documents from the Customer/Forwarder, the Carrier performs an additional assessment. If after the additional assessment, the conclusion regarding the application of Sanctions against the entity does not change, the Carrier has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer/Forwarder in writing.

15.11. If the Customer/Forwarder fails to submit a newly completed and approved Form to the Carrier within 6 (six) months since the last day the Form was approved, the Carrier has the right to immediately suspend the provision of services to the Customer/Forwarder after informing the Customer/Forwarder in writing;

15.11.1. If the Customer/Forwarder fails to submit a newly completed and approved Form to the Carrier within 1 (one) month since the suspension of services, the Carrier has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer/Forwarder in writing.

15.12. If it turns out that the information provided in the Form is inaccurate or false, or the Customer/Forwarder does not fulfill or improperly fulfills the obligations set forth in this Contract regarding informing about changes in the information provided in the Form, the Carrier has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Customer/Forwarder in writing.

15.13. If the Carrier identifies that there are reasonable doubts to suspect that the carriage carried out in accordance with the Contract was possibly aimed at avoiding/circumventing the restrictions and obligations set by the

turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui/Ekspeditoriui arba nedelsiant nutraukti Sutartį ir pateikia susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

15.14. Vežėjas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos šalies kaltės, informavusi apie tai Klientą/Ekspeditorių raštu, jeigu:

15.14.1. Klientas/Ekspeditorius per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Vežėjo prašomus dokumentus Kliento/Ekspeditoriaus atitikčiai Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikai, įskaitant, bet neapsiribojant Anketos, Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

15.14.2. Vežėjui raštu pateikus Klientui/Ekspeditoriui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje, Klientas/Ekspeditorius atlieka juos pakartotinai, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Automatizuotoje tarptautinėje krovinių vežimo planavimo sistemoje (AS MESPLAN) įkeliama krovinių vežimo paraiška vežimui pagal Sutartį ir vežimo dalyviais nurodyti subjektai kurių atžvilgiu taikomos Sankcijos ir Vežėjas yra anksčiau informavęs Klientą/Ekspeditorių dėl krovinių vežimo, kuriame dalyvauja šie subjektai, nevykdymo ir raginimo susilaikyti nuo krovinių vežimo paraiškų tokiems vežimams vykdyti pateikimo;

15.15. Teikiant paslaugas pagal šią Sutartį, nustačius pakartotinį kontrabandos gabenimo atvejį, Vežėjas gauna teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą ir (arba) Sutartį nutraukti vienašališkai, pranešęs apie tai Klientui /Ekspeditoriui raštu

15.16. Vežėjas atlieka krovinių vežimo paraiškų vertinimą ir planuojamų vežimui pateikti krovinių (prekių) bei subjektų, planuojančių dalyvauti vežime, išsamų atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytiems teisės aktų reikalavimams patikrinimą. Vežėjui nustačius, kad planuojamas pagal paraiškas vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, Vežėjas nedelsdamas apie tai praneša raštu Klientui/Ekspeditoriui, įspėdamas apie veiksmus, neatitinkančius Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, ir pateikia raginimą

international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Carrier has the right to immediately suspend the provision of services or immediately terminate the Contract and submit the related material to law enforcement institutions.

15.14. The Carrier has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Customer/Forwarder in writing, if:

15.14.1. The Customer/Forwarder did not submit or submitted known incorrect documents requested by the Carrier within the set deadline for the Customer/Forwarder's compliance with the Sanctions Implementation and Control Policy, including, but not limited to, the Form, the Anti-Corruption Policy;

15.14.2. After the Carrier has given the Customer/Forwarder a written warning about actions that do not comply with the Sanctions Implementation and Control Policy, and a warning to refrain from such actions in the future, the Customer/Forwarder performs them repeatedly, including, but not limited to, cases where in the Automated International Cargo Transportation Planning System (AS MESPLAN), a cargo transportation application is uploaded for transportation in accordance with the Contract and the entities specified as transportation participants are subject to Sanctions and the Carrier has been previously informed the Customer/Forwarder about the non-execution of cargo transportation involving these entities and a call to refrain from submitting Cargo Transportation Applications for such transportation;

15.15. If a repeated case of smuggling was detected during the provision of services under this Contract the Carrier has the right to immediately suspend the provision of services or immediately unilaterally terminate the Contract, after informing the Customer/Forwarder in writing.

15.16. The Carrier carries out the assessment of Cargo Transportation Applications and a detailed inspection of the compliance of the cargo (goods) planned to be submitted for transportation and entities planning to participate in the transportation with the requirements of the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract. If the Carrier determines that the transportation, cargo (goods) planned according to the application, the entities participating in it do not meet the requirements of the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract, the Carrier shall immediately notify the

susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje. Jeigu Klientui/Ekspeditoriui pateikus naujas krovinių vežimo paraiškas, pakartotinai nustatoma, kad planuojamas pagal paraiškas vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 ir 9.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, tokiu atveju Vežėjas turi teisę vienašališkai Sutarties Bendrųjų sąlygų 15.14 punkte nustatyta tvarka nutraukti Sutartį, neatlyginant jokių Kliento/Ekspeditoriaus patirtų išlaidų ar nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nutraukimo.

15.17. Jei Klientui teikiamos krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto suteikimo paslaugos, kai sudarant atitinkamą Sutarties priedą – *Susitarimą dėl papildomų paslaugų teikimo* nurodomas fiksuotas krovos aikštelės naudojimo krovos darbams ploto dydis, pasibaigus šio susitarimo galiojimo terminui arba nutraukus Sutartį ar šį susitarimą jų galiojimo terminui nepasibaigus, Klientas privalo perduoti Vežėjui sutvarkytą krovos aikštelės naudojimo krovos darbams suteiktą plotą, įrenginius ir inventorių, Šalims pasirašant *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams scheme* ir per 7 (septynias) kalendorines dienas visiškai atsiskaiyti su Vežėju.

15.18. Sutarties nutraukimas nepanaikina Vežėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Kliento/Ekspeditoriaus sutartinių įsipareigojimų neįvykdymo bei netesybas.

XVI. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

16.1. Sutarties Šalys už Sutarties įsipareigojimų neįvykdymą ar netinkamą vykdymą atsako LR įstatymų nustatyta tvarka.

16.2. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusius su ja, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas LR kompetentinguose teismuose LR įstatymų nustatyta tvarka.

16.3. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi susijusiems klausimams taikoma LR teisė. Ši

Customer/Forwarder of this in writing, warning of actions that do not comply with clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract and present an appeal to refrain from performing such actions in the future. If the Customer/ Forwarder submits new applications for freight transportation and it is repeatedly determined that the transportation, cargo (goods) planned according to the applications, the entities participating in it do not meet the requirements of the legal acts specified in clauses 9.4 and 9.5 of the General Conditions of the Contract, in such a case the Carrier has the right to terminate the Contract unilaterally in accordance with clause 15.14 of the General Conditions of the Contract without compensating any expenses or losses incurred by the Customer/Forwarder, resulting from the termination of the Contract.

15.17. If the Customer is provided with the services of providing the area for the use of the loading area for loading works, when a fixed size of the area for the use of the loading area for loading works is indicated when concluding the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*, after the expiry of the validity period of this agreement or termination of the Contract or this agreement before their expiry date, the Customer must hand over to the Carrier the arranged area, equipment and inventory provided for the use of the loading area for loading works, with the Parties signing the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works*, and within 7 (seven) calendar days to fully settle with the Carrier.

15.18. Termination of the Contract does not cancel the Carrier's right to claim compensation for losses caused by the Customer/Forwarder's failure to fulfill contractual obligations and damages.

XVI. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

16.1. The Parties to the Contract are responsible for non-fulfilment or improper fulfillment of the obligations of the Contract in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

16.2. The Parties undertake to resolve all disputes arising from or related to the Contract through mutual negotiations. If the Parties fail to resolve the dispute through mutual negotiations within a reasonable period of time, it shall be examined in the competent courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

16.3. The law of the Republic of Lithuania applies to the Contract, its interpretation and application, the obligations of the Parties and

nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir/ar kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu paslaugų pagal Sutartį teikimo atveju, jeigu paslaugų pagal Sutartį teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir/ar kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

XVII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

17.1. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir/ar el. paštu, ir/ar kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas el. paštu (išskyrus PVM sąskaitas faktūras, kurios laikomos gautomis nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu Šalis raštu ar konkludentiniais veiksmais nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas LR teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas į/iš ne LR teritoriją.

17.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai Šaliai el. paštu, taip pat bet kokia kita korespondencija, gauta el. paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš Šalių raštu pareikalavus, kita Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

17.3. Jeigu Klientui teikiamos krovos aikštelės naudojimo krovos darbams fiksuoto ploto suteikimo paslaugos, Šalių susitarimu Vežėjo ir Kliento atstovų pasirašyta *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams schema*, kuri yra atitinkamo Sutarties priedo – *Susitarimo dėl papildomų paslaugų teikimo* dalis, pasirašoma sudarant šį susitarimą, o pasibaigus šio susitarimo galiojimui arba nutraukus Sutartį ar šį

all other issues related to the Contract. This provision in no way limits or narrows the obligations of the Parties to comply with the relevant international, EU, intergovernmental and/or other state legislation applicable in each specific case of provision of services under the Contract, if the provision of services under the Contract is carried out in or through the territory of the relevant state, or if the requirements of international, EU, intergovernmental and/or other legal acts are applied on other grounds.

XVII. FINAL PROVISIONS

17.1. Notices (any information) sent pursuant to or related to the Contract shall be in writing and shall be deemed duly served if sent by post and/or e-mail, and/or by other means that allow recording the sending of the message, unless otherwise specified in the Contract. If the message is sent by e-mail (except for VAT invoices, which are considered received from the moment they are sent), it is considered that the addressee received it on the next business day after it was sent, if the Party does not confirm the earlier receipt in writing or by conclusive actions. If the message is sent by post, it is considered that the addressee received it 3 (three) working days after sending, if the letter is sent in the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) working days after sending, if the letter is sent to/from the territory of the Republic of Lithuania.

17.2. The Parties agree that all orders, requests, instructions, signed and sent to the other party by e-mail, as well as any other correspondence received by e-mail, are valid documents that have legal force and can be evidence in court, unless otherwise specified in the Contract. Upon written request by one of the Parties, the other Party undertakes to send the originals of the documents, signed and submitted by electronic mail, no later than within 5 (five) working days. The Parties acknowledge that the Contract, its annexes, amendments, additions, orders and other documents received by electronic means are valid and equal to the originals until the originals of these documents are received, except for those signed with an electronic signature, unless otherwise specified in the Contract.

17.3. If the Customer is provided with the services of providing a fixed area for the use of the loading area for loading works, the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works* signed by the Carrier and the Customer's representatives by Contract of the Parties, which is part of the relevant Annex to the Contract – the *Agreement on the Provision of Additional Services*, is signed when

susitarimą anksčiau termino, *Krovos aikštelės naudojimo krovos darbams schemos* kopija yra prilyginama originaliam dokumentui, kuris pridedamas prie Sutarties ir yra neatsiejama jos dalis.

17.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja LR teisės aktai.

concluding this Contract, and after the expiration of this agreement or termination of the Contract or this agreement before the deadline, a copy of the *Scheme for the Use of the Loading Yard for Loading Works* is equivalent to the original document, which is attached to the Contract and is an integral part of it.

17.4. All other issues that are not discussed in the Contract are regulated by the legal acts of the Republic of Lithuania.
